



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NITZAVIM • MAAMAR 4

# שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּה' תִּגְלֵי נַפְשִׁי בִּאלֹהֵי

Exultarei grandemente em Havayá;  
minha alma se alegrará em meu D'us



As duas palavras de alegria de Isaías representam duas maneiras pelas quais a luz que circunda os mundos vem habitar no mundo e na alma: sos asis, a alegria revelada que Israel provoca no Alto por meio da Torá e das mitsvot cumpridas com alegria, atraindo a humildade de D'us, Sua realza; e tagel, a alegria oculta de Rosh HaShaná, quando o pranto do shofar atrai o deleite superno interior por meio dos Treze Atributos de Misericórdia, sentido agora como tremor e revelado em Sucot como um abraço envolvente.

DEDICADO EM HONRA DE

מוֹקֵדֶשׁ לְכַבּוֹד הַגָּאוֹן הַמְּקוּבֵּל רַבִּי ל״וֹי יִצְחָק שְׁנִיאָוֶרְסָאֵהָן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

[likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/nitzavim/4/](http://likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/nitzavim/4/)

## A IDEIA CENTRAL

As duas palavras de alegria de Isaías representam duas maneiras pelas quais a luz que circunda os mundos vem habitar no mundo e na alma: *sos asis*, a alegria revelada que Israel provoca no Alto por meio da Torá e das mitsvot cumpridas com alegria, atraindo a humildade de D'us, Sua realeza; e *tagel*, a alegria oculta de Rosh HaShaná, quando o pranto do shofar atrai o deleite superno interior por meio dos Treze Atributos de Misericórdia, sentido agora como tremor e revelado em Sucot como um abraço envolvente.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

## O MAAMAR EM RESUMO

O maamar distingue *simchá*, a alegria revelada exteriormente (Sucot), de *guilá*, a alegria oculta no íntimo sob o tremor (Rosh HaShaná). Rosh HaShaná assinala a criação da alma do homem, não a do céu e da terra: o mundo físico é renovado diariamente, mas as almas, a dimensão interior dos mundos, são renovadas anualmente, à medida que a força vital geral do ano desce da luz que circunda todos os mundos (*sovev kol almin*) para a luz que preenche todos os mundos (*memalê kol almin*). Desde Adam, isso depende de nosso despertar de baixo, “vinculando Koh a Chai”. A Torá (*chok*) e as mitsvot (*mishpat*) atraem essa luz durante todo o ano, pois a alegria nelas revela o deleite de D'us, e a alegria traz humildade, Sua realeza sobre um povo; isso é *sos asis*, Israel provocando alegria em Havayá. Mas Rosh HaShaná requer uma nova luz, atraída pelo pranto do shofar diante do ocultamento de D'us, que desperta os Treze Atributos de Misericórdia e alcança “acima de Havayá”. Ela vem por meio de Elokim, a contração, e por isso é sentida como tremor, com *guilá* oculta em seu interior, revelada em Sucot como o abraço da sucá. Os penitentes, “os necessitados de adam”, alcançam o nível mais elevado, por meio da humildade da misericórdia que suporta a iniquidade.

## ESQUEMA

### 1 Dois tipos de alegria e o versículo do shofar

¶1-3

*Simchá* é a alegria revelada (Sucot); *guilá* é a alegria oculta sob o tremor (Rosh HaShaná); o profeta fala em nome de todo Israel. “Toquem o shofar no *chodesh*” significa a renovação anual pelo shofar, e Rosh HaShaná assinala a criação do homem, não a do mundo, pois a criação física não precisa de um dia anual.

## 2 Rosh HaShaná renova as almas ¶4-6

A criação física é renovada diariamente pela união constante de Chochmá e Biná; as almas, a dimensão interior dos mundos, pela segunda união, renovada a cada Rosh HaShaná. Assim como a cabeça recebe primeiro a força vital da alma, a força vital geral do ano desce da luz que circunda todos os mundos para a luz que os preenche: a união do Santo e de Sua Shechiná.

## 3 O poder do homem: Koh a Chai ¶7-10

Desde Adam, o fluxo depende do despertar de baixo; o homem tornou-se “uma alma vivente” que dá vida a todos. Todo judeu compartilha a alma de Adam e vincula Koh (Malchut) a Chai em Rosh HaShaná, aceitando a realeza de D'us; Eichá é o oposto, e seu pranto desperta misericórdia. O “lembrar” de D'us dos mundos é Sua humildade.

## 4 O princípio de Tuas obras: chok e mishpat ¶11-13

O homem foi o primeiro pensamento de D'us, por isso o sexto dia é “o princípio de Tuas obras”. O poder de Israel vem de “um chok para Israel, um mishpat do D'us de Yaakov”: a Torá absorvida interiormente como alimento, e as mitsvot que fazem a luz descer até o “calcanhar”.

## 5 Deleite, alegria e humildade: sos asis ¶14-19

A alegria traz humildade, assim como um rei jubiloso se revela a seus servos. A alegria é deleite revelado; a essência do deleite, acima do Éden, é a raiz das mitsvot (620, Kéter), de modo que a alegria nelas atrai a humildade de D'us, Sua realeza, para a alma. Asis é causativo: Israel provoca alegria em Havayá.

## 6 O pranto do shofar e o Nome Elokim: tagel ¶20-26

A nova luz de Rosh HaShaná requer o shofar, cujos gemidos e lamentos choram pelo ocultamento de D'us, despertam os Treze Atributos de Misericórdia e alcançam acima de Havayá. Esse deleite interior vem por meio de Elokim, a contração e a Guevurá, e por isso é sentido como tremor, como ocorre com os anjos, com a alegria oculta de guilá em seu interior.

## 7 Oculta e revelada: Sucot e as vestes ¶27-32

A alegria oculta em Rosh HaShaná é revelada em Sucot como uma luz envolvente: o abraço da sucá, a alegria da libação de água, as “vestes de salvação”. A caridade é a veste sonora; a descida do noivo atrai bondade; as almas são os recipientes da noiva; contudo, a alegria oculta permanece acima da alegria revelada.

## 8 Os necessitados de adam: teshuvá e a humildade da misericórdia ¶33-38

“Os necessitados de adam” são aqueles que anseiam pela luz retirada, os baalei teshuvá dos Dez Dias, que alcançam “o Santo de Israel”, além do nível dos tsadikim. Guilá traz uma humildade ainda maior, os Treze Atributos de Misericórdia, que descem até mesmo ao pecado, “suportando a iniquidade” e transformando a escuridão em luz.

### CONCEITOS-CHAVE

#### Simchá e guilá שמחה וגיל

Dois tipos de alegria: simchá é a alegria revelada exteriormente, como em Sucot; guilá é a alegria mantida no íntimo, oculta sob o tremor, como em Rosh HaShaná. O maa-mar mostra que a alegria oculta provém de uma fonte mais elevada.

#### A luz que circunda todos os mundos e a luz que preenche todos os mundos סובב כל עולמין וממלא כל עולמין

Sovev é a luz de D'us presente em toda parte, mas não revelada, pois os mundos finitos não poderiam recebê-la; memalê é a luz revestida nos mundos. Sua união, “o Santo e Sua Shechiná”, é renovada a cada Rosh HaShaná.

### **Koh e Chai** כה לחי

Koh é Malchut, o “espelho que não brilha”, por meio do qual o mundo parece existir por si mesmo; Chai é a fonte da vida. Em Rosh HaShaná, ao aceitar a realeza de D'us, Israel vincula Koh a Chai.

### **O deleite superno e sua dimensão interior** עונג העליון ופנימיותו

O deleite de D'us, fonte de todos os deleites, repousa nas mitsvot como uma luz envolvente revestida em Sua vontade; sua dimensão interior, ainda mais elevada, é atraída pelo shofar por meio dos Treze Atributos de Misericórdia.

### **Os Treze Atributos de Misericórdia** ”ג מדות הרחמים

Os atributos de Êxodo 34, despertados pelo pranto e pela amargura diante da distância de D'us. Eles atraem o deleite superno interior, reparam cada defeito e expressam a maior humildade de D'us, “suportando a iniquidade”.

### **O Nome Elokim** שם אלקים

O Nome da contração e da Guevurá, um “escudo” para o sol de Havayá. As revelações mais elevadas vêm por seu intermédio, razão pela qual o deleite interior é sentido como temor e tremor.

### **Luz envolvente (makif)** מקיף

Luz que circunda em vez de penetrar, como uma coroa ou veste. A alegria de Sucot, o abraço da sucá e as “vestes de salvação” são luzes envolventes, que elevam a alma para além da ordem gradual dos níveis.

### **Humildade do Alto** ענוה

D'us Se rebaixa para ser Rei sobre um povo, para “lembrar” os mundos e suportar a iniquidade. A alegria a produz, e quanto mais profunda a alegria, maior a humildade atraída para baixo.

## Dois tipos de alegria e o versículo do shofar

1 שוש אשיש<sup>1,2</sup> בה'<sup>3,4</sup> תגל נפשי באלקי<sup>5,6</sup>. כי הלבישני בגדי ישע וגו'.

“Regozijarei-me grandemente em Havayá; minha alma exultará em meu D'us, pois Ele me vestiu com vestes de salvação”, etc.

O maamar começa com Isaías 61:10, o cântico de alegria do profeta pela redenção: “Regozijarei-me grandemente em Havayá; minha alma exultará em meu D'us.” O maamar inteiro explica suas duas expressões de alegria, sos asis e tagel, e as “vestes” que vêm em seguida, em termos de Rosh HaShanah e Sucot.

(במדרש הובא פסוק זה בויקרא רבה בפ' צו ס"פ עשירית<sup>7</sup> וס"פ ואתחנן.<sup>8</sup> ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה

בפ' גיללה ונשמחה בך<sup>9,10,11</sup> ועיין בזח"ב [בוהר חלק ב'] בפ' יתרו ד"צ ע"ב נשא קל"ג<sup>12</sup> א' בלק קצ"ט ב')

(No Midrash, este versículo é citado em Vayikra Rabbah, em Parshas Tzav, no final da [seção] dez, e no final de Parshas Va'eschanan; e em Shir HaShirim Rabbah, sobre [o versículo] “Exultaremos e nos alegraremos em Ti”. Veja também o Zohar, Parte II, Parshas Yisro, página 90b; Naso, 133a; Balak, 199b.)

O parêntese enumera os lugares em que este versículo é explicado. Vayikra Rabbah inclui “sos asis” entre as consolações duplicadas de Isaías; Devarim Rabbah apresenta Isaías consolando Israel com essas palavras; Shir HaShirim Rabbah o inclui entre os dez termos de alegria usados em relação a Israel; e três passagens do Zohar o discutem.

הנה ההפרש שבין שמחה לגיללה הוא כי השמחה נקרא בהגלות נגלות השמחה מבחוץ והיא בחינת חג הסוכות זמן שמחתנו. וגיללה נקרא כשהשמחה עדיין בפנימית הלב<sup>13</sup> ולא באה לידי גילוי בחיצוניות.

Ora, a diferença entre simchá (alegria) e gilá (exultação) é a seguinte: chama-se simchá quando a alegria se revela abertamente no exterior; este é o nível da festa de Sucot, “a época de nossa alegria”. E chama-se gilá quando a alegria ainda está na interioridade do coração e não chegou a revelar-se exteriormente.

Simchá e gilá são dois tipos de alegria. Simchá é uma alegria que se manifesta abertamente, como em Sucot, que as orações chamam de “a época de nossa alegria”; gilá é uma alegria que ainda permanece no coração e não se manifesta no exterior.

וּכְמִיּוֹשׁ וּגִילוֹ בְּרַעְדָּה <sup>14</sup> שְׂרַעְדָּה תִכְסֶּה אֶת הַשְּׂמֵחָה שֶׁלֹּא תִהְיֶה נִרְאִית וּנְגִלִית בַּחוּץ רַק תּוֹכוֹ צוּף הַשְּׂמֵחָה וּבִהַתְּגָלוֹת נִרְאִית וּנְגִלִית בַּחֲנִינֵת רַעְדָּה וְהוּא בַּחֲיֵי רִיָּה [ראש השנה] וּכְמִשִּׁיית [וכמו שיתבאר]

Como está escrito: “e exultai com tremor”: o tremor cobre a alegria, de modo que ela não seja vista nem revelada exteriormente; somente o seu interior está incrustado de alegria, enquanto aquilo que se vê e se revela abertamente é o nível do tremor. Este é o nível de Rosh HaShanah, como será explicado.

Salmos 2:11, “exultai com tremor”, mostra que gilá pode coexistir com o tremor: exteriormente, a pessoa treme, enquanto por dentro está repleta de alegria. Segundo o Alter Rebbe, esse é o caráter de Rosh HaShanah, como ele explicará adiante no maamar.

(וְזֶהוּ הִי מֶלֶךְ תִּגַּל הָאָרֶץ <sup>15</sup> וְהֵינּוּ בַּחֲנִינֵת יָמִים נִרְאִים שֶׁנִּקְרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ הַמֶּלֶךְ הַמְּשַׁפֵּט הֵנָּה אִזּוֹ הוּא בַּחֲנִינֵת גִּילָה תִּגַּל הָאָרֶץ.)

(E este é [o sentido de] “Havayá reina; exulte a terra”. Isto é, o nível dos Dias de Temor, quando o Santo, bendito seja Ele, é chamado “o Rei santo”, “o Rei do juízo”; então há o nível de gilá: “exulte a terra”).

Numa nota entre parênteses, ele aplica isso a Salmos 97:1: “Havayá reina; exulte a terra (tagel)”. Durante os Dias de Temor, quando as orações chamam D'us de “o Rei santo” e “o Rei do juízo”, a alegria é do tipo oculto, gilá.

וְזֶהוּ גַם כֵּן בְּנֵי צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמַלְכָּם. <sup>16</sup> וְעֵינַי מִיֵּשׁ לִקְמֹן סְדִיָּה בְּיוֹם <sup>17</sup> הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת <sup>18</sup> מַעֲנִין גִּילָה

E este é também [o sentido de] “Exultem os filhos de Tsion em seu Rei”. Veja também o que está escrito adiante, no final do discurso que começa com “No oitavo dia, uma assembleia”, sobre o tema de gilá.)

Salmos 149:2 também relaciona gilá à realeza: “Exultem os filhos de Tsion em seu Rei”. A nota termina remetendo ao discurso sobre Shemini Atseret, mais adiante em Likkutei Torah, para mais sobre gilá.

וְהֵנָּה הַכְּתוּב אֹמֵר שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ וְלֹא פִי מִי הוּא הַאֹמֵר וְהֵינּוּ לְפִי שֶׁהוּא מֵאֵמֶר הַנְּבִיא בְּעֵד כָּלִלוֹת יִשְׂרָאֵל.

Ora, o versículo diz: “Regozijarei-me grandemente”, mas não especifica quem está falando. Isso porque é uma declaração do profeta em nome de Israel como um todo.

O versículo está na primeira pessoa, mas não identifica quem fala. O Alter Rebbe explica que é o profeta falando em nome de todo o povo judeu; portanto, a alegria descrita pertence a todo Israel.

וביאור הענין הנה כתיב תקעו בחדש שופר.<sup>19</sup> ופשטיה דקרא אינו מובן לכאורה שאמר בחדש ולא פי' באיזה חדש והל"ל [והוה ליה למימר] בחדש השביעי.

A explicação do assunto: está escrito: “Tocai o shofar no mês (bachodesh)”. À primeira vista, o sentido simples do versículo não é claro, pois diz “no mês” sem especificar em qual mês; deveria ter dito “no sétimo mês”.

Para explicar o versículo, ele se volta à passagem de Rosh HaShanah em Salmos 81:4: “Tocai o shofar bachodesh”. Segundo a leitura simples, bachodesh, “no mês”, não especifica qual mês; seria de esperar “no sétimo mês”, o mês de Rosh HaShanah.

2 וגם מאי דכתיב שופר בשופר מיבעי ליה. אך הענין כי הנה חדש הוא מלשון התחדשות<sup>20</sup> שעל שם זה נק' כן כל חדש

Além disso, quanto ao que está escrito “um shofar”: deveria estar escrito “com um shofar” (bashofar). Mas a questão é a seguinte: chodesh (mês) deriva do termo hischadshus (renovação), e por esse motivo cada mês é assim chamado,

Uma segunda dificuldade: o versículo diz “um shofar”, quando seria de esperar “com um shofar” (bashofar). A resposta começa pela palavra chodesh, “mês”, que deriva de hischadshus, “renovação”.

מפני חי דוש הלכנה שמתחדשת בכל חדש ואמר תקעו בחדש שופר<sup>21</sup> פי' בחידושו של שופר שהשופר מתחדש בכל שנה ושופר של שנה זו אינו שופר

por causa da renovação da lua, que se renova a cada mês. E [o versículo] diz: “Toquem o shofar bachodesh”, isto é, na renovação do shofar, pois o shofar se renova a cada ano, e o shofar deste ano não é o shofar

O mês é chamado chodesh porque a lua se renova a cada mês. Assim, o versículo pode ser lido: “Toquem, em sua renovação, o shofar”: o próprio shofar se renova a cada ano, e o shofar de cada ano é novo.

של שנה אחרת ולבאר זה צריך להקדים ביאור ענין ר"ה [ראש השנה] שנקבע באחד בתשרי שבו נברא האדם הוא יום ששי למע"ב [למעשה בראשית]. כי בכ"ה באלול נברא העולם.<sup>22, 23</sup>

de outro ano. Para explicar isso, devemos primeiro explicar a questão de Rosh HaShanah, que foi fixado no primeiro dia de Tishrei, dia em que o homem foi criado; é o sexto dia da obra da criação. Pois o mundo foi criado no dia vinte e cinco de Elul.

Para mostrar como o shofar se renova a cada ano, o Alter Rebe primeiro explica a própria essência de Rosh HaShanah. Ele cai no primeiro dia de Tishrei, o sexto dia da criação, quando o homem foi criado, uma vez que a criação do mundo começou no dia vinte e cinco de Elul.

**3** וצריך להבין למה אין קובעין ר"ה [ראש השנה] ביום<sup>24</sup> א' למע"ב [למעשה בראשית]. ויום א' למע"ב [למעשה בראשית] הי' [היה] צ"ל א' בתשרי ולמה היה תחלת בריאת שמים וארץ בכ"ה באלול.

É preciso compreender: por que Rosh HaShaná não é fixado no primeiro dia da obra da Criação? O primeiro dia da obra da Criação deveria ter sido o primeiro de Tishrei; por que o início da criação do céu e da terra ocorreu em 25 de Elul,

A pergunta é: se Rosh HaShaná assinala a Criação, por que não cai no primeiro dia da Criação? Nesse caso, o primeiro dia da Criação deveria ter sido o primeiro de Tishrei, em vez de 25 de Elul.

ור"ה [וראש השנה] שהוא יום א' בתשרי היה ביום ברוא אדה"ר [אדם הראשון]. אך הנה על תחלת בריאת שמים וארץ לא היה צריך לקבוע ר"ה [ראש השנה] יום מיוחד בשנה

ao passo que Rosh HaShaná, que é o primeiro dia de Tishrei, foi no dia em que Adam, o primeiro homem, foi criado? Mas, para o início da criação do céu e da terra, não era necessário fixar Rosh HaShaná como um dia especial do ano,

Na verdade, Rosh HaShaná cai no dia em que Adam foi criado. A resposta começa assim: a criação do céu e da terra não precisava de um dia especial a cada ano.

כי בריאת שמים וארץ היא בריאה מאין ליש גשמי להיות נראה גשמיות העולם וחומריותו ליש ודבר.<sup>25</sup>

pois a criação do céu e da terra é uma criação do nada para algo físico, de modo que a fisicalidade e a materialidade do mundo apareçam como uma existência e uma coisa.

A criação do céu e da terra é uma criação “do nada para algo físico”: ela traz à existência um mundo que parece existir como algo por si mesmo. Como explica a seção seguinte, essa criação se renova todos os dias, não apenas uma vez por ano.

## SEÇÃO 2 • 14-6

### Rosh HaShaná renova as almas

**4** וע"ז נאמר המחדש בטובו<sup>26</sup> בכל יום תמיד מע"ב [מעשה בראשית] שבריאה זו מתחדשת תמיד בכל יום ולא בר"ה [בראש השנה] בלבד

E sobre isso foi dito: “Aquele que, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da criação”: esta criação é renovada continuamente, a cada dia, e não somente em Rosh Hashaná.

A bênção matinal que precede o Shemá louva D'us como “Aquele que, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da criação”: o mundo físico é trazido à existência novamente o tempo todo. Portanto, sua criação não necessita de um dia especial a cada ano.

אלא על בריאת האדם ביום ששי למע"ב [למעשה בראשית] ולא על בריאת גופו אלא על נפשו שנא' [שנאמר] ויפח באפיו נשמת חיים<sup>27</sup> שנשמת אדה"ר [אדם הראשון] היתה כלולה מכל נש"י [נשמות ישראל]<sup>28</sup> וכמ"ש אדם אתם<sup>29</sup>

Mas [foi necessário] para a criação do homem no sexto dia da obra da criação; não para a criação de seu corpo, mas para a de sua alma, como está dito: “E soprou em suas narinas o sopro da vida.” Pois a alma de Adam, o primeiro homem, continha todas as almas de Israel, como está escrito: “Vós sois adam, homem”,

Rosh Hashaná foi estabelecido para a criação do homem, e especificamente para a de sua alma, na qual D'us “soprou em suas narinas”. A alma de Adam continha todas as almas de Israel, como o versículo chama Israel de adam, “homem”.

והיא תכלית עיקר בריאת העולמות כמ"ש בראשית בשביל ישראל<sup>30</sup> שנק' ראשית<sup>31</sup> הנה התחדשות בריאה זו שהיא מאין ליש רוחני היא מתחדשת בכל ר"ה [ראש השנה].

e ela é o propósito, o ponto principal da criação dos mundos, como está escrito: “No princípio (Bereshit)”: por causa de Israel, que são chamados “princípio” (reshit). Ora, a renovação desta criação, que passa do nada à existência espiritual, ocorre novamente a cada Rosh Hashaná.

As almas de Israel são o propósito de toda a criação, conforme explica o Midrash citado por Rashi ao interpretar “Bereshit”: por causa de Israel, chamados reshit. Esta criação das almas é “do nada à existência espiritual” e é renovada a cada Rosh Hashaná.

(וענין זה הוא מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער הנסירה רפ"ב ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פ"ה כי ב' יחודים יש למעלה בחכמה ובינה האחד להחיות העולמות ולקיים קיום הכ רחי והמשכה זו ויחוד זה הוא תדירי ואינו נפסק לעולם

(E este assunto é o que está escrito em Etz Chaim, Shaar HaNesirah, início do capítulo 2, e em Pri Etz Chaim, Shaar Krias Shema, capítulo 5: que há duas uniões no alto, em Chochmá e Biná. Uma delas serve para dar vida aos mundos e sustentá-los em uma existência necessária; esta transmissão e esta união são constantes e jamais cessam,

O trecho entre parênteses fundamenta essa ideia no ensinamento do Arizal, em Etz Chaim e Pri Etz Chaim, de que há duas uniões de Chochmá e Biná. A primeira dá vida aos mundos e os mantém na existência, sem jamais cessar.

כי אם יתבטל רגע אחד יתבטלו כל העולמות. ויחוד ב' להולדת מוחין שהם נשמת זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] פנימית העולמות וזה היחוד וההמשכה אינו תדיר כו'.

pois, se cessassem por um único instante, todos os mundos deixariam de existir. A segunda união serve para o nascimento do intelecto (mochin), que é a alma de Zeir Anpin e Nukvá, a dimensão interior dos mundos; e esta união e esta transmissão não são constantes, etc.)

Se a primeira união cessasse por um instante, os mundos deixariam de existir. A segunda união dá origem aos mochin, o “intelecto” que é a alma de Zeir Anpin e Nukvá e a dimensão interior dos mundos; esta união não é constante.

והנה פ"י יחוד חו"ב [חכמה ובינה] הוא ענין ההמשכה מאין ליש כי החכמה מאין תמצא<sup>32</sup> ובינה נק' יש כנודע ממ"ש להנחיל אוהבי יש.<sup>33</sup>

Ora, o significado da união de Chochmá e Biná é a transmissão do nada à existência. Pois “Chochmá vem do nada (ayin)”, e Biná é chamada “existência” (yesh), como se sabe pelo que está escrito: “para fazer herdar yesh àqueles que Me amam”.

Toda união de Chochmá e Biná é uma transmissão do “nada” à “existência”. Chochmá é chamada ayin, “nada”, com base em Jó 28:12, e Biná é chamada yesh, “existência”, com base em Provérbios 8:21.

והנה בחי' הא' להחיות העולמות ע"ז נאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד כו' שאינו נפסק ההמשכה מאין ליש תמיד כו' ומזה נמשך התהוות חיצוניות העולמות.

Ora, a respeito do primeiro nível, que dá vida aos mundos, foi dito: “Aquele que, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente”, etc.; a transmissão do nada à existência jamais cessa, continuamente, etc.; e disso resulta a formação da dimensão exterior (chitsoniyut) dos mundos.

A primeira união, que é constante, é aquela descrita pela bênção como renovando a criação “a cada dia, continuamente”. Dela provém a dimensão exterior dos mundos.

וזהו ענין מאין ליש גשמי כו' ר"ל [רוצה לומר] חיצוניות העולמות דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] כו'. אמנם מאין ליש רוחני היינו הולדת הנשמות שהם פנימי [פנימיות / פנימית] העולמות ומקורם לידת זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהם בחי' אדם וחוה כו'

E este é o assunto de passar “do nada à existência física”, etc., isto é, a dimensão exterior dos mundos de Atsilut, Beríá, Yetsirá e Assiá, etc. Mas “do nada à existência espiritual” significa o nascimento das almas, que são a dimensão interior (pnimiyut) dos mundos; e sua fonte é o nascimento de Zeir Anpin e Nukvá, que correspondem ao nível de Adam e Chavá, etc.

Assim, “do nada à existência física” refere-se à existência exterior dos quatro mundos. “Do nada à existência espiritual” é o nascimento das almas, a dimensão interior dos mundos, cuja fonte é o nascimento de Zeir Anpin e Nukvá, chamados “Adam e Chavá” na Cabalá.

והיינו ע"י יחוד עליון דחוי"ב [דחכמה ובינה] שמקבלים ההשפעה מא"א [מאריך אנפין] ועתיק ומלמעלה מעלה עד א"ס כו' וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא<sup>34</sup> וכללות המשכה זו הוא בר"ה [בראש השנה] שאז הוא לידת והמשכת מוחין דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] כו' (

E isto ocorre por meio da união superior de Chochmá e Biná, que recebem o influxo de Arich Anpin e Atik, e de níveis cada vez mais elevados, até Ein Sof, etc., como está escrito em Likkutei Torah [do Arizal], Parashat Vayerá. E este influxo, em sua expressão geral, ocorre em Rosh HaShaná, pois então nascem e são atraídos os mochin de Zeir Anpin e Nukvá, etc.)

Este nascimento ocorre por meio da união superior de Chochmá e Biná, que recebem de Arich Anpin e Atik e, em última análise, de Ein Sof, como escreve o Arizal em seu Likkutei Torah. Sua renovação geral acontece em Rosh HaShaná, quando os mochin de Zeir Anpin e Nukvá nascem novamente.

שלכן נק' בשם ר"ה [ראש השנה] כמו ראש האדם עד"מ ששם ראשית גילוי כללות החיות מעצמיות הנפש אשר בעצמות הנפש כל פרטי התחלקות החיות כלולים בהעלם וראשית

É por isso que recebe o nome de Rosh HaShaná (“cabeça do ano”), como a cabeça de uma pessoa, a título de analogia: ali ocorre a primeira revelação da força vital em sua expressão geral, proveniente da essência da alma. Pois, na essência da alma, todos os detalhes da divisão da força vital estão incluídos em ocultação; e a primeira

É por isso que o dia se chama Rosh HaShaná, a “cabeça” do ano. Numa pessoa, a cabeça é onde a força vital aparece pela primeira vez como um todo geral, proveniente da essência da alma, na qual todas as suas divisões posteriores permanecem ocultas.

יציאתן מההעלם אל הגילוי הוא ע"י שנמשך תחלה גילוי כללות החיות מעצמיות הנפש במוחין שבראש ומהם מתפשט לכל אבר לפי מזגו ותכונתו כך בר"ה [בראש השנה] נמשך

manifestação deles, saindo da ocultação para a revelação, ocorre quando a força vital em sua expressão geral é primeiro atraída da essência da alma para o cérebro (mochin) na cabeça; de lá, ela se espalha por cada membro de acordo com seu temperamento e sua natureza. Assim também, em Rosh HaShaná, é atraída

A força vital da alma chega primeiro ao cérebro e, de lá, espalha-se por cada membro de acordo com sua natureza. Rosh HaShaná é o “cérebro” do ano, onde sua força vital é recebida pela primeira vez.

גילוי כללות החיות של כל השנה וממנו נמשך חיות להתחלקות פרטים של רגלים וארבע תקופות ובארבעה פרקים שבהם העולם נידון<sup>35</sup> וי"ב חדשים ואח"כ לימים אחדים להיות

a revelação da força vital em sua expressão geral para o ano inteiro; e dela é atraída força vital para as divisões em detalhes: as três festas de peregrinação, as quatro estações, as quatro épocas do ano em que o mundo é julgado e os doze meses; depois, para cada dia, a fim de ser

Em Rosh HaShaná, a força vital em sua expressão geral para o ano inteiro é atraída, e dela a vida se divide em períodos específicos: as três festas, as quatro estações, as quatro épocas de julgamento mencionadas na Mishná, os doze meses e, em seguida, cada dia.

מחדש בכל יום תמיד מע"ב [מעשה בראשית] ואדם נידון בכל יום ואח"כ גם לרגעים וכמ"ש לרגעים תבחננו<sup>36</sup> מפני שראשית גילוי ההמשכה הכללית היא מבחי' סוכ"ע שאינו בגדר עלמין כלל

“renovada a cada dia, continuamente, a obra da Criação”, e “o homem é julgado todos os dias”; e, depois, também a cada instante, como está escrito: “Tu o examinas a cada instante”. [Isto ocorre] porque a primeira revelação do influxo geral provém do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que não está de modo algum dentro dos limites dos mundos;

A divisão chega a cada dia e até a cada instante, como diz o Talmud: o homem é julgado todos os dias e a cada instante (“Tu o examinas a cada instante”). A ordem vai do geral ao particular porque a fonte inicial do influxo é a luz que circunda todos os mundos, que está além dos limites dos mundos.

דהיינו שאין שם בחי' גילוי עלמין כלל רק שכל בחי' עלמין הם שם בהתכללות בעולם כמו עד"מ בעצמות הנפש הנ"ל.

isto é, ali não há de modo algum o aspecto de mundos revelados; ao contrário, todos os níveis dos mundos estão ali incluídos em ocultação, como na analogia da essência da alma mencionada acima.

Na luz que circunda todos os mundos, nenhum mundo está revelado; todos eles estão ali apenas em ocultação, assim como as faculdades particulares da alma estão contidas em sua essência. De uma fonte assim, o influxo deve primeiro vir como um todo geral e somente depois se dividir.

5 ואין פי' סובב ומקיף מלמעלה שהרי כתיב את השמים ואת הארץ אני מלא<sup>37</sup> אני ממש

Ora, “circundar” (sovev) não significa abranger e rodear de cima, pois está escrito: “Os céus e a terra Eu preencho”: Eu mesmo.

Depois de dizer que o primeiro fluxo do ano provém da luz que circunda todos os mundos, o Alter Rebbe esclarece o sentido da palavra “circundar”. Não significa rodear os mundos por fora ou de cima, pois D'us diz: “Os céus e a terra Eu preencho”, e “Eu” significa Seu próprio Ser.

אלא שאין שם בחיי גילוי לשיוכלו העולמות לקבל ולא יבטלו במציאות שהרי כל העולמות הם בע"ג  
[בעלי גבול / בעל גבול] ת"ק שנה<sup>38</sup> ואפילו המלאכים

Ao contrário, ali não há um nível de revelação que os mundos possam receber [sem] serem anulados da existência. Pois todos os mundos são limitados, [medidos como] “quinhentos anos”; e até mesmo os anjos,

“Circundar” significa que essa luz não está revelada de uma forma que os mundos possam receber sem deixar de existir. Cada mundo é limitado: o Talmud mede a distância da terra ao firmamento, e a espessura de cada céu, como uma jornada de “quinhentos anos”.

שהם שכליים נבדלים הרי יש גבול להשגתם ואין יכולין לקבל אור א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף  
כוי ועל ידי התחדשות גילוי כזה שהוא למעלה מן ההשתלשלות לבחינת וסדר ההשתלשלות

que são intelectos separados, têm um limite em sua compreensão e não podem receber a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que, como indica Seu nome, não tem fim etc. E, por meio da renovação de uma revelação desse tipo, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut), para o nível e a ordem da cadeia descendente,

Até mesmo os anjos, que são intelectos puros, sem corpo, apreendem apenas dentro de limites e não podem receber a Luz Infinita, que, como indica Seu nome, não tem fim. Em Rosh HaShanah, uma revelação que transcende a cadeia dos mundos é renovada e introduzida nessa cadeia.

דהיינו מבחי' אני מלא אני ממש לבחי' מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] כבוד הוא בחינת התלבשות בבחי'  
ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נמשך תחלה ראשית הגילוי בכללות החיות בר"ה [בראש השנה] על כל השנה ואח"כ  
לפרקים וחדשים וימים ורגעים בדרך השתלשלות.<sup>39</sup>

isto é, do nível de “Eu preencho”, “Eu mesmo”, ao nível de “toda a terra está cheia de Sua glória” (glória sendo o nível de revestimento na luz que preenche todos os mundos, memalê kol almin), é inicialmente atraído o princípio da revelação, na força vital geral, em Rosh HaShanah, para o ano inteiro; e depois, nas estações, nos meses, nos dias e nos instantes, segundo a ordem da cadeia descendente.

Ela passa de “Eu preencho, Eu mesmo” a “toda a terra está cheia de Sua glória”, onde “glória” designa a luz revestida nos mundos, a luz que preenche todos os mundos. Ela chega primeiro em Rosh HaShanah como força vital geral para o ano inteiro e, depois, passo a passo, às estações, aos meses, aos dias e aos instantes.

6 וזהו ענין יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה פי' קוב"ה [קודשא בריך הוא] היינו בחי' קדוש ומובדל. וכענין הגבל את ההר וקדשתו<sup>40</sup>

E este é o significado da união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná. Isto é: “o Santo, bendito seja Ele” representa o nível de “santo” e separado, como em “Estabelece limites ao redor da montanha e santifica-a”,

Isso explica a expressão cabalística “a união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná”. “Santo” (kadosh) significa separado, como em “Estabelece limites ao redor da montanha e santifica-a”, onde santificar é separar.

דהיינו בחי' סוכ"ע ושכינתיה הוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והיחוד היא ההמשכה שמבחי' סוכ"ע בחי' אני מלא לבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] להיות מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו]

isto é, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); e “Sua Shechiná” é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E a união é a extensão do nível de sovev kol almin, o nível de “Eu preencho”, ao nível de memalê kol almin, para que “toda a terra esteja cheia de Sua glória”.

“O Santo” é, portanto, a luz que circunda todos os mundos, separada deles, e “Sua Shechiná”, a Presença que habita neles, é a luz que preenche todos os mundos. Sua união é a extensão da luz circundante para dentro da luz que preenche, para que “toda a terra esteja cheia de Sua glória”.

וזה נמשך בר"ה [בראש השנה] בכללות (וזהו ובכן תן כבוד<sup>41</sup> ה' לעמך כו' שיומשך מבחי' סוכ"ע בחי' אני מלא לבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שנק' כבוד.

E isto é estendido de maneira geral em Rosh HaShaná. (E este é [o significado de] “E assim, concede glória, Havayá, a Teu povo”, etc.: que haja uma extensão do nível de sovev kol almin, o nível de “Eu preencho”, ao nível de memalê kol almin, que é chamado “glória”.

Essa união é estendida de maneira geral em Rosh HaShaná. A oração dos Dias de Temor, “E assim, concede glória, Havayá, a Teu povo”, pede precisamente isso: que a luz de “Eu preencho” seja estendida para dentro da luz que preenche os mundos, chamada “glória”.

וזוהו ואולם חי אני וימלא<sup>42</sup> כבוד ה' וגוי. ועמ"ש במ"א בד"ה כי על כל כבוד חופה וע' מזה ג"כ בד"ה כי כארץ תוציא צמחה):<sup>43,44</sup>

E este é [o significado de] “Mas, tão certo como Eu vivo, a glória de Havayá encherá”, etc. E veja o que está escrito em outro lugar, no maamar que começa “Pois sobre toda a glória haverá um pálio”; e veja também sobre isso no maamar que começa “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento”).

Bamidbar 14:21, “Tão certo como Eu vivo, a glória de Havayá encherá toda a terra”, expressa a mesma ideia. O parêntese remete a dois maamarim que tratam da “glória”, sobre os versículos “Pois sobre toda a glória haverá um pálio” e “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento”.

### SEÇÃO 3 • 17-10

## O poder do homem: Koh a Chai

7 ב והנה בעת בריאת אדה"ר [אדם הראשון] היה בחי' כי חפץ חסד הוא<sup>45</sup> ועכשיו באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא<sup>46</sup>

2. Ora, no momento da criação de Adam, o primeiro homem, vigorava o nível de “pois Ele deseja a bondade”; mas agora a questão depende de um despertar de baixo (isarusa dilesata).

Quando Adam foi criado, o fluxo divino veio da própria vontade de D'us, “pois Ele deseja a bondade”, sem que nada de baixo o despertasse. Desde então, isso depende de um despertar de baixo, daquilo que as pessoas fazem.

(וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שם שיחוד הפנימי להולדות נשמות אינו נעשה אלא על ידינו) כי כח זה ניתן לאדה"ר [לאדם הראשון] כמ"ש ויהי האדם לנפש חיה<sup>47</sup> שהוא לכאורה כפל לשון

(Como está escrito em Etz Chaim, no mesmo lugar, que a união interior, destinada ao nascimento das almas, só é realizada por nosso intermédio.) Pois esse poder foi concedido a Adam, o primeiro homem, como está escrito: “E o homem tornou-se uma alma vivente (nefesh chayah)”, o que aparentemente é uma redundância,

Etz Chaim afirma que a união interior, aquela que faz surgir as almas, só se realiza por nosso intermédio. Esse poder foi concedido a Adam, como diz o versículo: “E o homem tornou-se uma alma vivente”, palavras que parecem apenas repetir o que acabara de ser dito.

שהרי כבר נאמר ויפח באפיו נשמת חיים ולמה נאמרה ונשנית עוד ויהי האדם לנפש חיה.

pois já foi dito: “E soprou em suas narinas o sopro da vida”; por que, então, se diz e se repete novamente: “E o homem tornou-se uma alma vivente”?

O versículo já havia dito que D'us “soprou em suas narinas o sopro da vida”. Por que precisa acrescentar que o homem “tornou-se uma alma vivente”?

אלא פיי חיה הוא שם דבר ומקור כלומר דבר שיש בו חיות להחיות כל חי

A explicação é que chayah é um substantivo e uma forma-raiz, isto é, algo que contém força vital para dar vida a todo ser vivente;

A resposta é que, aqui, chayah não descreve Adam como alguém vivo; designa algo que dá vida, uma fonte de vida para todo ser vivente.

דהיינו כמו שהנפש היא חיה שיש בה חיות להחיות הגוף בהתלבשותה בו כך ויהי האדם להיות כמו נפש זו המחיה.

isto é, assim como a alma é chayah, contendo força vital para dar vida ao corpo quando está revestida nele, assim também “o homem tornou-se” como essa alma que dá vida.

Assim como a alma dá vida ao corpo no qual entra, o homem foi feito para ser uma alma que dá vida ao mundo. Esse é o novo ensinamento de “o homem tornou-se uma alma vivente”.

8 וזהו וירדו בדגת הים ובעוף השמים<sup>48</sup> כלומר שהם יורידו וימשיכו החיות לכל דגת הים ולכל עוף השמים שחיות כל חי תהא

E este é [o sentido de] “e que dominem (veyirdu) sobre os peixes do mar e sobre as aves dos céus”: isto é, eles farão descer (yoridu) e atrairão a força vital para todos os peixes do mar e para todas as aves dos céus, de modo que a força vital de todo ser vivo seja

Gênesis 1:26 diz que o homem “dominará” (veyirdu) sobre os peixes e as aves. O Alter Rebe interpreta veyirdu como “fazer descer” (yoridu): o homem atrai a força vital para baixo, para cada criatura, de modo que a vida de todos os seres vivos dependa de suas ações.

תלוי במעשה האדם וכח זה הוא ממאמר נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ומה הוא ית' כתיב ביה ואתה מחיה את כולם<sup>49</sup> כך ניתן לאדם כח זה.

dependente das ações do homem. E este poder provém da declaração “Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança”: assim como a respeito d’Ele, bendito seja, está escrito: “e Tu dás vida a todos eles”, também este poder foi concedido ao homem.

O homem possui esse poder porque foi criado “à nossa imagem, conforme a nossa semelhança”. Sobre D'us se diz: “Tu dás vida a todos eles”, e ao homem, criado à Sua semelhança, também foi concedido o poder de dar vida.

9 והנה אדה"ר [אדם הראשון] הי' [היה] כלול מכל נש"י [נשמות ישראל] לכן כל נשמה וניצוץ מישראל יש בו חלק מנשמת אדה"ר [אדם הראשון] שלכן נאמר אדם אתם אתם קרוים אדם<sup>50</sup>

Ora, Adam, o primeiro homem, era composto por todas as almas de Israel; portanto, toda alma e toda centelha de Israel contém uma parte da alma de Adam, o primeiro homem. Por isso está dito: “Vós sois adam”: sois chamados adam.

Como a alma de Adam incluía todas as almas de Israel, cada alma judaica, cada centelha, contém uma parte dela. Por isso os Sábios dizem, a propósito do versículo de Ezequiel: “Sois chamados adam.”

ולכן באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] שלנו תליא מילתא להמשיך בר"ה [בראש השנה] כללות החיות מאור א"ס ב"ה הסכ"ע [הסוכב כל עלמין] להיות גילוי אלקותו ית' על כל השנה

E, portanto, a questão depende de nosso despertar de baixo: fazer descer em Rosh HaShaná a força vital geral da Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos, para que haja uma revelação de Sua divindade, bendito seja Ele, durante todo o ano.

Assim, o poder concedido a Adam pertence a todo judeu. Em Rosh HaShaná, nosso despertar de baixo faz descer a força vital geral da Luz Infinita que circunda todos os mundos, para que a divindade se revele ao longo de todo o ano.

(וזהו ואמרתם כה לחי<sup>51,52</sup> ופי' בזח"ב [בוהר חלק ב'] ר"פ וארא) (דכ"ג ע"ב) יו"ט [יום טוב] דר"ה [דראש השנה] הוה לקשרא כה לחי<sup>53</sup> כו'.

(E este é [o sentido de] “E direis: Assim (koh) ao vivente (lechai).” E é explicado no Zohar, Parte II, no início da Parashat Va'eira (página 23b): “A festa de Rosh HaShaná é para unir Koh a Chai”, etc.

A mensagem de David a Naval, “E direis: Koh lechai”, é interpretada no Zohar como palavras dirigidas a D'us em Rosh HaShaná. A festa é “para unir Koh a Chai”: Malchut à fonte de toda vida.

וְכֵן מִשְׁמַע בְּגִמְרָא פִּיָּק [פֶּרֶק קִמָּא] דְּרִיָּה [דְּרַאשׁ הַשָּׁנָה] (דִּיִּיח ע״א). וְהִנֵּה אֲרִזִּיל [אִמְרוּ רַבּוּתֵינוּ זְכוּרֵנוּ לְבִרְכָּה] כֹּל הַנְּבִיאִים נִתְנַבְּאוּ בְּכֵה<sup>54, 55</sup>. הֵיא בְּחִי מִלִּי<sup>56</sup> שֶׁנִּקְרָא אֶסְפֶּקֶלְרִיא דְּלֵא נִהְרָא בְּחִי כְּדִמּוּתָנוּ.

E assim também se depreende da Guemará, no primeiro capítulo de Rosh HaShaná (página 18a). Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Todos os profetas profetizaram por meio de koh (assim)”;

este é o nível de Malchut, que é chamado “o espelho que não brilha”, o nível de “à nossa semelhança”.

A Guemará dá a entender o mesmo: explica que os dez dias da história de Naval são os dez dias entre Rosh HaShaná e Yom Kippur. Koh é Malchut, o “espelho que não brilha”, por meio do qual todos os profetas, exceto Moshe, profetizaram (“Assim [koh] diz Havayá”); é também o nível de “à nossa semelhança”.

וְזֶהוּ עֲנִין בְּכִיָּה בְּאִלּוּל נִבְרָא הָעוֹלָם בְּכִיָּה כֵה כְּדִמּוּתָנוּ לִהְיוֹת נִרְאָה הָעוֹלָם לִישׁ וּדְבַר וְאַחֲ״כ צִ״ל בִּיטוּל הִישׁ עִי קִבְּלַת עוֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם וְעִי״ז לִקְשָׁרָא כֵה לַחִי

E este é o sentido [do ensinamento de] que o mundo foi criado em vinte e cinco (kaf-hei) de Elul: por meio do nível de koh, “à nossa semelhança”, para que o mundo parecesse uma existência e uma coisa. Depois, porém, é preciso que essa existência seja anulada por meio da aceitação do jugo da realeza dos Céus (kabalat ol); e, por meio disso, “unir Koh a Chai”;

O mundo foi criado em vinte e cinco de Elul, data cujas letras formam koh, porque foi criado por meio de Malchut, de modo que parecesse existir por si mesmo. Depois, essa sensação de existência separada deve ser anulada pela aceitação do jugo da realeza dos Céus; assim, “Koh é unido a Chai”.

וְהֵינּוּ כְּמִ״שׁ וְאוֹלָם חֵי אֲנִי וַיִּמְלֹא כְבוֹד ה' וְכִנְיָל. וְזֶהוּ עֲנִין יְחִיד חֵי הָעוֹלָמִים מִלֶּךְ<sup>57</sup> כּוִי.

isto é, conforme está escrito: “Mas, tão certo como Eu vivo (chai), a glória de Havayá encherá”, como mencionado acima. E este é o sentido de “Único, Vida dos mundos, Rei”, etc.

Números 14:21 expressa essa união: “Tão certo como Eu vivo” (chai) está unido à glória que enche a terra. A oração da manhã também chama D'us de “Único, Vida dos mundos, Rei”, unindo “Vida” a “Rei”.

וְעִי בִּזְחִ״א [בְּזֹהַר חֶלֶק א'] תּוֹלְדוֹת (קִלִּיָּה בִּי)<sup>58</sup> בְּעֲנִין בְּאֵר לַחִי רּוֹאִי<sup>59</sup> (וַיִּשְׁלַח קַעֲ״א בִּי) בְּעֲנִין כֵה לַחִי.

E veja no Zohar, Parte I, Toldot (135b), a respeito de “Be'er Lachai Ro'i”; [e] Vayishlach (171b), a respeito de “Koh lechai”.

O Zohar aborda a mesma união a propósito de “Be'er Lachai Ro'i”, o poço junto ao qual Yitzchak morava, que ele relaciona com a Shechiná, e de “Koh lechai” em Vayishlach, onde se diz que as palavras de David são dirigidas a D'us, “para uni-Lo a Chai”.

והתקשרות ויחוד זה זהו בר"ה [בראש השנה] שבו נברא האדם שבו נאמר ויפח באפיו נשמת חיים<sup>60</sup> ע"כ הוא יכול להמשיך יחוד זה דבחי כה לחי.

E essa ligação e união ocorrem em Rosh HaShaná, no qual o homem foi criado e a respeito de quem se diz: “E soprou em suas narinas o sopro de vida”; por isso, ele pode fazer descer essa união do nível de “Koh a Chai”.

Essa ligação ocorre em Rosh HaShaná porque o homem foi criado nesse dia — aquele em quem D'us “soprou o sopro de vida”. Portanto, o homem pode fazer descer a união de Koh com Chai.

והיינו ע"י ואמרתם ע"ד כי אמרתי עולם חסד יבנה<sup>61,62</sup> אמ"ר [אש מים רוח]<sup>63</sup> ר"ת [ראשי תיבות] אש מים רוח<sup>64</sup> תורה עבודה גמ"ח [גמילות חסדים] כמבואר בד"ה לסוסתי<sup>65</sup> בשה"ש [בשיר השירים] וכן קול השופר כלול מג' בחי אמ"ר [אש מים רוח].

E isto se dá por meio de “E direis” (va'amartem), à maneira de “Pois eu disse (amarti): o mundo é construído pela bondade”: [as letras] alef-mem-reish são as iniciais de esh, mayim, ruach (fogo, água e ar): Torá, serviço divino e atos de bondade, como é explicado no discurso que começa com “À minha água”, em Shir HaShirim. Da mesma forma, o som do shofar é composto pelos três níveis de fogo, água e ar.

Isso se realiza por meio de “E direis” (va'amartem), cujas letras alef-mem-reish também formam “Pois eu disse (amarti): o mundo é construído pela bondade”. Essas letras são as iniciais de fogo, água e ar, que correspondem aos três pilares: Torá, serviço divino e atos de bondade (no discurso citado, o fogo corresponde ao serviço divino, a água à bondade e à caridade, e o ar, ruach, à Torá, estudada sobretudo por meio da fala); o som do shofar também é composto por esses três elementos.

והנה בט"ב [בתשעה באב] איכה<sup>66</sup> ישבה בדד<sup>67,68</sup> אי כ"ה כמ"ש בפ' תרומה (דף קמ"ג ע"ב ע"ש)<sup>69</sup> וברכות ע"פ איכה ישבה אוי לכה.<sup>70</sup>

Ora, em Tishá BeAv [lemos]: “Eichá (Como) ela se senta solitária”: ei koh (“onde está koh?”), como está escrito em Parshat Terumá (página 143b; veja lá), e em Midrash Rabbah, sobre o versículo “Como ela se senta”: “Ai de koh”.

Em Tishá BeAv lemos: “Eichá, como ela se senta solitária”, e o Zohar interpreta eichá como ei koh, “onde está koh?”. O Midrash sobre esse versículo interpreta eichá como “oy lachah”, “ai de ti”, que também pode ser ouvido como “ai de koh”.

ופי' ישובה בדד<sup>71</sup> היינו ההפך מבחינת כה לחי כ"א ובפשעיכם שולחה אמכם.<sup>72</sup> כמ"ש ברכות בראשית (סי' פ"ט)<sup>73</sup> בשלוחין כו' בגרושין כו' איכה ישובה<sup>74</sup> כו'.

E o significado de “ela se senta solitária” é o oposto do nível de “Koh para Chai”; pelo contrário: “e por causa de vossas transgressões vossa mãe foi mandada embora”, como está escrito em Midrash Rabbah sobre Bereshit (fim da seção 19): “com a expulsão”, etc., “com o divórcio”, etc., “Como ela se senta”, etc.

“Ela se senta solitária” é o oposto de “Koh para Chai”: Malchut separada de sua fonte, como diz Isaías: “por causa de vossas transgressões vossa mãe foi mandada embora”. O Midrash diz o mesmo a respeito de Adam: D'us o julgou com “expulsão” e “divórcio” e lamentou por ele: “Eichá”.

ועיין בת"ז [בתיקוני זהר] סוף תיקון י"ט. ועמ"ש בד"ה ואשה כי תדור<sup>75</sup> נדר גבי איכה תרעה<sup>76</sup> אך

E veja no Tikkunei Zohar, fim do Tikkun 19. E veja o que está escrito no discurso que começa com “E se uma mulher fizer um voto”, a respeito de “Onde (eichá) pastoreias?”. Mas,

O texto acrescenta duas referências: o fim do Tikkun 19 no Tikkunei Zohar e o discurso sobre “E se uma mulher fizer um voto”, no qual se discute “Onde (eichá) pastoreias?”.

הנה על ידי הבכייה רחל מבכה<sup>77</sup> כו' מעוררים רחמים להיות נמשך אח"כ באלול יג, מרחמים שעייז יומשך בר"ה [בראש השנה] להיות ואמרתם

por meio do choro, “Rachel chora”, etc., desperta-se a misericórdia, para que depois, em Elul, sejam atraídos os Treze [Atributos] de Misericórdia, por meio dos quais será atraído em Rosh HaShaná [o nível de] “E direis:

Mas o choro, “Rachel chora por seus filhos”, desperta misericórdia. Em Elul, os Treze Atributos de Misericórdia são então atraídos e, por meio deles, em Rosh HaShaná, Koh volta a se unir a Chai.

כה לחי כ נ"ל [הנ"ל] ועמ"ש במ"א בד"ה ת"ר [תנו רבנן] נר חנוכה<sup>79</sup> בש"א [בית שמאי אומרים] כו' איך שיש מעלה באספשא"מ [באספקלריא שאינה מאירה] שיכולים לראות בה מה שאין רואים באספה"מ [באספקלריא המאירה].

Koh para Chai”, como mencionado acima. E veja o que está escrito em outro lugar, no discurso que começa com “Nossos Sábios ensinaram: a lâmpada de Chanucá... Beit Shamai dizem”, etc., sobre a vantagem do espelho que não brilha: pode-se ver nele aquilo que não se vê no espelho que brilha.

O texto remete a um discurso sobre as luzes de Chanucá em Torah Ohr, que explica que o “espelho que não brilha” tem uma vantagem: pode-se ver nele aquilo que não se pode ver no espelho que brilha.

וּלְכֵן אָמַר יִשְׁעִי [יִשְׁעִיָּה] וְאָרָאָה אֶת <sup>80</sup> ה' לִפִּי שֶׁנִּתְנַבֵּא בְּכָה שֶׁהוּא אֶסְפָּשָׁא"מ [אֶסְפָּקְלָרִיא שְׂאִינָה מֵאִירָה] וּמֹשֶׁה שֶׁנִּתְנַבֵּא בִּזֶּה אָמַר כִּי לֹא יִרְאֵנִי <sup>81</sup> כְּדֵאִיתָא בְּגַמִּי [בְּגִמְרָא] סַפִּ"ד [סוּף פֶּרֶק דִּין] דִּיבְמוֹת (דְּמִ"ט).

Por isso Isaías disse: “E vi D'us”, porque profetizava por meio de koh, que é o espelho que não brilha; ao passo que Moshe, que profetizava por meio de zeh (isto), disse: “Pois [o homem] não Me verá”, como se encontra na Guemará, no fim do quarto capítulo de Yevamot (página 49).

Assim, Isaías, que profetizava por meio de koh, pôde dizer: “Vi D'us”, enquanto Moshe, que profetizava por meio de zeh, ouviu que nenhum homem pode ver D'us e viver. O Talmud registra que Menashe acusou Isaías de contradizer Moshe justamente nesse ponto.

וְמָה יוֹכֵן אֵיךְ שְׂאֵעִ"פ [שְׂאֵף עַל פִּי] שֶׁבַחִי זֶה וּבַחִי חֵי הוּא לְמַעַלָּה מִבַּחִי כֶּה עֲכִ"ז [עַם כָּל זֶה] יֵשׁ גִּ"כ מַעַלָּה יִתִּירָה בְּבַחִי כֶּה וְאֶסְפָּשָׁא"מ [וְאֶסְפָּקְלָרִיא שְׂאִינָה מֵאִירָה] שְׁעִי"ז יְבוֹא לְבַחִי בְּכָל מַאֲדָךְ <sup>82</sup> וְעֵינַי בְּרַבּוֹת פִּי וִירָא פִּי נִ"ו עִ"פ נִלְכָּה עַד כֶּה. <sup>83, 84, 85, 86, 87, 88</sup>

E assim se compreenderá que, embora o nível de zeh e o nível de chai estejam acima do nível de koh, ainda assim há também uma vantagem especial no nível de koh e no espelho que não brilha, pois por meio deles se chega ao nível de “com toda a tua força (me'odecha)”. E veja em Midrash Rabbah, Parshat Vayera, seção 56, sobre o versículo “Iremos até koh (além)”.

Embora zeh e chai sejam superiores a koh, o espelho que não brilha tem uma vantagem própria: por meio dele se chega ao nível de “com toda a tua força” (me'odecha). Cita-se o Midrash sobre a afirmação de Avraham: “Iremos até koh”.

**10** וְזֶהוּ עֲנִין הַתְּשׁוּבָה כְּמִ"שׁ סִד"ה הָרֵאִנִי אֶת מֵרָאִיךְ וְזֶהוּ עֲנִין וְאִמְרָתָם כֶּה לַחֵי כּוֹי לְהִיּוֹת הַתַּחֲבֻרוֹת בִּי הַבַּחִי יַחַד וְאוֹמְרִים אֶתְּהָ זֹכֵר מַעֲשֵׂה עוֹלָם וְזֹכְרָנוּ לַחַיִּים וּמִקְדָּשׁ יִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַזְּכוּר

E este é o assunto da teshuvá, como está escrito no final do discurso que começa com “Mostra-me o teu semblante”. E este é o significado de “E direis: Koh to Chai”, etc.: que os dois níveis se unam. E dizemos: “Tu te lembrás dos feitos do mundo”, “Lembra-Te de nós para a vida” e “Que santifica Israel e o Dia da Recordação”.

Essa descida, diz o Alter Rebe, também é o que está em jogo na teshuvá, como ele explica no final do discurso “Mostra-me o teu semblante”; e esse é o significado de “Koh to Chai”: unir os dois níveis. As orações de Rosh HaShaná falam disso em termos de lembrança: “Tu te lembrás dos feitos do mundo”, “Lembra-Te de nós para a vida” e “Que santifica Israel e o Dia da Recordação”.

כי לשון זכירה נופל על דבר קטן ופחות הערך אשר נקל בעיני האדם לשכוח עליו ולאבדו וצריך לזכור עליו כך

Pois o termo “lembrança” aplica-se a algo pequeno e de pouco valor, que a pessoa facilmente esquece e perde, de modo que precisa lembrar-se dele. Assim também,

Fala-se em “lembrança” apenas a respeito de algo pequeno e de pouco valor, que facilmente é esquecido e perdido e, por isso, precisa ser mantido na memória. Isso prepara a comparação que vem a seguir.

הנה המשכה זו להיות ראשית גילוי החיות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין] הוא רק בבחי' זכר רב טובך יביעו<sup>89</sup> להודיע לבני האדם גבורותיו<sup>90</sup> הן הצמצומים

esta descida, para que haja a primeira revelação da força vital no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), ocorre apenas no nível de “Proclamarão a lembrança de Tua grande bondade”, “para dar a conhecer aos filhos dos homens os Seus poderosos feitos (guevurotav)”: estes são os tsimtsumim (contrações),

Assim também, a primeira revelação da força vital na luz que preenche todos os mundos não é mais do que uma “lembrança” (zécher) da grande bondade de D'us. Tehilim 145 a chama de dar a conhecer “os Seus poderosos feitos” (guevurot), e estes são os tsimtsumim (contrações).

רבים ועצומים עד אין מספר שצממם אא"ס [אור אין סוף] ב"ה הסוכ"ע דכולא קמיה כלא<sup>91</sup> ממש חשיבי ואינו אפילו ערך טפה מים אוקיינוס

numerosos e poderosos, sem conta, com os quais a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), contraiu [a Si mesma], pois “diante Dele tudo é considerado como absolutamente nada”, e nem sequer tem [a] proporção de uma gota em relação às águas do oceano;

Os tsimtsumim são incontáveis, pois diante da luz que circunda todos os mundos “tudo é considerado como absolutamente nada”, menos do que uma gota em relação ao oceano. Somente por meio de tal contração os mundos podem existir.

רק מלכותך מלכות כל עולמים<sup>92</sup> בחי' מלי בלבד וכנודע ממאמר יחיד חי העולמים מלך וכו' כמ"ש במ"א

somente “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”, o nível de Malchut apenas, como é sabido da expressão “o Único, Vida dos mundos, Rei”, etc., conforme está escrito em outro lugar.

Tudo o que chega aos mundos é “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”, apenas o nível de Malchut, o mais baixo dos atributos de D'us. A oração “o Único, Vida dos mundos, Rei” expressa a mesma ideia.

ולכן כל מעשה עולם אינם רק בבחי' זכירה כאדם שזוכר על החפץ קטן שיש לו שנקל לאבדו ואפילו כל יצורי קדם הן העולמות העליונים כו'.

Portanto, todos os “feitos do mundo” estão apenas no nível da “lembrança”, como uma pessoa que se lembra de um pequeno objeto que possui, que facilmente pode ser perdido; e até mesmo “todas as criaturas de outrora”, isto é, os mundos superiores, etc.

Portanto, para D'us, todos os “feitos do mundo” são como um pequeno objeto de que a pessoa precisa esforçar-se para lembrar. Isso se aplica até mesmo aos mundos superiores, “todas as criaturas de outrora”.

(ועמ"ש מזה בד"ה כי ביום הזה יכפר בפ' אחרי'). וזהו השבח שמשבחים לפניו ית' אתה זוכר

(E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Pois neste dia ele fará expiação”, na Parashat Acharei.) E este é o louvor com que O louvamos, bendito seja Ele: “Tu te lembras”.

O texto remete a um discurso na Parashat Acharei para mais informações sobre o assunto. Em seguida, observa que dizer “Tu te lembras” é um louvor a D'us.

כי כל סידור שבחיו של מקום<sup>93,94</sup> הוא ע"ד במקום שאתה מוצא גדולתו<sup>95</sup> שם אתה מוצא

Pois toda a ordem dos louvores ao Onipresente segue o princípio de: “Onde quer que encontres Sua grandeza, ali encontras

Todo louvor a D'us segue o princípio: “Onde quer que encontres Sua grandeza, ali encontras Sua humildade.” Lembrar-se de algo pequeno é um ato de humildade e, por isso, constitui um louvor.

ענותנותו<sup>96</sup> כמ"ש במ"א ואותה אנו מבקשים זכרנו לחיים להיות בחי' זכירה זו לפניו ית' להיות המשכת אור אי"ס ב"ה הסוכ"ע לבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

“Sua humildade”, como está escrito em outro lugar. E é isso que pedimos: “Lembra-Te de nós para a vida”; que esse nível de lembrança esteja diante Dele, bendito seja, para que haja uma atração da Luz Infinita, bendita seja, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

É isso que pedimos em “Lembra-Te de nós para a vida”: que essa “lembrança” ocorra diante de D'us. Então, a Luz Infinita que circunda todos os mundos é atraída para a luz que preenche todos os mundos.

## O princípio de Tuas obras: chok e mishpat

**11** והנה בר"ה [בראש השנה] אומרים זה היום תחלת מעשיך<sup>97</sup> הגם שר"ה [שראש השנה] הוא יום ברוא אדה"ר

[אדם הראשון]<sup>98</sup> והוא יום וי למע"ב [למעשה בראשית] הוא מפני

Ora, em Rosh Hashaná dizemos: “Este dia é o início de Tuas obras”, embora Rosh Hashaná seja o dia em que Adam, o primeiro homem, foi criado, o sexto dia da obra da criação. Isso se deve ao fato de que

A oração de Rosh Hashaná diz: “Este dia é o início de Tuas obras”, embora esse dia seja, na verdade, o sexto dia da criação, quando Adam foi criado. O Alter Rebe explica por que, ainda assim, ele é chamado de “início”.

כי סוף מעשה במחשבה תחלה<sup>99</sup> וכמ"ש בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית<sup>100, 101</sup> ישראל עלה

במחשבה<sup>102, 103</sup> ופי' במחשבה זו הוא עד"מ

“o último na realização é o primeiro no pensamento”, como está escrito: “No princípio (bereishit)”: por causa de Israel, que é chamado de “princípio” (reishit); “Israel surgiu no pensamento”. E o sentido de “no pensamento”, aqui, é, por meio de uma analogia,

“O último na realização é o primeiro no pensamento”, como diz o hino Lechá Dodi: aquilo que é concluído por último foi concebido primeiro. Israel, por cujo mérito o mundo foi criado, “surgiu no pensamento” antes da criação.

כמו שבאדם עיקר הנהגתו הוא ע"י המחשבה שאחריה נמשכו כל האברים ונשמעים לה כך המחשבה העליונה הקדומה אנא אמלוך היתה ע"י ישראל<sup>104</sup> שבשביל ישראל שנק' ראשית כו' וביום ברוא אדם ביום וי נגמרה תחלת המחשבה

assim como, no ser humano, sua conduta é dirigida sobretudo pelo pensamento, ao qual todos os membros se orientam e obedecem, assim também o pensamento primordial do alto, “Reinarei”, foi por meio de Israel, pois [foi] por causa de Israel, que é chamado de “princípio”, etc. E, no dia em que o homem foi criado, o sexto dia, completou-se o início do pensamento.

Assim como os membros de uma pessoa seguem seu pensamento, também o pensamento primordial de D'us, “Reinarei”, dependia de Israel, chamado de “princípio”. No sexto dia, quando o homem foi criado, aquele primeiro pensamento se realizou.

ולכן נקי תחלת מעשיך שהמחשבה היא כמעשה לגבי הקב"ה שאף המחשבה נחשבת אצלו לבחי עשיה.

Por isso, é chamado de “o início de Tuas obras”, pois, em relação ao Santo, bendito seja Ele, o pensamento é como a ação, já que até mesmo o pensamento é considerado, para Ele, como o nível da ação.

Assim, o dia é chamado de “o início de Tuas obras”: para D'us, até mesmo um pensamento conta como ação, e o dia em que Seu primeiro pensamento se realizou é o início de Suas obras.

12 וכמ"ש ביום עשות <sup>105</sup> הו"י אלקים כו' ובע"מ [ובעשרה מאמרות] נברא העולם <sup>106</sup> ובמדרש איתא <sup>107</sup> במחשבה אחת כו'.

Como está escrito: “No dia em que Havayá Elokim fez”, etc.; e o mundo foi criado com Dez Enunciados; e no Midrash consta: “Com um pensamento”, etc.

A Escritura chama a criação de ação (“o dia em que Havayá Elokim fez”), a Mishná a chama de fala (“o mundo foi criado com Dez Enunciados”), e um Midrash a chama de pensamento (“com um pensamento”). Os três descrevem um único ato, o que demonstra que, para D'us, pensamento, fala e ação são iguais.

אך הכח הזה הניתן לישראל באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] להיות זה היום תחלת מעשיך להמשיך מבחי סוכ"ע לבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ביארו מסדרי התפלה

Mas este poder concedido a Israel, por meio do despertar de baixo, para que este dia seja “o início de Tuas obras”, fazendo descer do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), foi explicado pelos organizadores das orações:

Israel tem o poder, por meio de seu despertar de baixo, de fazer com que o dia seja “o início de Tuas obras”, fazendo descer a luz que circunda os mundos para a luz que os preenche. Os próprios organizadores das orações explicaram de onde provém esse poder.

כי חק לישראל <sup>108</sup> הוא משפט לאלקי יעקב דמלת כי פירושו נתינת טעם על מה שקדם לומר זה היום תחלת מעשיך כו'. <sup>109, 110</sup>

“Pois é um estatuto (chok) para Israel, um juízo (mishpat) do D'us de Yaakov.” Pois a palavra “pois” (ki) introduz uma razão para o que foi dito antes: “Este dia é o início de Tuas obras”, etc.

Depois de “Este dia é o início de Tuas obras”, a oração prossegue: “Pois é um estatuto (chok) para Israel, um juízo (mishpat) do D'us de Yaakov.” A palavra “pois” apresenta a razão: o poder de Israel provém da Torá, chamada chok, e das mitsvot, chamadas mishpat, como a próxima seção explica.

**13** וביאור הענין הוא כי הנה התורה נקי חוק ומזון לישראל<sup>111</sup> שהיא המשכת אור א"ס ב"ה בפנימי

[בפנימיות / בפנימית] הנפש שא"א להנשמה

A explicação do assunto é a seguinte: a Torá é chamada de chok (estatuto) e alimento para Israel, pois consiste na atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para a dimensão interior da alma. Pois é impossível à alma,

A Torá é chamada chok, palavra que também significa uma porção determinada de alimento: ela é o alimento da alma, atraindo a Luz Infinita para a dimensão interior da alma. Uma alma finita não poderia receber essa luz de nenhuma outra maneira.

שהיא בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] לקבל אור א"ס ב"ה שאין לה ערוך אליו ית' כ"א ע"י התורה שהיא היא חכמתו ורצונו ית' והתורה נקי חק

que é finita, receber a Luz Infinita, bendito seja Ele, pois não tem qualquer comparação com Ele, que seja bendito, exceto por meio da Torá, que é a própria sabedoria e vontade d'Ele, que seja bendito. E a Torá é chamada chok

A alma finita não tem qualquer comparação com D'us e não poderia receber Sua luz exceto por meio da Torá, que é a própria sabedoria e vontade de D'us. Por isso, a Torá é chamada chok.

שהיא נתפסת ונקלטת בפנימיות הנפש והמצות נקי משפטים לפי שהמצות הן בבחי' חיצוניות רק משפט לשון הילוך כתרסום על כמשפט הראשון<sup>112</sup> כהלכתא קדמייתא<sup>113, 114</sup>

porque é apreendida e absorvida na dimensão interior (pnimiyut) da alma. E as mitsvot são chamadas mishpatim, porque as mitsvot pertencem ao nível da dimensão exterior (chitsoniyut); mas mishpat é um termo que significa andar, como o Targum traduz “de acordo com a primeira regra (kamishpat harishon)” por “de acordo com a primeira prática (kehilchesa kadmaisa)”;

Chok implica algo apreendido e absorvido no interior, assim como o alimento se torna parte do corpo. As mitsvot são chamadas mishpatim; pertencem à dimensão exterior, mas mishpat também significa um caminho a percorrer, como o Targum Onkelos traduz mishpat por hilchesa, palavra da raiz de “andar”.

דהיינו שמ"מ יש בהן בחי' התפשטות והילוך ההמשכה מאור א"ס ב"ה והוא נמשך ומתפשט עד בחי' אלקי יעקב יו"ד עקב<sup>115</sup> עקב בחי' חיצוניות

isto é, apesar disso, há nelas o nível de expansão e de avanço da atração da Luz Infinita, bendito seja Ele; e ela é atraída e se estende até o nível de “o D'us de Yaakov”: yud-akev, “calcanhar”, o nível da dimensão exterior.

Assim, embora exteriores, as mitsvot conduzem a luz adiante e a fazem se estender até o nível mais baixo, “o D'us de Yaakov”. O nome Yaakov é lido como yud e akev, “calcanhar”, a parte mais exterior.

(שע"י התומ"צ [התורה ומצות] נמשך מאור א"ס הסוכ"ע בנשמות וי"ל [ויש לומר] כי אורייתא מחו"ב [מחכמה ובינה] נפקא<sup>116</sup> וכבר נתבאר שע"י יחוד חו"ב [חכמה ובינה] נמשכו נשמות זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כו'. עוי"ל [עוד יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזח"א [בזהר חלק א] תולדות (קלי"ד ב') והובא בע"ח [בעץ חיים] שער הפרצופים שכ"ט סוף דרוש א':

(Quanto ao [fato de] que, por meio da Torá e das mitsvot, [a luz] é atraída da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para as almas, pode-se dizer que [isso ocorre porque] “a Torá procede de Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento)”, e já foi explicado que, por meio da união de Chochmá e Biná, são atraídas as almas de Zeir Anpin e Nukvá, etc. Pode-se ainda dizer [isso] de acordo com o que está escrito no Zohar, Parte I, Toldos (134b), citado em Etz Chaim, Shaar HaPartzufim, Shaar 29, final de Derush 1.)

O parêntese apresenta uma razão cabalística pela qual a Torá e as mitsvot atraem a luz que circunda todos os mundos para as almas: a Torá procede de Chochmá e Biná, e a união delas é o que faz descer as almas de Zeir Anpin e Nukvá, como explicado na seção 4. Acrescenta-se uma segunda razão, extraída do Zohar sobre Toldos, citado em Etz Chaim.

#### SEÇÃO 5 • 114-119

### Deleite, alegria e humildade: sos asis

14 ג אך לקרב אל השכל איך תהיינה התורה והמצות ממשיכות גילוי אור א"ס ב"ה הסוכ"ע להיות בבחי'

ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בנשמת האדם

3. Mas, para aproximar do entendimento como a Torá e as mitsvot fazem descer a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), de modo que ela esteja no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) na alma do homem:

Uma nova seção explica, em termos mais próximos do entendimento cotidiano, como a Torá e as mitsvot podem fazer descer a Luz Infinita que circunda todos os mundos até a alma da pessoa, de modo que ela se torne uma luz interior.

הנה יוכן ע"פ מה שנודע שהשמחה גורמת ענוה<sup>117</sup> ושפלות וכמשל המלך שבשעת שמחתו הוא מתגלה לכל עבדיו ומשים א"ע [את עצמו] כהדיוט עמהם.

isso será compreendido a partir do que se sabe: que a alegria provoca humildade e abatimento, como na analogia do rei que, no momento de sua alegria, revela-se a todos os seus servos e se faz como um homem comum entre eles.

A chave é um princípio conhecido: a alegria provoca humildade. No momento de sua alegria, o rei se mostra a todos os seus servos e se comporta entre eles como uma pessoa comum.

וכמ"ש ודוד מכרכר<sup>118</sup> כו'. (בשמואל ב' סימן ו'). משא"כ שלא בשעת השמחה הוא סגור ומסוגר ומרומם על בני אדם ומאן חשוב ומאן ספון<sup>119</sup> כו'.

Como está escrito: “E David dançava”, etc. (em II Samuel, capítulo 6). Porém, quando não é um momento de alegria, ele fica fechado e recolhido, elevado acima das pessoas, e “quem é importante e quem é estimado”, etc.

Assim, o rei David dançou com todas as suas forças diante da Arca, entre o povo (II Samuel 6). Quando não está se alegrando, o rei permanece fechado e elevado acima de todos, mantendo a distância que sua posição exige.

והרי הענוה והשפלות מתגלה מצד השמחה. והנה כתיב תחת אשר לא עבדת<sup>120</sup> את ה' אליהך בשמחה ובטוב לבב מרוב כל<sup>121</sup> כו'.

Assim, a humildade e o abatimento se revelam em virtude da alegria. Ora, está escrito: “Porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria e com a satisfação do coração, apesar da abundância de tudo”, etc.

A alegria, portanto, é o que revela a humildade. Em seguida, o Alter Rebe cita o versículo da repreensão: “Porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria e com a satisfação do coração, apesar da abundância de tudo”, que exige uma alegria maior do que qualquer outra.

15 ופ"י מרוב כל<sup>122</sup> אפילו מחיי העוה"ה [העולם הבא] שיש בה שמחה יותר מבחיי העוה"ב [העולם הבא]. ולכאורה מאין יבא לאדם בחי' זו בשמחה בחדות<sup>123</sup> ה' ותהי השמחה הגדולה הזאת לאלקים בבחי' זו מרוב כל.

E “além da abundância de tudo” significa: até mesmo além da vida do Mundo Vindouro, que haja nela mais alegria do que na vida do Mundo Vindouro. Contudo, aparentemente, de onde uma pessoa poderia alcançar esse nível de alegria, com “a alegria de Havayá”, para que essa grande alegria seja para D'us nesse nível de “além da abundância de tudo”?

O Alter Rebe interpreta “além da abundância de tudo” como uma exigência de alegria no serviço a D'us ainda maior do que a alegria do Mundo Vindouro. Como uma pessoa pode alcançar uma alegria tão grande, “a alegria de Havayá”?

אך הנה נודע שהשמחה היא התגלות התענוג שהעונג כשבא לידי גילוי אזי נולדה ונתהווה השמחה בהתגלות הלב וכל מה שיש גילוי תענוג יותר הוא שש ושמח יותר.

Mas é sabido que a alegria é a revelação do deleite: quando o deleite chega à revelação, então a alegria nasce e vem à existência, na revelação do coração; e, quanto maior a revelação do deleite, mais a pessoa se alegra e se regozija.

A resposta começa pela natureza da alegria: alegria é deleite revelado. Quando o deleite vem à luz, a alegria nasce no coração; e, quanto mais deleite se revela, maior é a alegria.

**16** והנה נודע בכל תענוגי עוה"ז שאין לך עשב מלמטה<sup>124</sup> שאין לו מזל מלמעלה<sup>125</sup> והמזל ההוא רוחנית התענוג ואין ערוך התענוג גשמי לגבי רוחני שהתענוג שברוחני גדול מאד מערך תענוג הגשמי.

Ora, sabe-se que, quanto a todos os deleites deste mundo, “não há erva alguma embaixo que não tenha um mazal acima”, e esse mazal é a espiritualidade do deleite. O deleite físico não se compara ao espiritual, pois o deleite no espiritual é muito maior do que a medida do deleite físico.

Para explicar a alegria suprema, o Alter Rebe examina os níveis de deleite. Todo prazer físico tem uma fonte espiritual acima, como dizem os Sábios: cada erva tem seu mazal, uma força acima que a governa; essa fonte é a espiritualidade do deleite e é incomparavelmente maior do que o prazer físico.

וכ"ז [וכל זה] הוא בעניני עוה"ז שהם נשפעים מפסולת ושמרים דקדושה כמ"ש ונשב בגיא מול בית פעור<sup>126</sup> והתענוג שבקדושה הוא נפלא לאין קץ במעלה יתירה ונפלאה עד מאד

E tudo isso se refere às coisas deste mundo, que são emanadas dos resíduos e das borras da santidade, como está escrito: “E habitamos no vale diante de Beit Peor.” Mas o deleite na santidade é maravilhoso, sem fim, num nível superior e extraordinariamente maravilhoso.

Os prazeres deste mundo emanam apenas dos “resíduos e das borras” da santidade, como alude o versículo sobre habitar “diante de Beit Peor”. O deleite que existe na própria santidade é infinitamente maior.

וגם בקדושה יש עילוי אחר עילוי ג"ע [גן עדן] תחתון ועליון ועדן הוא<sup>127</sup> למעלה מג"ע [מגן עדן] שהוא מענג העליון מאד ונחל עדניך תשקם<sup>128</sup> ועדן הוא בחיי חכמה<sup>129</sup> ושם מתגלה תענוג.

Também na santidade há uma ascensão após outra: o Gan Eden inferior e o superior; e Eden está acima do Gan Eden, pois provém do deleite extremamente elevado: “Tu lhes dás de beber do ribeiro de Tuas delícias (adanecha).” Eden é o nível de Chochmá, e ali o deleite se revela.

A própria santidade possui níveis ascendentes: o Gan Eden inferior e o superior e, acima deles, Eden, a fonte que rega o jardim: “Tu lhes dás de beber do ribeiro de Tuas delícias (adanecha).” Eden é o nível de Chochmá, e ali o deleite se revela.

אך עצמיות התענוג הוא עליון יותר כמו שנראה בחכמת האדם שיש בה תענוג והתענוג ההוא הוא בחי' עליונה מהחכמה שבחכמה זו שנפלה לאדם מלמעלה מהשכל

Mas a essência do deleite é ainda mais elevada, como se vê na sabedoria de uma pessoa, na qual há deleite; esse deleite é um nível superior à sabedoria. Pois, nesta sabedoria que veio a uma pessoa de cima, acima do intelecto,

No entanto, a essência do deleite é superior a Chochmá. A própria percepção de uma pessoa mostra isso: o prazer de uma ideia nova é um nível superior à própria ideia.

היינו מכח השכל נופל ונמשך התענוג משא"כ בחכמה מצד עצמה אין התענוג מורגש שם אלא שמחמת התחדשות גילוי החכמה מאיר בו התענוג וכ"ז [וכל זה] אינו

isto é, o deleite vem e se estende da força do intelecto; ao passo que, na sabedoria em si, o deleite não é sentido ali, mas, por causa da novidade da revelação da sabedoria, o deleite brilha nela. E tudo isso não passa

Esse prazer provém da fonte do intelecto, “a força do intelecto”, e não da ideia enquanto tal; em si, a ideia não é sentida como prazer, mas sua novidade faz o deleite brilhar nela. Ainda assim, esse prazer é apenas um reflexo.

אלא זיו והארה מעצמיות התענוג וכך ההארה הנמשכת בעדן העליון הוא רק זיו והארה מעצמיות התענוג הוא אור א"ס ב"ה הסוכ"ע

de um resplendor e de uma iluminação da essência do deleite. Assim também, a iluminação que se estende ao Eden superior é apenas um resplendor e uma iluminação da essência do deleite, que é a Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin),

O deleite numa ideia nova é apenas um brilho da essência do deleite. Da mesma forma, a luz do Eden superior é apenas um brilho da essência do deleite, que é a própria Luz Infinita que circunda todos os mundos.

שהוא מקור התענוגים ואין לכנות לו שם רק בשם עצמיות התענוג הפשוט מאחר שהתענוג הוא יותר עליון מכל המדרגות

que é a fonte dos deleites; e não se pode atribuir a Ele nenhum nome, exceto “a essência do deleite simples”, pois o deleite é superior a todos os níveis;

Essa essência é a fonte de todos os deleites. Só pode ser denominada “a essência do deleite simples”, pois o deleite é superior a todos os níveis.

רק שהתענוג נפלא עד מאד ואינו מושג אפילו לעולמות העליונים ונקי סתימא דכל סתימין שאפילו לגבי עולמות הנעלמים הוא סתום ונעלם

mas o deleite é extraordinariamente maravilhoso e não pode ser apreendido nem mesmo pelos mundos superiores; é chamado “o mais oculto de todas as coisas ocultas” (setima dechol setimin), pois, mesmo em relação aos mundos ocultos, está encoberto e oculto.

Esse deleite é tão maravilhoso que nem mesmo os mundos superiores podem apreendê-lo. É chamado “o mais oculto de todas as coisas ocultas”, oculto até mesmo dos mundos ocultos.

והנה שם הוא שרש התורה והמצות כי הגם דאורייתא מחכמה נפקת<sup>130</sup> מ”מ שרשה למעלה מהחכמה והמצות הן תרי”ג דאורייתא וז’ דרבנן בגי’ [בגימטריא] תרי”ך<sup>131</sup>

E ali está a raiz da Torá e das mitsvot. Pois, embora “a Torá provenha da Chochmá”, sua raiz está acima da Chochmá. E as mitsvot são as seiscentas e treze da Torá e as sete dos rabinos, que somam numericamente seiscentos e vinte (taf-reish-kaf),

Ali se encontra a raiz da Torá e das mitsvot: embora a Torá provenha da Chochmá, sua raiz é mais elevada. As mitsvot, seiscentas e treze da Torá e sete dos rabinos, somam seiscentos e vinte, o valor numérico de Kéter, “coroa”.

שהם אותיות כתר מלשון כותרת ומקיף<sup>132</sup> ששם הוא השראת ענג העליון מקור התענוגים בבחי' כותרת ומקיף שאינו בא לידי גילוי רק בבחי' מקיף

que são as letras de Kéter (a Coroa), termo que designa uma peça em forma de coroa (koteret) e algo que circunda (makif). Pois ali repousa o deleite supremo, a fonte dos deleites, no nível de uma coroa e de uma [luz] circundante, que não chega a ser revelada senão no nível de uma [luz] circundante.

Uma coroa repousa ao redor da cabeça, e não dentro dela. Assim, o deleite supremo repousa nas mitsvot de maneira circundante e só é revelado como uma luz circundante.

(ע' [עייין] בע”ח [בעץ חיים] שכ”ב ספ”ו<sup>133</sup> בחי' מקפת עליו כו' אור רוחני מקיף עליו) ואף גם זה ע”י רבוא רכבות מדריגות צמצומים רבים ושונים כמ”ש נפלאותיך

(Veja Etz Chaim, Shaar 22, fim do capítulo 6: “o nível de ‘circundando-o’”, etc., “uma luz espiritual que o circunda”.) E mesmo isso ocorre por meio de miríades sobre miríades de níveis, muitas e variadas contrações (tsimtsumim), como está escrito: “Tuas maravilhas

Etz Chaim fala de uma “luz espiritual que circunda” um nível. Mesmo essa luz circundante só chega até nós por meio de contrações incontáveis, como diz Tehilim 40:6 a respeito de “Tuas maravilhas e Teus pensamentos para conosco”.

ומחשבותיך אלינו<sup>134</sup> אין ערוך אליך אגידה ואדברה עצמו מספר שכדי להיות המשכת נפלאותיך אלינו בבחי' פלא ומקיף הוא ע"י צמצומים רבים עד אשר עצמו מספר

e Teus pensamentos para conosco; nada se compara a Ti; se eu as declarasse e mencionasse [essas maravilhas], seriam numerosas demais para serem contadas". Para que haja uma extensão de "Tuas maravilhas para conosco" no nível de maravilha (pele) e de [luz] circundante, são necessárias muitas contrações, até que "sejam numerosas demais para serem contadas".

Tehilim 40:6 prossegue: "nada se compara a Ti... seriam numerosas demais para serem contadas". Para que as maravilhas de D'us cheguem até nós mesmo como uma "maravilha" (pele) circundante, são necessárias contrações além de toda contagem.

כי פלא העליון נקרא לגבי אור א"ב [א"ס] ב"ה עצמו עושה פלא<sup>135</sup> בחי' עשייה כו' והיינו התלבשות התענוג ברצון שהרצון אינו

Pois a "maravilha" suprema, em relação à própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja, é chamada "fazer maravilhas", o nível de "fazer", etc. E isso é o revestimento do deleite na vontade, pois a vontade não é nada

Mesmo a "maravilha" suprema, comparada à própria Luz Infinita, é apenas "fazer maravilhas", um nível de "fazer". Trata-se do deleite revestido na vontade, pois a vontade é apenas uma coroa exterior e circundante.

אלא בחי' כותרת ומקיף בבחי' חיצונית ולא גילוי פנימית התענוג ומשם מושרש שרש המצות שהן הן רצונו ית' ובקיום המצות נמשך ענג העליון המלוכש

além do nível de uma coroa e de uma [luz] circundante, no nível da dimensão exterior, e não da revelação da dimensão interior do deleite. E é daí que se enraíza a raiz das mitsvot, que são a própria vontade d'Ele, bendito seja; e, ao cumprir as mitsvot, estende-se o deleite supremo que está revestido

A vontade é a dimensão exterior do deleite, e não seu núcleo interior; dela provêm as mitsvot, que são a própria vontade de D'us. Cumpri-las estende o deleite supremo que está revestido nessa vontade.

ברצון נח"ר [נחת רוח] לפני שאמרתי ונעשה רצוני<sup>136, 137</sup> שבקיום המצות שורה נח"ר [נחת רוח] ותענוג העליון המלוכש ברצון העליון שאינו בא לידי גילוי בעדן שאינו אלא זיו כו'.

na vontade: "É gratificante para Mim que Eu tenha falado e Minha vontade tenha sido cumprida". Pois no cumprimento das mitsvot repousam a gratificação e o deleite supremo revestido na vontade suprema, que não chega a ser revelado no Éden, onde há apenas um esplendor, etc.

Como diz o Sifrei a respeito das oferendas, elas proporcionam a D'us "gratificação: Eu falei e Minha vontade foi cumprida". Nas mitsvot repousa um deleite supremo que não é revelado nem mesmo no Éden, onde se recebe apenas seu brilho.

17 והנה מגילוי עונג העליון הזה במצות נמשך בחי' שמחה שהוא גילוי התענוג להיות עוז וחדוה במקומו<sup>138</sup> והשמחה היא הגורמת ענוה ושפלות

Ora, da revelação desse deleite supremo nas mitsvot, é atraído o nível da alegria, que é o deleite revelado, para que haja “força e júbilo em Seu lugar”. E é a alegria que provoca humildade e submissão;

Da revelação desse deleite supremo nas mitsvot provém a alegria, que é o deleite revelado: “força e júbilo em Seu lugar”. E a alegria, como mostrou a seção 14, traz humildade.

לכן בה ועיי' יומשך אור איס ב"ה הסוכ"ע בנשמת האדם להיות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בהגלות נגלות עוז וחדות ה' מעונג העליון ב"ה

portanto, nela e por meio dela, será atraída para a alma do homem a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para que alcance o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), com a revelação manifesta da “força” e da “alegria de Havayá”, provenientes do deleite supremo, bendito seja.

Assim, por meio da alegria nas mitsvot, a luz circundante de D'us é atraída para a alma como luz interior. Ela vem na revelação manifesta da “força” e da “alegria de Havayá”, que provém do deleite supremo.

(ועיין מ"ש בד"ה ביום השמיני עצרת גבי אשר קדשנו במצותיו אשר נשבעת כו'. ועיין בר"ח [בראשית חכמה] שער הענוה<sup>139</sup> פרק א' בשם הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' פנחס) (דר"ל) שמדת מלכות נקרא ענוה.

(E veja o que está escrito no discurso que começa “No oitavo dia, assembleia”, a respeito de “Que nos santificou com Seus mandamentos”, “que juraste”, etc. E veja em Reishit Chochmá, Shaar Ha-Anavá, capítulo 1, em nome do Raaya Mehemna, Parashat Pinchas) (página 230), que o atributo de Malchut é chamado humildade.

O texto faz referência ao discurso de Shemini Atseret, sobre a bênção das mitsvot, e a Reishit Chochmá, que cita o Raaya Mehemna dizendo que o atributo de Malchut é chamado humildade.

והיינו כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] בד"ה אתם נצבים שהרי אין מלך בלא עם פ"י שהם נקראו במדריגת עמו שהם אנשים כמותו ומתייחסים אליו בערך מה כו' והרי לגבי הקב"ה אין ערוך אליו כו'.

E isso corresponde ao que foi escrito acima, no discurso que começa “Vós estais de pé”: pois “não há rei sem povo”, isto é, eles são chamados, na condição de “seu povo”, porque são pessoas como ele e se relacionam com ele em alguma medida, etc.; mas, em relação ao Santo, bendito seja Ele, não há comparação possível com Ele, etc.

Malchut é humildade porque “não há rei sem povo”, e um povo é constituído por aqueles que são como o rei e se relacionam com ele em alguma medida. No caso de D'us, a quem nada se compara, tornar-Se Rei sobre um povo é, em si, humildade.

**18** ולכן זה שאעפ"כ [שאף על פי כן] נשפל ונמשך להיות בחיי מלך וכמ"ש ה' מלך כו'. וכתוב למען הקים אותך היום לו לעם<sup>140</sup> כו'. זהו ענוה והשפלה גדולה.

Portanto, o fato de Ele, apesar de tudo, rebaixar-Se e descer ao nível de Rei, como está escrito: “Havayá reina”, etc., e também está escrito: “A fim de estabelecer-te hoje como povo para Ele”, etc., constitui grande humildade e rebaixamento.

Que D'us, incomparável a tudo, ainda assim Se rebaixe para ser Rei — “Havayá reina” — e faça de Israel “um povo para Ele” constitui grande humildade.

וזהו שע"י השמחה בקיום התורה ומצות ממשיכים ענוה זו להיות בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] כו' וע' שם עוד בר"ח מענין הענוה בהקב"ה.

E é por isso que, por meio da alegria no cumprimento da Torá e das mitsvot, atraímos essa humildade, para que haja “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do universo”, etc. Veja também ali, em Reishit Chochmá, sobre o tema da humildade no Santo, bendito seja Ele.

Por meio da alegria na Torá e nas mitsvot, atraímos essa humildade, para que Ele Se torne “nosso D'us, Rei do universo”, como diz toda bênção. Reishit Chochmá discute mais a humildade de D'us.

**19** וזהו שוש אשיש<sup>141</sup> בה'. פי' אשיש הוא לשון הפעיל כמ"ש כן ישיש<sup>142</sup> ה' עליכם כו'.

E este é [o significado de] “Rejubilarmos grandemente (sos asis) em Havayá”. O significado é que asis é uma forma causativa, como está escrito: “Assim, Havayá fará com que vocês se regozijem (yasis)”, etc.

Agora é explicado o versículo de abertura. Asis é uma forma causativa, “farei com que haja regozijo”, como em “Assim, Havayá fará com que vocês se regozijem (yasis)”.

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] הוא אינו שש אבל אחרים משיש<sup>143</sup> כי הוא פועל יוצא לאחרים. ופי' שכנס"י [שכנסת ישראל] אומרת שהיא מפעלת השמחה בהוי'.

E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Ele não Se regozija, mas faz com que outros se regozijem”, pois é um verbo transitivo, [que atua] sobre outros. O significado é que a Congregação de Israel (Knesset Israel) diz que ela provoca a alegria em Havayá.

Os Sábios observam, a respeito daquele versículo, que “Ele não Se regozija, mas faz com que outros se regozijem”, pois o verbo é transitivo. Assim, a Congregação de Israel diz, em essência: eu provooco alegria em Havayá.

דהיינו להיות גילוי הוי צמצום והתפשטות כו' שהוא ע"י בחי השמחה של הוי' דהיינו גילוי עונג העליון ב"ה למטה

Isto é, que haja uma revelação de Havayá, contração e expansão, etc., o que ocorre por meio do nível da alegria de Havayá, isto é, pela revelação do deleite superno, bendito seja Ele, abaixo.

Israel faz com que Havayá, cujas letras representam contração e expansão, seja revelado. Isso ocorre por meio da “alegria de Havayá”: a revelação do deleite superno abaixo.

(וזהו מ"ש במדרש רבה פ' צו ספ"י בענין כפל לשון שוש אשיש נחמות כפולות<sup>144</sup> דהיינו שמפעיל השמחה והגילוי בסוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

(E é isso que está escrito no Midrash Rabbah, Parashat Tsav, final da seção 10, a respeito da expressão duplicada “sos asis”: “consolações duplicadas”; isto é, alguém provoca a alegria e a revelação em sovev kol almin e memalê kol almin.

O Midrash chama “sos asis” de consolação duplicada. A duplicação significa que a alegria e a revelação são provocadas em ambos os níveis: a luz que circunda os mundos e a luz que os preenche.

ועמ"ש במ"א מענין ההפרש בין שמחת פורים לשמחת יו"ט שהוא לפי שע"י המס"נ [המסירות נפש] שהיה להם אז הגיעו למעלה מעלה בעצמות אור א"ס ב"ה להמשיך משם גילוי האור והנס

E veja o que está escrito em outro lugar sobre a diferença entre a alegria de Purim e a alegria de Yom Tov: isso se deve ao fato de que, por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) que tiveram naquela época, alcançaram alturas cada vez maiores, até a própria essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para atrair de lá a revelação da luz e o milagre;

O texto remete a uma discussão em outro lugar sobre a diferença entre a alegria de Purim e a alegria de uma festividade: por meio do autossacrifício dos judeus naqueles dias, eles alcançaram a própria essência da Luz Infinita e atraíram de lá a luz do milagre.

ולכן השמחה מגילוי זה הוא ביתר שאת ויתר עז<sup>145</sup> כו' ואפשר עד"י י"ל [יש לומר] ענין כפילת השמחה שוש אשיש כו' ועי' (זח"ג [זוהר חלק ג] קל"ג א')

e, portanto, a alegria proveniente dessa revelação é “de dignidade ainda maior e de força ainda maior”, etc. E talvez se possa explicar, nesse mesmo sentido, a duplicação da alegria, “sos asis”, etc. E veja) (Zohar, Parte III, 133a)

Portanto, a alegria de Purim é “de dignidade ainda maior e de força ainda maior”, e talvez a alegria duplicada de “sos asis” possa ser explicada da mesma maneira. Também é citado o Zohar sobre esse versículo.

ע"פ שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ וּבִשְׁחֵי"שׁ [ובשׁיר השׁירים] רַבָּה ס"פ נְגִילָה וּנְשִׁמְחָה בֶּךָ<sup>146</sup> וְהוּא בְּקִיּוֹם הַתּוֹמִי"צ [הַתּוֹרָה וּמִצְוֹת] שִׁישְׂרָאֵל עוֹשִׂים לְמִטָּה שְׁבֻזָּה מִמְּשִׁיכִין הַמְּשַׁחָה הוּא גִילּוֹי עֲנַג הָעֶלְיָן בִּי"ה שֶׁכֵּל הַמִּצְוֹת הֵם הַמְּשַׁכּוֹת מִהָעֶלֶם אֶל הַגִּילּוֹי

a respeito do versículo “Rejubilar-me-ei grandemente”, e em Shir HaShirim Rabbah, ao final [da seção sobre] “Exultaremos e nos alegraremos em Ti”. E isso ocorre por meio do cumprimento da Torá e das mitzvot que Israel realiza abaixo, pois, por meio disso, atraem a alegria, que é a revelação do deleite superno, bendito seja Ele; pois todas as mitzvot são fluxos que passam do ocultamento à revelação.

Também é citado Shir HaShirim Rabbah a respeito do versículo. Israel provoca essa alegria por meio da Torá e das mitzvot que realiza abaixo, pois cada mitzvá atrai do ocultamento para a revelação.

(וְזֶהוּ וַיִּסְפּוּ עֲנוּיִם בְּהוֹי"י שְׁמִחָה)<sup>147</sup> (בִּישְׁעִי [בִּישְׁעִיָּה] סִי כִי"ט) פִּי שֶׁהֵם מוֹסִיפִים כְּבִיכּוֹל שְׁמִחָה בְּשֵׁם הוֹי"י וְכִנּוּי לְבִי אֲשִׁישׁ

(E este é [o significado de] “E os humildes aumentarão a alegria em Havayá”) (em Isaías, capítulo 29): isto é, eles acrescentam, por assim dizer, alegria ao Nome Havayá, como mencionado acima na explicação de asis,

Este é o significado de Isaías 29:19: “E os humildes aumentarão a alegria em Havayá”: os humildes acrescentam, por assim dizer, alegria ao Nome Havayá.

שֶׁהִיא מַפְעֶלֶת הַשְּׁמִחָה בְּהוֹי"י כו'. וְסִיּוֹם הַפְּסוּק (בִּישְׁעִיָּה שֵׁם) וְאַבְיוֹנֵי אָדָם בְּקִדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יִגִּילוּ יִתְבָּאֵר לְקִמּוֹן:

que ela produz a alegria em Havayá, etc. E o final do versículo (ali, em Isaías), “e os necessitados entre os homens (evyonei adam) exultarão no Santo de Israel”, será explicado adiante.

É precisamente isso o que significa asis: Israel produz alegria em Havayá. O final do versículo de Isaías, “e os necessitados entre os homens exultarão no Santo de Israel”, é explicado na seção 33.

## O pranto do shofar e o Nome Elokim: tagel

**20** ד אך הנה המשכה זו של תומ"צ [תורה ומצות] אנו ממשיכין בכל השנה אבל בראש השנה שמתחדש חיות

כללי על כל השנה מבחי' סוכ"ע אין המשכת תומ"צ [תורה ומצות]

4. Mas essa influência descendente da Torá e das mitsvot nós a atraímos durante todo o ano. Em Rosh Hashaná, porém, quando se renova, para o ano inteiro, uma força vital geral proveniente do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), a influência descendente da Torá e das mitsvot não

Uma nova seção volta-se ao shofar. Durante todo o ano, a Torá e as mitsvot atraem essa luz; mas, em Rosh Hashaná, renova-se para o ano inteiro uma força vital geral proveniente da luz que circunda todos os mundos, e a influência descendente da Torá e das mitsvot não é suficiente para isso.

מספקת להמשיך התחדשות אור חדש ובפרט מי שפגם בעשותו אחת ממצוות ה' אשר לא תעשינה או שלא קיים מצוה אחת ממצוות ה'. אשר לזאת נקבע ר"ה [ראש השנה] יום מיוחד להמשיך אור חדש הזה ע"י השופר.

é suficiente para atrair a renovação de uma nova luz, especialmente no caso de alguém que causou uma mácula ao praticar uma das “proibições de Havayá”, ou que não cumpriu um dos mandamentos de D'us. Por isso, Rosh Hashaná foi estabelecido como um dia especial para atrair essa nova luz por meio do shofar.

A Torá e as mitsvot não conseguem atrair uma luz tão nova, especialmente quando alguém danificou esse canal ao transgredir uma proibição ou deixar de cumprir um mandamento. Por isso, Rosh Hashaná foi instituído como um dia especial para atrair essa nova luz por meio do shofar.

**21** וזהו בחדש שופר בחי' התחדשות. והענין כי הנה השופר הוא ג"כ המשכת בחי' ענג העליון

E este é [o sentido de] “bachodesh shofar”: o nível de renovação. O assunto é o seguinte: o shofar também é uma extensão do nível do deleite supremo,

Este é o sentido de bachodesh, “renovação”, no versículo sobre o shofar. O shofar também estende o deleite supremo, mas de uma maneira diferente das mitsvot do ano.

אלא שהוא המתגלה בבחי' פנימיות ע"י גנוחי גנח וילולי יליל<sup>148</sup> בחי' בכיה לעורר רחמים רבים ממקור הרחמים שהן י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שבכתוב והן הן המשכת פנימית ענג העליון

exceto que se trata [do deleite] que se revela no nível da dimensão interior (pnimiyut), por meio de “gemidos que gemem” e “lamentações que lamentam”, o nível do choro, para despertar grande misericórdia da fonte da misericórdia, que são os Treze Atributos de Misericórdia na Escritura; e estes são precisamente a extensão da dimensão interior do deleite supremo,

O shofar revela a dimensão interior do deleite por meio de seus “gemidos” e “lamentações”, expressões que o Talmud usa para seus sons entrecortados. Trata-se de uma espécie de choro que desperta abundante misericórdia da fonte da misericórdia, os Treze Atributos de Misericórdia na Torá; e esses atributos são, eles próprios, a extensão do deleite supremo interior.

שהוא למעלה מעלה מבחי' ענג העליון המלוכש בתומ"צ [בתורה ומצות] שאינו מתגלה אלא בבחי' חיצוני ובחי' מקיף בלבד

que está muitíssimo acima do nível do deleite supremo revestido na Torá e nas mitsvot, o qual se revela somente no nível da dimensão exterior (chitsoniyut) e apenas como uma luz abrangente.

Esse deleite interior está muito acima do deleite revestido na Torá e nas mitsvot, que se revela somente exteriormente, como uma luz abrangente.

ולכן מתקן כל הפגמים וממלא כל החסרונות שבהמשכת התורה והמצות אך הגילוי הזה הוא ע"י בחי' גנוחי גנח וילולי יליל

Por isso, ele repara todas as falhas e preenche todas as carências na extensão da Torá e das mitsvot. Mas essa revelação ocorre por meio do nível de “gemidos que gemem” e “lamentações que lamentam”,

Por alcançar uma altura tão elevada, o shofar repara toda falha e preenche toda carência naquilo que a Torá e as mitsvot estenderam. Mas essa revelação ocorre somente por meio dos “gemidos” e das “lamentações”, isto é, por meio do choro.

כי הבכיה היא על ריחוק אור א"ס ב"ה בבחי' גילוי רק זכר רב טובך יביעו<sup>149</sup> להודיע לבני האדם גבורותיו<sup>150</sup> רק הצמצומים רבים ועצומים ריבוא רבבות

pois o choro é por causa do afastamento da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em relação à revelação: [há] apenas “proclamarão a lembrança da Tua grande bondade”, “para dar a conhecer aos filhos dos homens os Seus poderosos feitos”; apenas as contrações, numerosas e poderosas, miríades e miríades,

O choro é por causa de quão distante a Luz Infinita está de ser revelada. Tudo o que chega até nós é uma “lembrança da Tua grande bondade”, dada a conhecer por meio de “Seus poderosos feitos”: as incontáveis contrações.

מדריגות עד אין חקר וכמ"ש אגידה ואדברה עצמו מספר<sup>151</sup> שצמצם אור א"ס ב"ה להיות נראה ונגלה כבוד הדר מלכותו ומלכותך מלכות כל עולמים<sup>152</sup> שמזה חיות העולמות וקיומם כי אין מלך בלא עם.

de níveis, além de toda investigação; como está escrito: “Se eu fosse declarar e falar [deles], seriam numerosos demais para serem contados”; por meio delas, a Luz Infinita, bendito seja Ele, contraiu [a si mesma], para que fossem vistos e revelados “a glória do esplendor de Sua realeza” e “Tua realeza é uma realeza sobre todos os mundos”; delas provêm a força vital dos mundos e sua existência, pois “não há rei sem um povo”.

As contrações são “numerosas demais para serem contadas”; por meio delas, a Luz Infinita foi ocultada, de modo que somente “a glória do esplendor de Sua realeza”, Malchut, pudesse ser vista. De Malchut os mundos recebem sua força vital e sua existência, pois “não há rei sem um povo”.

**22** וכאשר יתבונן המשכיל על ריחוק זה מגילוי אור א"ס ב"ה שכמה צמצומים ועולמות אין מספר

המעלימים ומסתירים גילוי אור א"ס ב"ה מקור התענוגים ירבה בבכיה מאד

E quando a pessoa ponderada contemplar essa distância da revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele — quantas contrações (tsimtsumim) e mundos incontáveis ocultam e encobrem a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, fonte dos deleites —, chorará muito.

Quando uma pessoa ponderada contempla quão distante está da revelação da Luz Infinita, oculta por incontáveis contrações e mundos, chorará muito.

כי שי לו לבכות יותר מאשר בוכים עוברים בגיהנם שעליהם אמר הכתוב עוברי בעמק הבכא<sup>153</sup> (תהלים

סימן פ"ד)

Pois tem mais razão para chorar do que aqueles que passam pelo Guehinom, sobre os quais o versículo diz: “Os que passam pelo vale do pranto” (Salmos, capítulo 84).

Tem mais razão para chorar do que aqueles que passam pelo Guehinom, de quem Salmos 84 fala como “os que passam pelo vale do pranto”.

שהרי הגיהנם הוא רק מירוק נפשו וכמו שאמרו על אחר מוטב דלידייני<sup>154</sup> וליתי לעלמא דאתי.

Pois o Guehinom é apenas a purificação de sua alma, como disseram a respeito de Acher: “É melhor que seja julgado e venha ao Mundo Vindouro”.

O Guehinom apenas purifica a alma e é para o seu bem, como disse Rabi Meir a respeito de Elisha ben Avuyah, chamado Acher: “É melhor que seja julgado e venha ao Mundo Vindouro”.

ואם על הסתלקות עונג עוה"ב [עולם הבא] בוכים שאינו אלא זיו.<sup>155</sup> ומכ"ש [ומכל שכן] וק"ו [וקל וחומר] שיש לבכות על סילוק גילוי אור א"ס ב"ה<sup>156</sup> מקור התענוג

E se choram pela retirada do deleite do Mundo Vindouro, que é apenas um esplendor, quanto mais, e com muito maior razão, se deve chorar pela retirada da revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, fonte do deleite.

Se as pessoas choram ao perder o deleite do Mundo Vindouro, que é apenas um brilho, quanto mais se deve chorar pela retirada da revelação da própria Luz Infinita, fonte do deleite.

[וזהו רחל מבכה<sup>157</sup> על בניה כו' כי איננו וכדפי' בזח"ג [בוהר חלק ג] ויקרא] (דף כ' ע"ב) בגין דקב"ה [דקודשא בריך הוא] סליק לעילא לעילא ולא אשתכח בגווה.<sup>158</sup>

(E este é [o sentido de] “Rachel chora por seus filhos”, etc., “pois ele não está”, conforme explicado no Zohar, Parte III, Vayikra) (página 20b): “porque o Santo, bendito seja Ele, ascendeu cada vez mais alto e não é encontrado dentro dela”.

Este é o choro de Rachel em Jeremias. O Zohar explica “pois ele não está” como significando que o Rei santo ascendeu cada vez mais alto e não é encontrado dentro dela, a Congregação de Israel.

הה"ד [הדא הוא דכתיב] כי איננו פי' שהוא הסתלקות ההמשכה והגילוי מבחי' סוכ"ע בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ומחמת זה כרחל לפני גוזזיה נאלמה<sup>159</sup>

Isto é o que está escrito: “pois ele não está”. Isso significa que houve a retirada do fluxo e da revelação do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). E por causa disso, “como uma ovelha diante de seus tosquiadores, ela fica em silêncio”;

“Pois ele não está” significa a retirada da luz circundante de sua revelação na luz que preenche os mundos. Por causa disso, “como uma ovelha diante de seus tosquiadores, ela fica em silêncio”.

היינו ירידת הנשמה ושעבודה לדאוג ולחשוב בכל עניני הגוף ותאוות נפש הבהמית החיונית מה שהן מותרות כו' ועמ"ש מזה בד"ה אלה מסעי.<sup>160</sup>

isto é, a descida da alma e sua sujeição a preocupar-se e pensar em todos os assuntos do corpo e nos desejos da alma animal vital, que são supérfluos, etc. Veja também o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “Estas são as jornadas”.

A “ovelha” silenciosa é a alma que desceu ao corpo e está sujeita a preocupar-se com as necessidades do corpo e com os desejos da alma animal, até mesmo os supérfluos. O texto remete ao discurso “Estas são as jornadas” para mais informações sobre isso.

והנה מזה נמשך בחינת מבכה ע"ד מבכה אחרים עמה שהוא התעוררות הבכיה בלב האדם<sup>161</sup> על סילוק גילוי אור א"ס ב"ה כו'.

Ora, disso decorre o nível de mevakah (chora), no sentido de “fazer outros chorarem com ela”: trata-se do despertar do choro no coração da pessoa pela retirada da revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, etc.

Do choro de Rachel decorre mevakah em seu sentido causativo, “fazer outros chorarem com ela”: ela desperta o choro no coração de cada pessoa pela retirada da revelação da Luz Infinita.

והנה על בכיה זו נאמר קול ברמה נשמע וכדפי' זח"א [זהר חלק א] ויגש (דר"י [דרבינו יצחק] ע"א)<sup>162</sup> מאי ברמה דא הוא עלמא דאתי<sup>163</sup> כו'

E acerca deste choro foi dito: “Ouve-se uma voz nas alturas (beramá)”, como explica o Zohar, Parte I, Vayigash (página 210a): “O que significa ‘nas alturas’? Este é o Mundo Vindouro”, etc.

Acerca deste choro foi dito: “Ouve-se uma voz beramá”, e o Zohar interpreta beramá, “nas alturas”, como o mundo superior, o Mundo Vindouro.

וכמ"ש ותתפלל חנה על<sup>164</sup> הוי' ובכה תבכה כו' שע"י התעוררות רחמים בבחי' בכה תבכה הנ"ל הוא מעורר בחיט' על הוי' למעלה מבחי' ומדריגת שם

Como está escrito: “E Chana rezou a Havayá e chorou copiosamente (bachó tivké)”, etc.; por meio do despertar de misericórdia no nível de “chorou copiosamente”, mencionado acima, desperta-se o nível de “al Havayá” (acima de Havayá), mais elevado que o nível e a categoria do Nome

Do mesmo modo, “Chana rezou al Havayá” é interpretado como “acima de Havayá”, e “chorou copiosamente”. Por meio do choro que desperta misericórdia, alcança-se um nível acima do Nome Havayá, que as mitsvot fazem descer.

הוי' הנמשך ע"י קיום המצות ובבחי' בכיה זו ממשך גילוי בחי' פנימיות עונג העליון המלוכש ביג"מ [ב"יג מדות] הרחמים המתגלה ע"י ריבוא רבבות ומדרגות צמצומים בחנית גבורתך.<sup>165, 166, 167, 168, 169</sup>

Havayá que é atraído por meio do cumprimento das mitsvot. E por meio deste nível de choro atrai-se a revelação do nível da dimensão interior do deleite supremo, revestida nas Treze Atributos de Misericórdia, que é revelada por meio de miríades e miríades de níveis de contrações — o nível de “Tua força”.

Por meio de um choro assim, atrai-se a dimensão interior do deleite supremo, revestida nas Treze Atributos de Misericórdia e revelada por meio de incontáveis contrações — o nível de “Tua força”.

23 וזהו תגל נפשי באלהי כי שם אלקים הוא בחי' הצמצום ומגן לשם הוי'. כמ"ש כי שמש ומגן<sup>170</sup> הוי' אלקים הוא ענין חמה בנרתקה כמ"ש במ"א.<sup>171</sup> ולהיות כל המשכות הללו שבבחי' פנימית הם בבחי' צמצומים וגבורות

E este é [o significado de] “minha alma exultará em meu D'us (Elokai)”. Pois o Nome Elokim é o nível do tsimtsum (contração) e um escudo para o Nome Havayá, como está escrito: “Pois Havayá Elokim é sol e escudo”; esta é a ideia do sol em sua bainha, como está escrito em outro lugar. E, visto que todas essas emanções, que estão no nível da dimensão interior, estão no nível de contrações e de guevurot (contenções)

“Minha alma exultará em meu D'us (Elokai)” refere-se ao Nome Elokim, o nível da contração, que protege e oculta o Nome Havayá, como em “Havayá Elokim é sol e escudo”, a imagem do sol em sua bainha. Como todas essas emanções interiores ocorrem por meio de contrações e guevurot, o versículo fala de exultar em Elokim.

(וזהו גם כן ענין ממעמקים קראתיך<sup>172</sup> עשרה עומקים<sup>173</sup> דעשיית [דעשרת ימי תשובה] עומק גימטריא רי"ו גימטריא גבורה כמו עד"מ עומק המעיין שהוא יוצא ונמשך ממקורו שהנביעה דקה ביותר<sup>174</sup> כקרני חגבים עד"מ ורה"ג דאל"כ [דאם לא כן] היה כמו במבול כשנבקעו מעינות תהום<sup>175</sup> כו'.

(e esta é também a ideia de “Das profundezas clamei a Ti”: as dez profundezas dos Dez Dias de Teshuvá. Omek, “profundidade”, tem o valor numérico de duzentos e dezesseis (reish-yud-vav), o mesmo valor numérico de Guevurá (contenção). Por exemplo, a profundidade de uma fonte, que brota e flui de sua origem: o jorro é extremamente fino, como os chifres dos gafanhotos, por assim dizer, e semelhantes; pois, caso contrário, seria como no Dilúvio, quando “as fontes do abismo se romperam”, etc.

O parêntese acrescenta “Das profundezas (ma'amakim) clamei a Ti”, as dez “profundezas” dos Dez Dias de Teshuvá. Omek, “profundidade”, equivale a duzentos e dezesseis, assim como guevurá; e uma fonte ilustra por quê: sua água precisa brotar da origem num fio muito fino, caso contrário irromperia como as fontes do abismo no Dilúvio.

וכך עד"מ הגילוי וההמשכה מעומקא דכולא צ"ל ע"י בחי' גבורה וצמצומים כו' וזהו דעומק גימטריא גבורה דייקא וזהו ענין רי"ו הנז' [הנזכר] בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונות ראש השנה ויוהכ"פ [ויום הכפורים].

Assim também, por meio de uma analogia, a revelação e a emanção desde “a profundidade de tudo” (umka dechola) precisam ocorrer por meio do nível de Guevurá e de contrações, etc. E é por isso, precisamente, que omek tem o valor numérico de Guevurá. Esta é a ideia dos duzentos e dezesseis mencionados em Pri Etz Chaim, nas intenções (kavanot) de Rosh HaShaná e Yom Kipur.

Da mesma forma, qualquer revelação desde “a profundidade de tudo” precisa ocorrer por meio de guevurá e da contração; por isso omek tem o valor numérico de guevurá. As intenções do Arizal para Rosh HaShaná e Yom Kipur falam desse número.

וזהו שעל זה נאמר תגל נפשי באלקי שלהיות ההמשכה מבחי' על הוי' צ"ל ע"י צמצום וגבורה כו' ולכן במ"ת [במתן תורה] נאמר<sup>176</sup> ג"כ וידבר אלקים לפי שצ"ל גילוי והמשכה מבחי' אנכי מי שאנכי כו' וז"ש [וזהו שכתוב] ג"כ בכרכת יצחק ויתן לך האלקים<sup>177</sup>

E é por isso que a respeito disso se diz: “minha alma exultará em meu D'us (Elokai)”: para que a emanção provenha do nível de “acima de Havayá”, ela precisa ocorrer por meio de contração e Guevurá, etc. Por isso, na Outorga da Torá também está dito: “E Elokim falou”, pois era preciso haver uma revelação e uma emanção do nível de “Eu” (Anochi), “Quem Eu sou”, etc. E é também isso que está escrito na bênção de Yitzchak: “E que HaElokim lhe conceda”;

É por isso que o versículo diz “exultará em meu D'us (Elokai)”: a emanção desde “acima de Havayá” requer contração e guevurá. Assim também, no Sinai, “Elokim falou” para fazer descer o “Eu” (Anochi) do próprio ser de D'us; e a bênção de Yitzchak diz: “Que HaElokim lhe conceda”.

כי להיות ההמשכה מבחינת טל השמים טלא דבדולחא פנימית עונג העליון צ"ל ע"י שם אלקים מטעם הנ"ל וע' בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' פנחס דרל"ט ע"ב גבי ואתר דא אתקין האלקים תדיר<sup>178</sup> כו' מאין סוף ומאין חקר ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בשם נ"ב מהרח"ו [מהרבי חיים ויטאל] וכפ' ואתחנן)

pois, para que a emanção provenha do nível do “orvalho dos céus”, o “orvalho cristalino” (tala devedulcha), a dimensão interior do deleite supremo, ela precisa ocorrer por meio do Nome Elokim, pelo motivo mencionado acima. E veja no Zohar, Parte III, Parshas Pinchas, página 239b, a respeito de “E este lugar HaElokim prepara constantemente”, etc., “do Infinito e do insondável”; e no Mikdash Melech, nesse trecho, em nome de uma nota marginal de Rabbi Chaim Vital; e na Parshas Va'eschanan)

Para fazer descer “o orvalho dos céus”, o “orvalho cristalino”, que é o deleite supremo em sua dimensão interior, é necessário o Nome Elokim, pelo mesmo motivo. O Zohar sobre Pinchas, citado aqui, descreve HaElokim como a guevurá que vem “do Infinito e do insondável”.

דרס"י ע"ב) ע"פ עין לא ראתה אלקים זולתך<sup>180, 179</sup> כו' ע"ש ועמ"ש בביאור ע"פ כן אד"ה ו' י' יצמיח צדקה ותהלה<sup>181</sup>

(página 267b), sobre o versículo “Nenhum olho viu, Elokim, além de Ti”, etc.; veja ali. E veja o que está escrito na explicação do versículo “Assim Ado-nai Havayá fará brotar justiça e louvor”,

O Zohar sobre Va'eschanan é citado a respeito do versículo “Nenhum olho viu, Elokim, além de Ti”. O texto também remete à explicação de “Assim Ado-nai Havayá fará brotar justiça e louvor”.

שהוא שם הוי' בניקוד אלקים וכד"ה אתם נצבים בפ"י למען הקים אותך היום לו לעם והוא יהיה לך לאלקים<sup>182</sup>

que é o Nome Havayá com as vogais de Elokim; e no discurso que começa com “Vocês estão de pé”, na explicação de “a fim de estabelecê-lo hoje como um povo para Ele, e Ele será Elokim para você”,

Nesse versículo, o Nome Havayá é lido com as vogais de Elokim. O texto também remete ao discurso “Vocês estão de pé”, sobre “estabelecê-lo hoje como um povo para Ele, e Ele será Elokim para você”.

שהוא להיות נגלה כבוד הדר מלכותו<sup>183</sup> בחי' מל' דא"ס<sup>184</sup> שאין העולמות יכולים לקבל הארה זו בפנימיותם רק כמ"ש שום תשים עליך מלך<sup>185</sup> עליך דייקא.

que consiste em revelar “a glória do esplendor de Sua realeza”, o nível de Malchut do Ein Sof, pois os mundos não podem receber essa iluminação em sua dimensão interior, mas somente conforme está escrito: “Certamente estabelecerás um rei sobre ti”: “sobre ti”, precisamente.

Ser “Elokim para você” significa revelar “a glória do esplendor de Sua realeza”, a Malchut do Ein Sof, que os mundos não podem receber interiormente, mas somente como um rei estabelecido “sobre ti”, vindo do alto. Assim, o deleite interior vem revestido em Elokim, contenção.

24 ולכן המלאכים זעות מחיל כסא וחיל ורעדה יאחזון<sup>186</sup> מפני שמשיגין התלכשות מל' דא"ס ב"ה ואין יכולים לקבל הארה מזה בבחי' פנימיותם

Portanto, os anjos estremecem de temor diante do Trono, e “terror e tremor os assaltam”, pois apreendem o revestimento da Malchut do Ein Sof, bendito seja Ele, mas não podem receber dela uma iluminação em sua dimensão interior (pnimiyut),

É por isso que os anjos estremecem de temor diante do Trono de D'us e são tomados por “terror e tremor”: eles apreendem a Malchut do Ein Sof revestida nos mundos, mas não podem receber sua luz interiormente.

רק כמ"ש שום תשים עליך מלך<sup>187</sup> עליך דייקא. ולכן המלאכים זעות שמ"מ מקבלים עליהם עול מלכות שמים ומזה תפול עליהם אימה ופחד.<sup>188</sup>

mas somente como está escrito: “Certamente colocarás sobre ti um rei” — “sobre ti”, precisamente. Portanto, os anjos estremecem, pois, apesar disso, aceitam sobre si o jugo da realeza dos Céus, e, por isso, “temor e pavor caem sobre eles”.

Eles a recebem apenas como um rei colocado “sobre” eles, de cima, e, ainda assim, aceitam sobre si o jugo da realeza dos Céus. Por isso, “temor e pavor caem sobre eles”.

**25** וכך המשכת השופר שהוא המשכת פנימיות עונג העליון א"א לבא לידי גילוי הנפש בבחינת פנימיות כ"א בבחי' חרדה ורעדה.

E assim, a descida do shofar — que é a descida da dimensão interior do deleite superno — não pode chegar à revelação na alma no nível interior, senão na forma de temor e tremor.

Da mesma forma, o shofar faz descer a dimensão interior do deleite superno, mas a alma só pode recebê-la interiormente como temor e tremor.

ולכן קול השופר גורם חרדה וכמו שכתוב וקול השופר חזק מאד<sup>189</sup> ויחרד כל העם כו'.

Por isso, o som do shofar provoca temor, como está escrito: “e o som do shofar era muito forte, e todo o povo tremeu”, etc.

É por isso que o som do shofar provoca temor, como no Sinai: “o som do shofar era muito forte, e todo o povo tremeu”.

**26** וכל העם רואים את הקולות<sup>190</sup> ואת קול השופר וירא העם וינועו כו'. אך מבפנים נמשך גילוי פנימית עונג העליון.

“E todo o povo via os sons e o som do shofar; e o povo viu e tremeu”, etc. Mas, de dentro, é atraída a revelação da dimensão interior do deleite superno.

No Sinai, o povo “via os sons e o som do shofar” e tremia. Mas, interiormente, era atraída a revelação do deleite superno interior.

וזהו תגל נפשי בבחי' גילה שאין השמחה נראית ונגלית מבחוץ א לא שמבחוץ הוא התגלות החרדה ורעדה ותוכה רצוף הגילה והחדוה בפנימית עונג העליון הנמשך ע"י השופר ועמ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת]<sup>191</sup> גבי וכדי

E este é [o sentido de] “minha alma exultará” (tagel), no nível de gilah, em que a alegria não é vista nem revelada exteriormente; antes, exteriormente há a revelação do temor e do tremor, enquanto seu interior está revestido de exultação e júbilo, na dimensão interior do deleite superno que é atraído pelo shofar. Veja também o que está escrito no discurso que começa “No oitavo dia, uma assembleia”, a respeito de “E para compreender a questão da teshuvá”,

Isto é “minha alma exultará”, a alegria oculta de gilah: exteriormente há temor e tremor, mas, no interior, está revestida de exultação, o deleite superno interior atraído pelo shofar. O texto se refere ao discurso de Shemini Atzeres, onde se explica a teshuvá.

להבין ענין תשובה כו' הנה עדי"מ יש שני מיני תענוג לפני המלך כו' ע"ש וגם ע"ד ההוא יובן ענין שוש אשיש ותגל נפשי שהן שני מיני תענוג הנ"ל:

etc.: “A título de analogia, há dois tipos de deleite diante do rei”, etc.; veja lá. E, de modo semelhante, também se compreenderá a questão de “Regozizar-me-ei grandemente” e “minha alma exultará”, que são os dois tipos de deleite mencionados acima.

Naquele discurso, afirma-se que “há dois tipos de deleite diante do rei”. Da mesma forma, “Regozizar-me-ei grandemente” e “minha alma exultará” são dois tipos de deleite: o deleite revelado das mitsvot e o deleite oculto e interior do shofar.

#### SEÇÃO 7 • 127-32

### Oculto e revelado: Sucot e as vestes

27 ה אך בכסה ליום חגנו.<sup>192</sup> פ"י בחי' בכסה שהוא התכסות והסתר השמחה שלא נראית ונגלית בר"ה [בראש השנה] כי חרדה ורעדה הם המעלימים ומסתירים את השמחה שלא תהא אלא בבחי' גילה.

5. Mas [o versículo continua], “bakeseh (na cobertura), no dia de nosso festival.” O sentido é que o nível de bakeseh é a cobertura e o ocultamento da alegria, que não é vista nem revelada em Rosh HaShaná, pois o temor e o tremor ocultam e encobrem a alegria, de modo que ela permaneça apenas no nível de gilá.

A seção 5 retoma o restante do versículo sobre o shofar: “bakeseh, no dia de nosso festival”. Bakeseh, “na cobertura”, é o ocultamento da alegria em Rosh HaShaná, quando o temor e o tremor a encobrem, de modo que ela permaneça em gilá.

הנה התכסות הזאת תתגלה ליום חגנו הוא חג הסוכות שהוא סתם חג שבגמרא שאז תתגלה השמחה בגילוי כי בר"ה [בראש השנה] החרדה היא בחי' שמאל דוחה<sup>193</sup> ולא דוחה לגמרי ח"ו [חס ושלום]

Essa cobertura será revelada “no dia de nosso festival”, que é a festa de Sucot, chamada simplesmente de “festival” na Guemará; pois então a alegria será revelada abertamente. Em Rosh HaShaná, o temor é o nível de “a esquerda afasta”, mas não afasta completamente, D'us não o permita;

Essa alegria encoberta é revelada “no dia de nosso festival”, Sucot, que o Talmud chama simplesmente de “o festival”. Em Rosh HaShaná, o temor é “a mão esquerda que afasta”, mas ela jamais afasta completamente, D'us não o permita.

אלא כמ"ש שמאלו תחת לראשי<sup>194</sup> שבח"י שמאל דוחה גורם נשיאות ראש להתגלות בחג הסוכות בחי' וימינו תחבקני כאדם החובק את חבירו מאהבה ואינו מניחו להפרד ממנו.

mas, conforme está escrito: "Sua mão esquerda está sob minha cabeça": o nível da esquerda que afasta provoca o erguer da cabeça, para que no festival de Sucot seja revelado o nível de "e Sua mão direita me abraça", como alguém que abraça seu amigo por amor e não o deixa separar-se dele.

Em vez disso, como está escrito no Cântico dos Cânticos: "Sua mão esquerda está sob minha cabeça"; o afastamento da esquerda ergue a cabeça, para que em Sucot "Sua mão direita me abrace", como o abraço amoroso de um amigo que não o solta.

כך בחג הסוכות הסכך וג' דפנות הן בחי' חיבוק וקרבת ה' ממש שסובבו ומקיפו מכל צד ואינו מניחו להיות בבחי' פירוד ח"ו [חס ושלום] (ועמ"ש מענין סוכות סדי"ה האינו השמים)<sup>195</sup>

Assim, na festa de Sucot, o sechach e as três paredes são o nível de um abraço, a própria proximidade de D'us, que o envolve e circunda por todos os lados e não o deixa permanecer num estado de separação, D'us não o permita. (Veja também o que está escrito sobre o tema de Sucot no final do discurso que começa "Escutai, ó céus".)

Em Sucot, o sechach e as três paredes constituem esse abraço: a proximidade de D'us envolve a pessoa por todos os lados e não a deixa separar-se. O texto remete ao discurso "Escutai, ó céus" para mais sobre Sucot.

וזהו מן המצר קראתי<sup>196</sup> יה ענני במרחב יה שמן המצר שבר"ה [שבראש השנה]<sup>197</sup> נעשה מרחב בחג הסוכות

E este é [o sentido de] "Do lugar estreito clamei a Yah; Yah me respondeu com amplidão": da estreiteza de Rosh HaShaná surge a amplidão na festa de Sucot.

Isto é: "Do lugar estreito clamei a Yah; Yah me respondeu com amplidão": a estreiteza de Rosh HaShaná transforma-se na amplidão de Sucot.

(כי מן המצר היינו שופר דראש השנה שהשופר צדו א' צר כו' ועמ"ש מזה ע"פ וכל העם רואים<sup>198</sup> את הקולות כו' והמרחב שבחג הסוכות הוא התגלות בחי' ורב חסד<sup>199</sup> כו' בחי' כי חפץ חסד הוא<sup>200</sup> וזהו וחסדי מאתך לא ימוש<sup>201</sup> כו')

(Pois “do lugar estreito” refere-se ao shofar de Rosh HaShaná, já que o shofar é estreito numa extremidade, etc.; veja também o que está escrito sobre isso a respeito do versículo “E todo o povo viu os sons”, etc. A amplidão da festa de Sucot é a revelação do nível de “abundante em bondade”, etc., o nível de “pois Ele deseja a bondade”; e este é [o sentido de] “e Minha bondade não se afastará de ti”, etc.)

O “lugar estreito” é o shofar, estreito numa extremidade. A “amplidão” de Sucot é a revelação de “abundante em bondade”, o desejo de D'us pela bondade, como em “Minha bondade não se afastará de ti”.

ולכן נאמר ושאתם מים בששון<sup>202</sup> שהי' [שהיה] ניסוך המים ע"ג [על גבי] המזבח בשמחה<sup>203</sup> גדולה שמחת בית השואבה.

Por isso se diz: “E tirareis água com alegria”, pois a libação de água era feita sobre o altar com grande alegria: a celebração do Beit HaShoevâ (Simchat Beit HaShoevâ).

Assim se diz: “Tirareis água com alegria”: em Sucot, a libação de água era derramada sobre o altar com grande alegria, na celebração do Simchat Beit HaShoevâ.

כי בכל השנה היו מנסכין יין ששם שורה בחי' שמחה מצד עצמיות אין שמחה אלא ביין<sup>204</sup> משא"כ בחג הסוכות היה גילוי השמחה במים שאין בהם שמחה מצד עצמותו רק מפני גילוי השמחה עליונה

Pois durante todo o ano ofereciam libações de vinho, no qual o nível da alegria reside por sua própria natureza: “não há alegria senão com vinho”. Em contrapartida, na festa de Sucot houve uma revelação da alegria na água, que não possui alegria por sua própria natureza, mas apenas em virtude da revelação da alegria suprema.

Durante todo o ano, a libação era de vinho, que possui alegria por natureza, pois “não há alegria senão com vinho”. Em Sucot, a alegria foi revelada até mesmo na água, que não tem alegria própria, porque nela se revelou uma alegria suprema.

(ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית<sup>205, 206</sup> שבח"י בית ומקיף עליון לא שייך בו שמחה מצד עצמו שהוא למעלה מהשגה כו' וממשיכים בו שמחה ממקום עליון יותר כו' וכך הוא בענין השמחה שבניסוך המים ולכן נקרא בית השואבה)

(E veja o que está escrito em sentido semelhante sobre o versículo “Um salmo, um cântico da dedicação da Casa”: que, no nível de “casa”, uma luz envolvente suprema, a alegria não se aplica por sua própria natureza, pois está acima da compreensão etc.; e a alegria é atraída para ela de um lugar ainda mais elevado etc. O mesmo ocorre com a alegria da libação da água; por isso, ela é chamada Beit Hashoevá, “a casa da extração da água”).

O texto compara isso à explicação de “Um salmo, um cântico da dedicação da Casa”: a “casa”, uma luz envolvente suprema, não tem alegria própria, pois está além da compreensão; por isso, a alegria é atraída para ela de um nível ainda mais elevado. O mesmo ocorre com a libação da água, chamada “a casa da extração da água”.

אך התגלות השמחה זו שבחג הסוכות אינה בהתגלות פנימית הנפש כ"א בבח"י מקיף. כי מצד שהמשכות שמחה זו מ"ג מדה"ר [מדות הרחמים] הממשיכות מענג העליון המרומם ומתנשא מימות עולם א"א לבא לידי גילוי כ"א בבח"י מקיף

Mas essa revelação da alegria na festa de Sucot não se dá pela revelação da dimensão interior da alma, mas no nível de uma luz envolvente. Pois, como essas emanações de alegria provêm dos Treze Atributos da Misericórdia, que emanam do deleite supremo, “exaltado e elevado desde os dias de outrora”, elas não podem chegar à revelação senão no nível de uma luz envolvente,

Contudo, a alegria de Sucot se revela não interiormente, mas como uma luz envolvente. Ela provém dos Treze Atributos da Misericórdia, que emanam do deleite supremo, “exaltado e elevado desde os dias de outrora”, e, por isso, só pode manifestar-se como uma luz envolvente.

וכמאמר המלך המרומם<sup>207</sup> כו' ברחמיך הרבים כו' צור משגבנו מגן ישענו משגב בעדנו הם ה' ג' בח"י מקיפין

como na expressão da oração: “O Rei exaltado” etc., “em Tua grande misericórdia” etc., “Rocha de nosso refúgio, Escudo de nossa salvação, amparo para nós”: estas são os três níveis de luzes envolventes,

A oração da manhã expressa isso: “O Rei exaltado... em Tua grande misericórdia... Rocha de nosso refúgio, Escudo de nossa salvação, amparo para nós.” Estes são três níveis de luzes envolventes.

כי משגב ומגן הם בחי' מקיף<sup>208</sup> כנודע (וכ"ז [וכל זה] נמשך מבחינת ברחמיך הרבים כו' היינו ע"י יג"מ [י"ג מדות] הרחמים דעשי"ת [דעשרת ימי תשובה] שמהמצר ענני במרחב כו')

pois “amparo” e “escudo” são níveis de luz envolvente, como é sabido. (E tudo isso é atraído do nível de “em Tua grande misericórdia” etc., isto é, por meio dos Treze Atributos da Misericórdia dos Dez Dias de Teshuvá, de modo que “do lugar estreito, Ele me respondeu com amplitude” etc.)

Um amparo e um escudo envolvem e protegem; portanto, são luzes envolventes. Tudo isso provém de “Tua grande misericórdia”, dos Treze Atributos da Misericórdia dos Dez Dias de Teshuvá, por meio dos quais o “lugar estreito” se torna “amplitude”.

וזהו כי הלבישני בגדי ישע<sup>209</sup> בגדים היינו בחי' מקיפין ונקי' בגדי ישע כי ישע מלשון וישע ה' אל הבל<sup>210</sup> ואל מנחתו

E este é o sentido de “pois Ele me vestiu com vestes de salvação (yesha)”: as vestes são níveis de luzes envolventes; e são chamadas “vestes de yesha” porque yesha deriva da expressão “E Havayá voltou-Se (vayisha) para Hevel e para sua oferenda”,

Este é o sentido de “pois Ele me vestiu com vestes de salvação (yesha)”: as vestes envolvem a pessoa e, portanto, são luzes envolventes. Yesha está relacionado a “E Havayá voltou-Se (vayisha) para Hevel e para sua oferenda”.

שהוא מלשון פונה ממקום למקום שהמקיפין הן מושכין את האדם ופונים אותו ממקום למקום. כמו הסוכה שהיא בחי' חיבוק כנ"ל.<sup>211</sup>

que significa voltar-se de um lugar para outro; pois as luzes envolventes atraem a pessoa e a fazem voltar-se de um lugar para outro, como a sucá, que é o nível de um abraço, conforme mencionado acima.

Assim, yesha significa voltar-se: as luzes envolventes atraem a pessoa e a fazem voltar-se de um lugar para outro. A sucá, que representa o abraço, faz isso.

**28** ובה ועל ידה תמשך נפש האדם לדבקה בו וכל כחות הנפש אפי' [אפילו] מה שעוסק בצרכי העולם תהיינה עולות לה' וכמשל האדם החובק את חברו מאחוריו שאפי' [שאפילו] בחי' אחוריים מקיף ומסבב להיות כולו עולה לה'.

E nela e por seu intermédio a alma da pessoa será atraída a apegar-se a Ele, e todas as forças da alma, mesmo quando ela se ocupa das necessidades do mundo, ascenderão a D'us. É como na analogia de uma pessoa que abraça seu amigo por trás: ela envolve e circunda até mesmo o aspecto das costas, de modo que ele ascenda por inteiro a D'us.

Por meio do abraço da sucá, a alma da pessoa é atraída a apegar-se a D'us, de modo que todas as suas forças, mesmo quando ela está ocupada com as necessidades mundanas, se elevem a Ele. Assim como quem abraça um amigo por trás envolve até mesmo suas costas, a luz circundante abrange também as “costas” da pessoa, seu lado exterior e mundano.

וגדול כח המקיף בזה להעלות נפש האדם שלא כדרך השתלשלות בסדר המדרגה וכמ"ש מדגל על ההרים <sup>212</sup> כו':

E grande é o poder da luz circundante para elevar a alma da pessoa, não pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), segundo a ordem dos níveis, como está escrito: “saltando sobre as montanhas” etc.

A luz circundante tem grande poder para elevar a alma, não passo a passo, segundo a ordem dos níveis, mas “saltando sobre as montanhas”.

**29** ו ומעיל צדקה יעטני. <sup>213</sup> הנה הצדקה היא ג"כ בחי' לבוש אלא שגדול כח ומעלת הצדקה יותר משאר המצות.

6. “Ele me envolveu com um manto de tsedacá (justiça).” Ora, a tsedacá (caridade) também é o nível de uma vestimenta, mas o poder e a virtude da caridade são maiores do que [os das] outras mitsvot.

A seção 6 explica a frase seguinte: “Ele me envolveu com um manto de tsedacá.” A caridade também é uma vestimenta, uma luz abrangente, mas seu poder é maior que o das outras mitsvot.

שצדקה וגמ"ח [וגמילות חסדים] הם מהדברים שאוכלים פירותיהן <sup>214</sup> בעוה"ז <sup>215</sup> שיש בה המשכה וגילוי למטה בעוה"ז יותר מבשאר מצות

Pois a caridade e os atos de bondade estão entre as coisas “cujos frutos a pessoa come neste mundo”, pois nelas há uma extensão e revelação abaixo, neste mundo, em medida maior do que nas outras mitsvot.

A caridade e os atos de bondade estão entre as coisas cujos “frutos a pessoa come neste mundo”, porque trazem mais extensão e revelação a este mundo do que as outras mitsvot.

ולכן נקרא בשם מעיל שתלויים בו זגים ורימונים להשמיע קול ונשמע קולו בבואו אל הקדש<sup>216</sup> וקול הוא המשכה וגילוי:

Por isso, ela é chamada de “manto” (me’il), no qual estão pendurados sinos e romãs para produzir um som: “e seu som será ouvido quando ele entrar no Santuário”; e o som é extensão e revelação.

Assim, a caridade é chamada de “manto” (me’il), como o manto do Sumo Sacerdote, no qual estavam pendurados sinos e romãs, e cujo “som será ouvido quando ele entrar no Santuário”. O som significa extensão e revelação.

**30** כחתן יכהן פאר.<sup>217</sup> פיי כחתן מלשון חות דרגא<sup>218</sup> מזה ימשיך בחיי כהן וחסד בחיי אתה כהן לעולם<sup>219</sup> הוא חסד ה' הנמשך מעולם ועד עולם<sup>220, 221</sup> ולהיות בבחי' פאר היינו בחיי חוק ומזון לישראל אשר בך אתפאר:<sup>222</sup>

“Como um noivo (chatan) que se adorna (yechahen) com esplendor (pe'er).” O significado é: chatan deriva da expressão “descer um degrau” (chato darga). Por meio disso, ele atrairá para baixo o nível de kohen e Chessed (bondade), o nível de “Tu és kohen para sempre”, que é a bondade de Havayá que se estende “de mundo a mundo”; e estará no nível de pe'er, isto é, no nível de “estatuto e alimento para Israel”, “em ti me gloriarei (espa'er).”

“Como um noivo (chatan) adornado (yechahen) com esplendor (pe'er)”: chatan é interpretado como “descer um degrau”, e yechahen, como kohen, o sacerdote, que representa Chessed, como em “Tu és kohen para sempre” e “a bondade de Havayá é de mundo a mundo”. Pe'er, “esplendor”, é a Torá, “estatuto e alimento para Israel”, o povo “em quem me gloriarei (espa'er).”

**31** וככלה תעדה כליה.<sup>223, 224</sup> [עייין] בוח"ג [בוהר חלק ג] בלק (קצ"ט ב') [כליה אלו הן נש"י [נשמות ישראל] שהן בבחי' כלים ומקבלים אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה הנמשך מתורה ומצות. ודברי אשר שמתתי בפך.<sup>225</sup>

“E, como uma noiva, adorna-se com suas joias (keleha).” (Veja no Zohar, Parte III, Balak, 199b.) “Suas joias” (keleha): estas são as almas de Israel, que estão no nível de recipientes (kelim) e recebem a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é atraída pela Torá e pelas mitsvot; “e as palavras que pus em tua boca”.

“E, como uma noiva, adorna-se com suas joias (keleha)”: com base no Zohar, o Alter Rebe lê keleha como kelim, “recipientes”, as almas de Israel, que recebem a Luz Infinita atraída por meio da Torá e das mitsvot. Ele acrescenta “e as palavras que pus em tua boca”, a Torá dada a Israel.

וְהֵם בְּחַיֵּי כְלִים הַבְּטָלִים לְאוּרֵי כֹי וְהַכְלָה הִיא כְּנִסִּי [כְּנִסֵּת יִשְׂרָאֵל] וּמִקּוֹר נִשְׁיִי [נִשְׁמוֹת יִשְׂרָאֵל] תַּעֲדָה אוֹתָן בְּעֵדֵי עֲדִיִּים<sup>226</sup> בְּעֵטְרָה שְׁעֵתִיד<sup>227</sup> הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא לִיתֵּנוּ בְּרֹאשׁ כָּל צְדִיק.

E elas são o nível de recipientes anulados diante de Sua luz, etc. E “a noiva” é a Congregação de Israel (Knesset Yisrael), a fonte das almas de Israel: ela as adorna com os mais preciosos ornamentos, com a coroa que o Santo, bendito seja Ele, está destinado a colocar sobre a cabeça de todo tsadik.

As almas são recipientes anulados diante da luz de D'us. “A noiva” é a Congregação de Israel, a fonte das almas, que as adorna com os mais preciosos ornamentos: a coroa que D'us um dia colocará sobre a cabeça de todo tsadik.

**32** וְצְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעִטְרוֹתֵיהֶן בְּרֹאשֵׁיהֶן.<sup>228</sup> וְכוּוֹנֶת הַפְּסוֹק שְׁכֵמוֹ הַחֹסֵד הַנִּמְשָׁךְ מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם בְּבַחֵי

פְּנִימִית לְתַפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל בְּהַמְשַׁכֵּת הַתּוֹרָה

“E os justos sentam-se com suas coroas sobre as cabeças.” A intenção do versículo é: assim como a bondade que é atraída “de mundo a mundo”, no aspecto interior, para a glória de Israel, mediante a transmissão da Torá,

Os Sábios dizem sobre o Mundo Vindouro que “os justos sentam-se com suas coroas sobre as cabeças”. O versículo estabelece uma comparação, começando pela bondade de D'us, atraída interiormente “de mundo a mundo” para a glória de Israel por meio da Torá.

וְכֵמוֹ בְּחַיֵּי הָעִטְרוֹת שֶׁל צְדִיקִים בְּגֵן עֵדֶן שֶׁהֵן בְּחַיֵּי מְקִיפִים שְׁכִיזִי [שְׁכָל זֶה] הוּא נִמְשָׁךְ מִזִּיּוֹ הַתּוֹרָה וְעִבּוּדָה כֵּן וְיוֹתֵר מִכֵּן שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהוֹי עֲצָמוֹ וְתִגַּל נִפְשֵׁי בְּאֵלֶיךָ

e assim como o nível das coroas dos justos no Gan Éden, que são luzes circundantes (tudo isso é atraído do esplendor da Torá e do serviço divino), assim também, e ainda mais do que isso: “Exultarei grandemente em Havayá” mesmo, e “minha alma se alegrará em meu D'us,

As coroas dos justos no Gan Éden são luzes circundantes, e também estas provêm somente do esplendor da Torá e do serviço divino. “Exultarei grandemente em Havayá” mesmo e “minha alma se alegrará em meu D'us” estão acima delas.

כי הלבישני כו' הן המשכות פנימיות ומקיפין של התורה והמצות עצמן שהן בבחי' אלקות ממש: (ולתוספת ביאור ענין וגלו ברעדה.<sup>229</sup> הנה הוא בחי' גבוה יותר מבחי' התגלות השמחה ע"ד שעלמא דאתכסיא גבוה מעלמא דאתגליא.

pois Ele me vestiu”, etc.: são transmissões interiores e circundantes da própria Torá e das mitsvot, que estão no nível da divindade propriamente dita. (E, para maior esclarecimento do assunto de “e exultai com tremor”: este é um nível superior ao da revelação da alegria, à semelhança de como “o mundo oculto” (alma de'iskasya) é superior ao “mundo revelado” (alma de'isgalya).

“Pois Ele me vestiu” refere-se às luzes interiores e circundantes provenientes da própria Torá e das mitsvot, que são a própria divindade, e não apenas seu esplendor. Uma explicação adicional esclarece que “exultai com tremor”, a alegria oculta, é superior à alegria revelada, assim como o mundo oculto é superior ao mundo revelado.

וזהו ענין לוחות אחרונות שביהכ"פ [שביום הכפורים] שניתנו בחשאי כו' כמ"ש לקמן בד"ה האזינו השמים<sup>230</sup> ולעיל בפי' תבא ע"פ היום הזה כו' ושם בד"ה ענין ראש השנה שהוא בחינת חסדים המכוסים וחסדים המגולים ומבואר במ"א דחסדים המכוסים הם בחי' עץ החיים משא"כ)

E este é o assunto das segundas Tábuas, em Yom Kipur, que foram entregues discretamente, etc., como está escrito abaixo, no maamar que começa com “Escutai, ó céus”, e acima, na Parashat Tavo, sobre o versículo “Este dia”, etc., e ali, no maamar que começa com “O assunto de Rosh HaShaná”: que se trata do nível das bondades encobertas (chassadim) e das bondades reveladas. E é explicado em outro lugar que as bondades encobertas são o nível da Árvore da Vida, ao passo que

Assim, as segundas Tábuas, entregues em Yom Kipur, foram dadas discretamente. O texto remete a maamarim que abordam Rosh HaShaná como bondades encobertas e reveladas, e à explicação de que as bondades encobertas são a Árvore da Vida.

(מקום) [חסדים] המגולים נקרא עץ הדעת טו"ר [טוב ורע] כו' עלמא דאתגליא כו' וזהו ענין והצנע לכת<sup>231</sup> כו'

as bondades reveladas são chamadas de Árvore do Conhecimento do bem e do mal, etc., “o mundo revelado”, etc. E este é o assunto de “e caminhar modestamente”, etc.

As bondades reveladas são chamadas de Árvore do Conhecimento do bem e do mal, “o mundo revelado”. Este é o significado de “e caminhar modestamente (hatsnea) com teu D'us”: o que está oculto é superior.

וְעִי בֹהֵר הֶרְקִיעַ רִישׁ סִפְרָא דְּצִנִּיעוּתָא. וְעַמִּי"שׁ גִּי"כ לִקְמֹן סִדִּי"ה בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצַרְתָּ שֶׁהִגִּילָה נִמְשָׁכָה מִבְּחִי עֲלִיוֹנָה יוֹתֵר מִהַשְּׁמַחָה כּו'.  
 E veja Zohar HaRakia, no início de Sifra deTzniusa. Veja também o que está escrito abaixo, no fim do maamar que começa com “No oitavo dia, uma assembleia”, que gilah é atraída de um nível superior ao de simchá, etc.)

O texto remete a Zohar HaRakia, no início de Sifra deTzniusa, e ao maamar de Shemini Atseret, que explica que gilah, a alegria oculta, provém de um nível superior ao de simchá.

SEÇÃO 8 • 1133-38

## Os necessitados de adam: teshuvá e a humildade da misericórdia

33 וְזֶהוּ וְאַבְיוֹנֵי אָדָם<sup>232</sup> בְּקֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל יִגִּילוּ פִּי אַבְיוֹן שְׂתָאֵב לְכָל.<sup>233, 234</sup> וְהֵינּוּ בַחֲנִינָת רַחֵל מִבְּכָה כּו'.

E isto é [o significado de] “e os necessitados entre os homens (evyonei adam) exultarão no Santo de Israel”. O significado é: evyon (necessitado) é aquele que anseia (ta'ev) por tudo. E este é o nível de “Rachel chora”, etc.,

Explica-se agora o versículo de Isaías: “e os necessitados entre os homens (evyonei adam) exultarão no Santo de Israel”. Evyon é aquele que anseia (ta'ev) por tudo; aqui, trata-se do anseio de “Rachel chora”.

שֶׁהוּא הַמְרִירוֹת עַל כִּי אֵינָנו הַסְתַּלְקוֹת הָאוֹר וְהִגִּילוּי<sup>235</sup> וְלִכְּן נִקְרָא אַבְיוֹנֵי אָדָם כִּי עַל הַכֶּסֶּא דְּמוֹת כְּמֵרָאָה אָדָם<sup>236</sup> כּו'.

que é a amargura por “ele não está”, o afastamento da luz e da revelação. Por isso, são chamados “os necessitados de adam”, pois “sobre o trono havia uma semelhança com a aparência de um homem (adam)”, etc.;

É a amargura por “ele não está”, o afastamento da luz e da revelação. São chamados “os necessitados de adam” porque a forma divina sobre o Trono é “uma semelhança com a aparência de um homem (adam)”.

וּבְהַסְתַּלְקוֹת הָאוֹר וְהִגִּילוּי דְּבַחִי אָדָם לְבַחִי כִּי לֹא אָדָם הוּא<sup>237</sup> נִקְי הִיסוּד וּמִלִּי אַבְיוֹנִים<sup>238</sup> כּו' שֶׁהֵם תַּאֲבִים לִגִּילוּי הָאוֹר כּו'.

e, com o afastamento da luz e da revelação do nível de adam para o nível de “pois Ele não é um homem (adam)”, Yessod e Malchut são chamados “necessitados” (evyonim), etc., pois anseiam pela revelação da luz, etc.

Quando a luz do nível de adam se afasta para o nível de “Ele não é um homem (adam)”, além de toda forma, Yessod e Malchut são chamados “necessitados”, pois anseiam pela revelação da luz.

**34** והוא בחי' בעלי תשובה שהתשובה אינה על עבירות דייקא רק המרירות על ריחוקו מה'. ונודע שבמקום שבעלי תשובה עומדים כו'

E este é o nível dos baalei teshuvá (aqueles que retornam), pois a teshuvá não diz respeito especificamente a pecados, mas à amargura por estar distante de D'us. E é sabido que “no lugar onde os baalei teshuvá se encontram”, etc.,

Este é o nível dos baalei teshuvá, pois a teshuvá não é apenas o arrependimento por pecados específicos, mas a amargura por estar distante de D'us. Os Sábios dizem que “onde os baalei teshuvá se encontram”, nem mesmo os justos perfeitos podem se encontrar.

כי ע"י מרירות זו מעוררים י"ג הרחמים כמ"ש לעיל וכמ"ש בד"ה כי ההרים ימושו<sup>239</sup> ובד"ה כי כארץ תוציא צמחה<sup>240</sup> כו'.<sup>241</sup>

pois, por meio dessa amargura, eles despertam os Treze [Atributos] de Misericórdia, conforme está escrito acima e conforme está escrito no discurso que começa “Pois os montes se retirarão”, e no discurso que começa “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento”, etc.

A amargura deles desperta os Treze Atributos de Misericórdia, conforme explicado acima e nos discursos “Pois os montes se retirarão” e “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento”.

**35** וזהו בקדוש ישראל יגילו כלומר בבחי' שהוא קדוש ומובדל מבחי' ישראל דלעילא דהיינו כמו שכתוב על הוי' למעלה משם הוי' דהיינו למעלה מבחי' ומדרגת צדיקים כו'

E este é [o sentido de] “exultarão no Santo de Israel”, isto é, no nível que é santo e separado do nível de “Israel do alto”; ou seja, como está escrito, “al Havayá”, acima do Nome Havayá; isto é, acima do nível e da categoria dos tsadikim etc.

“Exultarão no Santo de Israel” significa um nível santo, isto é, separado até mesmo de “Israel do alto”, como em “al Havayá”, acima do Nome Havayá. Está acima do nível e da categoria dos tsadikim.

ואפשר שזהו ג"כ ענין ותגל נפשי באלקי שהוא כענין מ"ש והיה הוי' לי לאלקים <sup>242</sup> כמ"ש ע"פ זה בפרשת ויצא ובד"ה שובה ישראל עד <sup>243</sup> הוי' אלקיך ובד"ה ביום השמיני עצרת בפי' צור לבני וחלקי אלקים לעולם <sup>244</sup>

E talvez este também seja o sentido de “minha alma exultará em meu D'us (Elokai)”, que corresponde ao sentido do que está escrito: “então Havayá será para mim Elokim”, como está explicado sobre este versículo em Parashat Vayetsê, e no discurso que começa “Retorna, ó Israel, até Havayá, teu D'us”, e no discurso que começa “No oitavo dia, uma assembleia”, na explicação de “a Rocha do meu coração e minha porção é Elokim para sempre”.

Talvez “minha alma exultará em meu D'us (Elokai)” signifique o mesmo que “então Havayá será para mim Elokim”. O texto cita discursos sobre este versículo em Parashat Vayetsê, sobre “Retorna, ó Israel, até Havayá, teu D'us” e sobre “a Rocha do meu coração”.

וזהו בחינת ומדרגת עשיית [עשרת ימי תשובה] שאז זוכים כל ישראל לבחי' תשובה והרי נק' אביוני אדם כמו שאומרים בכל הוידוים אשמנו בגדנו כו' חטאנו עוינו פשענו כו'. <sup>245</sup>

E este é o nível e a categoria dos Dez Dias de Teshuvá, quando todo Israel merece o nível de teshuvá; por isso, são chamados “os necessitados do homem”, como dizemos em todas as confissões: “Fomos culpados, traímos” etc., “pecamos, fizemos o mal, transgredimos” etc.

Este é o nível dos Dez Dias de Teshuvá, quando todo Israel alcança a teshuvá e, por isso, é chamado “os necessitados do homem”, como se diz em cada confissão: “Fomos culpados, traímos... pecamos, fizemos o mal, transgredimos”.

36 והיינו בחי' אביונים מבחי' אדם רמ"ח מ"ע [מצות עשה] רמ"ח אברין דמלכא <sup>246, 247</sup> כו' ועיי' שתאבים ומתאבים לשוב אל ה' מעומקא דליבא עיי' בקדוש ישראל יגילו בחינת כי לא אדם הוא <sup>248</sup> ולא ישב אדם שם <sup>249</sup>

Isto é, o nível de serem carentes do nível de adam: os duzentos e quarenta e oito mandamentos positivos, “os duzentos e quarenta e oito membros do Rei” etc. E, por ansiarem e almejamem retornar a D'us do mais profundo do coração, por meio disso “exultarão no Santo de Israel”, o nível de “pois Ele não é um homem (adam)” e de “onde nenhum homem (adam) habitou”.

Ser “carente de adam” significa carecer do nível de adam, os duzentos e quarenta e oito mandamentos positivos, “os membros do Rei”. Por ansiarem retornar a D'us do mais profundo do coração, eles “exultarão no Santo de Israel”, o nível de “Ele não é um homem” e do lugar “onde nenhum homem habitou”.

וְזֶהוּ עֲנִין הַמֶּלֶךְ הַקְדוֹשׁ שְׂאוֹמְרִים בְּעֲשִׂיַּת [בְּעֶשְׂרֵת יְמֵי תְשׁוּבָה] וְזֶהוּ עֲנִין לְקְדוֹשׁ הִי מְכֻבָּד שְׂנֵאֲמַר בִּיּוֹהֲכִי פ [בְּיוֹם הַכְּפוּרִים] וּפִי מְכֻבָּד שְׂמֵשׁ יוֹמֶשֶׁךְ בְּבַחִי מִמֶּכֶּעַ [מִמֶּלֶא כָּל עֲלָמִין] לִהְיוֹת מֵלֵא כָּל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ <sup>250</sup> כִּי

E este é o significado de “o Rei Santo”, que dizemos durante os Dez Dias de Teshuvá. E este é o significado de “o dia santo de Havayá, honrado”, dito a respeito de Yom Kipur. O significado de “honrado” (mechubad) é que, de lá, será atraído para o nível da luz que preenche todos os mundos (me-malê kol almin), de modo que “toda a terra está repleta de Sua glória” etc.,

Isto é “o Rei Santo”, dito durante os Dez Dias de Teshuvá, e “o dia santo de Havayá, honrado”, dito a respeito de Yom Kipur. “Honrado” significa que, de lá, será atraído para a luz que preenche todos os mundos, de modo que “toda a terra está repleta de Sua glória”.

כְּמִבּוֹאֵר עֲנִין זֶה בְּדִיָּה כִּי כָאָרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָה כִּי הִנִּיל. וְזֶהוּ עֲנִין תִּגַּל נַפְשִׁי בְּאֱלֹהֵי וְכִנִּיל. <sup>251</sup>

conforme explicado sobre este assunto no discurso que começa com “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento” etc., mencionado acima. E este é o significado de “minha alma exultará em meu D'us”, conforme mencionado acima.

O texto se refere ao discurso “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento” e conclui que este é o significado de “minha alma exultará em meu D'us”.

37 וְהִנֵּה מִבּוֹאֵר לְמַעֲלָה שֶׁהַשְּׂמִחָה לְמַעֲלָה גּוֹרֵם עֲנוּה לִהְיוֹת הַמִּשְׁכַּת אֹר אִסְרָה הַסּוֹכֵךְ בְּנִשְׁמַת הָאָדָם לִהְיוֹת בְּחִי מִמֶּכֶּעַ [מִמֶּלֶא כָּל עֲלָמִין] כִּי.

Ora, foi explicado acima que a alegria no Alto provoca humildade, para que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que circunda todos os mundos, seja atraída para a alma do homem, tornando-se o nível da luz que preenche todos os mundos, etc.

Foi explicado acima que a alegria no Alto traz humildade, para que a Luz Infinita que circunda todos os mundos seja atraída para a alma como a luz que preenche os mundos.

וּלְפִי זֶה [וּלְפִי זֶה] הַגִּילָה שֶׁהִיא חֲדוּה וְשְׂמִחָה פְּנִימִית יוֹתֵר דֵּהִינּוּ מִפְּנִימִית עוֹנֵג הָעֲלִיּוֹן שֶׁלְמַעֲלָה מִבְּחִי עוֹנֵג הָעֲלִיּוֹן הַמְּלוּבֵשׁ בְּמִצְוֹת כִּי

De acordo com isso, a gilá, que é uma alegria e júbilo mais interiores, isto é, provenientes da dimensão interior do deleite superior, que está acima do nível do deleite superior revestido nas mitzvot, etc.,

A gilá, a alegria mais interior, provém da dimensão interior do deleite superior, que está acima do deleite revestido nas mitzvot.

היא גורמת ג"כ ענוה ושפלות יותר והוא ענין המשכת י"ג מדות הרחמים וכמ"ש ברי"ח [בראשית חכמה] שער הענוה <sup>252</sup> שם בשם הרמ"ק [הרבי משה קורדובירו] שיי"ג מדה"ר [מדות הרחמים] הם מורים על הענוה כו' ע"ש באריכות.

também provoca maior humildade e submissão. Este é o assunto da atração das Treze Qualidades de Misericórdia, conforme está escrito em Reishis Chochmah, Shaar HaAnavah, ali, em nome do Ramak, que as Treze Qualidades de Misericórdia indicam humildade, etc.; veja ali extensamente.

Assim, a gilá traz uma humildade ainda maior, que consiste na atração das Treze Qualidades de Misericórdia. Reishis Chochmah cita o Ramak, segundo o qual as Treze Qualidades de Misericórdia expressam humildade.

38 והיא ענוה גדולה ועצומה להשפיל עצמו למטה מטה גם למקום העוונות להיות נושא עון <sup>253</sup> ומגביהו שיהיה אתהפכא חשוכא לנהורא <sup>254</sup> כו'

E isso é uma humildade grande e poderosa: rebaixar-Se cada vez mais, até mesmo ao lugar dos pecados, para ser “Aquele que carrega a iniquidade” e elevá-la, de modo que haja “a transformação da escuridão em luz” etc.

Essa humildade é de fato grandiosa: D'us rebaixa-Se até mesmo ao lugar dos pecados, “carregando a iniquidade”, elevando-a e transformando a escuridão em luz.

ועמ"ש מזה על פסוק ועתה יגדל נא <sup>255</sup> והיינו לפי ששרש י"ג מדות הרחמים נמשכו מפנימית עונג העליון כנ"ל. וזהו הטוב כי לא כלו רחמיו. <sup>256</sup>

E veja o que está escrito a esse respeito sobre o versículo “E agora, que se engrandeça, rogo-Te”. Isso se deve ao fato de que a raiz dos Treze Atributos de Misericórdia é extraída da dimensão interior do deleite supremo, como mencionado acima. E este é [o sentido de] “O Bom, pois Tuas misericórdias não cessaram”.

O texto remete à explicação de “E agora, que se engrandeça, rogo-Te”. A razão dessa humildade é que os Treze Atributos de Misericórdia têm sua raiz no deleite supremo interior; daí a prece: “O Bom, pois Tuas misericórdias não cessaram”.

הטוב הוא בחינת עמך מקור חיים<sup>257</sup> עמך הסליחה<sup>258</sup> היינו מה שהוא עמך ממש שמשם דייקא לוקחה הסליחה והיינו ע"י המשכת י"ג מדות הרחמים נושא עון כו'

“O Bom” é o nível de “contigo”: “contigo está a fonte da vida”, “contigo está o perdão”; isto é, aquilo que está verdadeiramente “contigo”, é precisamente de lá que o perdão é extraído. E isso ocorre por meio da extensão dos Treze Atributos de Misericórdia, “Aquele que carrega a iniquidade” etc.

“O Bom” é o nível de “contigo”: “contigo está a fonte da vida”, “contigo está o perdão”, ou seja, aquilo que está verdadeiramente com o próprio D'us. O perdão vem precisamente de lá, por meio dos Treze Atributos, “carregando a iniquidade”.

ועיין מ"ש בד"ה שובה ישראל עד<sup>259</sup> ועמ"ש עוד מענין ענוה בכיאר מאמר פ' פקודי (דף רל"ג) ע"פ והנה איש מראהו<sup>260</sup> כו' בסוף הדרוש ע"ש:

E veja o que está escrito no discurso que começa com “Retorna, ó Israel, até”; e veja também o que está escrito sobre o tema da humildade na explicação da passagem da Parshá Pekudei (página 233), sobre o versículo “E eis que um homem tinha a aparência de...” etc., ao final do discurso; veja lá.

O maamar conclui remetendo ao discurso “Retorna, ó Israel, até” e à explicação de uma passagem da Parshá Pekudei sobre “E eis que um homem tinha a aparência de...”, para mais sobre a humildade.

#### NA AVODÁ

O maamar extrai duas lições. A pessoa deve cumprir a Torá e as mitsvot com alegria, uma alegria ainda maior que a alegria do Mundo Vindouro, pois as mitsvot contêm o próprio deleite de D'us, e essa alegria atrai Sua luz para a alma. E em Rosh HaShaná e nos Dez Dias de Teshuvá, a pessoa deve contemplar quão distante está da revelação da Luz Infinita, até que seu coração chore; teshuvá não é apenas pesar por pecados específicos, mas amargura pela distância de D'us, e esse anseio desperta os Treze Atributos de Misericórdia e alcança um nível mais elevado que o dos tsadikim.

#### PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que Rosh HaShaná foi estabelecido no dia em que o homem foi criado, e não no primeiro dia da criação, e o que isso ensina sobre aquilo que é renovado a cada ano?
2. Como a alegria de cumprir as mitsvot pode ser maior que a alegria do Mundo Vindouro, e por que a alegria traz humildade em vez de orgulho?
3. Por que a revelação mais profunda precisa vir por meio do Nome Elokim, da contração e do tremor, e como isso explica a alegria oculta (guilá) de Rosh HaShaná?
4. O que o maamar quer dizer com “os necessitados de adam”, e por que o anseio e a amargura pela distância de D'us podem alcançar um nível mais elevado que o dos tsadikim?
5. Como a alegria oculta em Rosh HaShaná se torna a alegria revelada e envolvente de Sucot, e o que a imagem do abraço acrescenta?

## Notas

### PARÁGRAFO 1

#### 1 שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ

A lista de maamarim impressa no final de Sefer HaMaamarim 5569 mostra que este maamar foi proferido no ano de 5569.

##### A NOTA DA KEHOT

ראה ברשימת המאמרים שבסוף תקס"ט ע' שמג, שמאמר זה משנת תקס"ט. בלי הגהות בתו"א לעמבערג תרי"א כד, א. מאמר זה בתוס' הגהות כו' נדפס באוה"ת נצבים ע' ארמ. אירמח. אירסה. ארעג. קיצור שם כרך ה ע' כעב. וראה גם אוה"ת ר"ה ע' אשכנז ואילך. הדרוש במאמרי אדה"א פ' נצבים ע' תתלח מיוסד על מאמר זה.

#### 2 שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ

D'us diz a Isaías que, enquanto os outros profetas profetizaram profecias únicas, as suas são consolações duplicadas: “Desperta, desperta”, “sos asis”, “Consolai, consolai.” O Alter Rebe retoma essa duplicação na seção 19.

Vayikra Rabbah 10:2 ב"ב: ויקרא רבה

#### 3 שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ בְּהִי

As palavras de alegria de Isaías diante da redenção: “Regozijar-me-ei grandemente em Havayá, minha alma exultará em meu D'us, pois Ele me vestiu com vestes de salvação e me envolveu num manto de retidão.” Cada expressão deste versículo é explicada ao longo do maamar.

ישעיהו ס"א: 61:10

שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקִי כִי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁעַ מְעִיל צִדְקָה יְעֲטֵנִי כְּחָתָן וְכֵהָן פָּאָר וְכַפְלֵה תַעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

##### A NOTA DA KEHOT

ישע"י סא, י.

#### 4 שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ בְּהִי

No Idra Rabba, “Regozijar-me-ei grandemente em Havayá” é dito sobre Atik Yomin, “pois Ele é a alegria de todos”. Mais adiante, o maamar traça a alegria mais profunda até a dimensão interior do deleite supremo.

Sforno, Idra Rabba 13:123-15:134 ג"ק:ק"ג-הדרא רבא

#### 5 שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקִי

Israel pergunta por quanto tempo suas almas jazerão no pó; D'us promete que o fim chegará e suas almas se alegrarão, e por isso Isaías as consola com “Regozijar-me-ei

grandemente em Havayá, minha alma exultará em meu D'us”.

Devarim Rabbah 2:37 ז"ל: דברים רבה ב'

#### 6 שׁוֹשׁ אִשִּׁישׁ בְּהִי תִגַּל נַפְשִׁי בְּאַלְקִי

Rabi Yehudah expõe o versículo: Israel diz que, se Ele vier até nós com misericórdia, “Regozijar-me-ei grandemente em Havayá”; se vier com julgamento, “minha alma exultará em meu D'us”. Essa associação de Havayá com a misericórdia e Elokim com o julgamento está na base da seção 23, em que Elokim é o Nome do tsimtsum.

Sforno, Zohar, Yitro 28:495-30:505 תקה"ה:לי-תצה"ה-תקה"ה

The fifth commandment, “Honour thy father and thy mother”, implies also the tenth, “Thou shalt not covet thy neighbour's wife”; for whosoever has a son born in adultery is “honoured” by him on false pretences. Further, it is written in the fifth commandment “that thy days may be long upon the land which the L-rd thy G-d giveth thee”, as much as to say, “what He gives thee is thine-but covet not what is not thine”. Thus the first five commandments imply the second five. Therefore: “From his right hand ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

#### 7 במדרש הובא פסוק זה בויקרא רבה בפ' צו ס"פ עשירית

Or HaTorah cita o Midrash na íntegra (os outros profetas profetizaram profecias únicas, enquanto Isaías duplicou as consolações: “Desperta, desperta”, “sos asis”, “Conso-la, consola”) e pergunta qual é a qualidade especial dessa duplicação.

##### A NOTA DA KEHOT

באוה"ת נצבים ע' ארמ וז"ל “חייך שכל הנביאים מתנבאים נבואות פשוטות ואת נחמות כפולות, עורי עורי התעוררי התעוררי שוש אשיש נחמו נחמו, ולהבין מהו מעלות הכפולות כ"כ.” ע"ש. וראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתנד.

#### 8 ס"פ ואתחנן

Or HaTorah cita o Midrash no final de Va'eschanan, que explica “sos asis” com a parábola de uma mulher cujo marido, filho e genro tinham ido para além-mar.

##### A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם “ד"א שוש אשיש ב' למה הדבר דומה לאשה שהלך בעלה ובנה וחתנה למדה"י” ע"ש.

#### 9 ובשה"ש רבה בפ' נגילה ושמחה כך

Or HaTorah cita Shir HaShirim Rabbah, que associa “Eis que teu Rei vem a ti” a “sos asis” e explica que a duplicação é a união de Zeir Anpin e Nukvá, uma união que precisa ser atraída de Atik.

##### A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם “זו"ל כיון שאמרו לה הנה מלך יבוא לך צדיק ונושע עד שוש אשיש, אי"כ נראה הכפילות זהו יחוד וז"נ יחוד זה צ"ל שנמשך מע"ק.” ובאוה"ת נ"ך כרך ב ע'תתנה.

- 10** A nota da Kehot remete a Song of Songs 1:4 para estas palavras.

Song of Songs 1:4: שִׁיר הַשִּׁירִים א':ד'

מִשְׁכְּנִי אֶחָרִיד נְרוּצָה הִבִּיאֲנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נִפְיֶרָה  
דְּרִיךְ מִיַּיִן מִיִּשְׁרָיִם אֶהְבֹּדָה:

Atrai-me, correremos após ti; o rei me levou aos seus aposentos; alegraremos-nos e exultaremos em ti, celebraremos o teu amor mais do que o vinho! Com razão te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 11** A respeito de “Exultaremos e nos alegraremos em Ti”, o Midrash enumera dez termos de alegria pelos quais Israel é chamado, entre eles gilah e sisah, esta última expressão proveniente de “sos asis”. O maamar desenvolve a diferença entre esses termos de alegria.

Shir HaShirim Rabbah 1:4:8: שִׁיר הַשִּׁירִים רַבָּה א':ד':ח'

דָּבָר אֶחָד, נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ, תִּמְן תִּנְיָנוּ, נָשָׂא אָדָם אִשָּׁה וְשָׁהָה עִמָּה  
עָשָׂר שָׁנִים וְלֹא יָלְדָה, אֵינּוּ רָשָׁא לְבָטֵל, אָמַר רַבִּי אִידִי מַעֲשֵׂה בְּאִשָּׁה  
אֶחָת בְּצִידוֹן שֶׁשָּׁהָתָה עָשָׂר שָׁנִים עִם בַּעֲלָהּ וְלֹא יָלְדָה, אָתוֹן גַּבִּי רַבִּי  
שָׁמְעוֹן בֶּן יוֹחָא בְּעִין לְמַשְׁתַּבָּחָא דִּין מִדִּין, אָמַר לְהוֹן חֵיכּוֹן קָשָׁם  
שְׁנַיִדּוּגָתָם וְהָ לֹזָה בְּמֶאֱכָל וּבְמִשְׁתָּהּ, בְּךָ אֵין אַתָּם מִתְפָּרְשִׁים אֶלָּא מִתּוֹךְ  
מֶאֱכָל וּמִשְׁתָּה. הִלְכוּ בְּדַרְכָּיו וְעָשׂוּ לְעֶצְמוֹן יוֹם טוֹב וְעָשׂוּ סְעוּדָה גְּדוּלָּה  
וְשִׁכְּרָתוֹ יוֹתֵר ...

Another matter, “let us exult and rejoice in you.” We learned there: If a man marries a woman and stays with her ten years and she has not given birth, he may not remain idle. Rabbi Idi said: There was an incident involving a certain woman in Sidon who stayed with her husband ten years and did not give birth. They came to Rabbi Shimon bar Yoḥai and sought to separate from one another. He said to them: ‘By your lives, just as you came together with food and drink, ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 12** נשא קלייג אי

Or HaTorah traz o ensinamento da Idra de que “sos asis” é dito sobre Atik Yomin, “pois Ele é a alegria de todos”.

A NOTA DA KEHOT

“ותאנא שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּה' בְּעֵתִיק יוֹמִין אַתְמָר דְּהָא הוּא חֲדוּתָא דְכוּלָּא” —  
אוה”ת נ”ך כרך ב' ע' תתנה. נזכר גם לקמן מט, ד.

- 13** וגילה נקרא כשהשמחה עדיין בפנימית הלב

Ali se observa que, por ser a alegria de gilá mantida dentro do coração, ela pode coexistir com o temor e o tremor, como em “Servi a Havayá com temor e exultai com tremor”.

A NOTA DA KEHOT

“שלכן יכולה להיות ה”גילה” ביחד עם היראה ורעדה וכמו שנאמר עבדו את ה' ביראה וגילו ברעדה.” — לקו”ש ח”ל ע' 104.

- 14** וגילו ברעדה

“Servi a Havayá com temor e exultai com tremor.” O Alter Rebe interpreta o versículo como prova de que gilah é a

alegria oculta no interior, enquanto o tremor se manifesta exteriormente.

Psalms 2:11: תהילים ב':י"א

עֲבֹדוּ אֶת־ה' בִּירָאָה וְגִילוּ בְּרַעְדָּה:

Servi a D'us com temor e alegrai-vos com tremor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ב, יא.

- 15** ה' מלך תגל הארץ

“Havayá reina; que a terra exulte.” A realza, revelada nos Dias de Temor, está aqui associada a gilah, a alegria oculta.

Psalms 97:1: תהילים צ"ז:א'

ה' מֶלֶךְ תִּגַּל הָאָרֶץ יִשְׁמְחוּ אֲיִים רַבִּים:

The L-RD reigneth; let the earth rejoice; Let the multitude of isles be glad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צז, א.

- 16** בני ציון יגילו במלכם

“Alegre-se Israel com seu Criador; exultem os filhos de Tsion com seu Rei.” Um segundo versículo que relaciona gilá à realza de D'us.

Psalms 149:2: תהילים קמ"ט:ב'

יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל בְּעָשָׂיו בְּנֵי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמַלְכָּם:

Alegre-se Israel em seu Criador; exultem os filhos de Sião em seu Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמט, ב.

- 17** סדי"ה ביום השמעי"צ

Nesse discurso, o Alter Rebbe fala da dimensão interior do amor de D'us por Israel e do etrog unido ao lulav: o anseio do coração, desde suas profundezas, pela própria essência de D'us, “a Rocha do meu coração”.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פב, ג.

- 18** A nota da Kehot remete a II Chronicles 7:9 para estas palavras.

II Chronicles 7:9: דברי הימים ב' ז':ט'

וַיַּעֲשׂוּ בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֻרַת כִּי הִנֵּפֶת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שְׁבַעַת יָמִים וְהָיָה שְׁבַעַת יָמִים:

And on the eighth day they held a solemn assembly; for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19** תקעו בחודש שופר

“Toquem o shofar no mês, no tempo encoberto, no dia de nossa festa.” O maamar explica cada uma de suas pala-

vras, uma por vez, começando por bachodesh.

Psalms 81:4 ד"א:ד' תהילים

תקעו בַּחֲדָשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לַיּוֹם הַזֶּה:

Tocai a trombeta na lua nova, na lua cheia, para o nosso dia festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פא, ד.

## PARÁGRAFO 2

### 20 כי הנה חדש הוא מלשון התחדשות

A nota diz que essa leitura de chodesh como hischadshus, renovação, é explicada naquele maamar.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בד"ה תקעו בחודש שופר תשמ"ה.

21 “Toquem o shofar no mês, na época encoberta, no dia de nossa festa.” Aqui, chodesh é entendido como hischadshut, renovação: o shofar é renovado a cada ano.

Psalms 81:4 ד"א:ד' תהילים

תקעו בַּחֲדָשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לַיּוֹם הַזֶּה:

Tocai a trombeta na lua nova, na lua cheia, para o nosso dia festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 22 ר"ה שנקבע בא' בתשרי... בכ"ה באלול נברא העולם

Um maamar posterior explica por que a realeza é transmitida especificamente em Rosh HaShanah: o mundo foi criado no dia vinte e cinco de Elul, mas Adam, no sexto dia, que é Rosh HaShanah; a realeza se aplica somente ao homem, que aceita voluntariamente o jugo de D'us.

Rosh Hashanah 16a ראש השנה ט"ז

Rosh Hashanah 8a:15-16 ט"ז-ט"ו ראש השנה ח' א:

וְאֵיכָעִית אֵימָא: רַב חֲסֵדָא קְרַבִּי זִירָא מִתְנִי לֵהּ. דְּרַבִּי זִירָא אָמַר: לְתַקּוּפָה, וְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר הִיא, דְּאָמַר בְּתַשְׁרִי נִבְרָא הָעוֹלָם. רַב נַחֲמָן בֶּר יִצְחָק אָמַר: לָדִין, דְּכַתִּיב: “מִרְאשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה”, מִרְאשִׁית הַשָּׁנָה נִידוֹן מַה יִּהְיָ בְּסוֹפָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא רפכ"ט. פדריא פ"ח. ראה ר"ן ר"ה טז, א. ר"ה ח, א בתוד"ה לתקופות. וראה לקמן נא, ב. ובכ"מ. בד"ה זה היום (תשמ"ז) ערב ר"ה דשנת תשמ"ח מבאר דלמרות כל העילויים וההידושים שבכ"ה באלול מ"מ יש מעלה בר"ה שהיא מעלה גדולה יותר, ומבאר שמטעם זה מאריכים בהדרושים במעלת כ"ה אלול, כי מזה מובן עוד יותר העילוי דראש השנה. ע"ש.

### 23 בכ"ה באלול נברא העולם

“Foi ensinado em nome de Rabi Eliezer: no vigésimo quinto dia de Elul, o mundo foi criado”, de modo que Adam foi criado em Rosh Hashaná. O Alter Rebe pergunta

por que a festa assinala então a criação do homem, e não a do mundo.

Vayikra Rabbah 29:1 א"ט:כ"ט ויקרא רבה

## PARÁGRAFO 3

### 24 למה אין קובעין ר"ה ביום א' למע"ב

Esta questão é explicada em Or HaTorah sobre Nitzavim, onde este maamar está impresso com glosas adicionais.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה"ת נצבים הנ"ל. וראה גם ד"ה זה היום תרנ"ז. תשי"ד. תשי"ט. ד"ה תקעו בחדש תשמ"ז. וראה במכתב כללי לר"ה תנשי"א (נכתב כ"ה אלול תשי"ג). נדפס בספר השיחות תנשי"א ח"ב ע' 869.

### 25 A nota da Kehot remete a Isaiah 65:17 para estas palavras.

Isaiah 65:17 י"ז:ס"ה ישעיהו

כִּי־הִנְנִי בּוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים וְאָרֶץ חֲדָשָׁה וְלֹא תִזְכְּרֶנָּה הָרָאשׁוֹנוֹת וְלֹא תַעֲלֶינָה עָלֶיכֶם:

Pois eis que crio novos céus e uma nova terra; e as coisas anteriores não serão lembradas nem virão à mente. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 4

### 26 המחדש בטובו בכ"ה

Em uma glosa sobre esta passagem, Or HaTorah escreve que é necessário estudá-la à luz do discurso “E acontecerá naquele dia: [será tocado um grande shofar]”, que diz que Rosh Hashaná inclui a força vital de todo o ano; sugere que o dia tem ambos os aspectos, comparando o Targum sobre “o mês de Eitanim”, antes chamado o primeiro mês e agora o sétimo.

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר. ראה באוה"ת פ' נצבים ע' ארמב שמציין ע"ז "ה' וזהו צ"ע ממ"ש בד"ה והי' ביום ההוא יתקע דר"ה כולל החיות של כל השנה, וכ"כ כאן, ואפשר לומר שיש בו ב' הבחי', וזהו"ע התרגום ע"פ בירח האתנים לקדמאי הוי קרין להון ירחא קדמאא וכען הוא ירחא שביעאא, וצ"ע) "עכ"ל שם. ובאוה"ת כרך ה ע' בעג שמציין שצ"ע מתו"א פ' בשלח בד"ה אשירה בפירוש המחדש בטובו בכל יום תמיד מע"ב.

### 27 ויפח באפיו נשמת חיים

“E Havayá Elokim formou o homem do pó da terra, e soprou em suas narinas o sopro da vida.” O Alter Rebe infere que Rosh HaShaná, o dia da criação de Adam, diz respeito à alma, e não ao corpo.

Genesis 2:7 בראשית ב' ז:

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בָּאָפִיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ז.

## 28 שנשמת אדה"ר היתה כלולה מכל נש"י

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

### A NOTA DA KEHOT

שער המצות פ' תצא. שי הגלגולים הקדמה ו, ז, יב. שי הפסוקים דרוש ג. ומציינים שם לתחומא ושמ"ר פ"מ, ג.

## 29 אדם אתם

“E vós, Minhas ovelhas, o rebanho do Meu pasto, sois homem (adam).” Isso mostra que as almas de Israel estão incluídas em Adam.

Ezekiel 34:31 ל"ד:ל"א

וְאַתֶּם זֵאֲנֵי צֹאן מְרֻעִיתִי אֲדָם אַתֶּם אֲנִי אֶלְקֵיכֶם נֶאֱמַר אֲדֹנָי ה'

E vós, Minhas ovelhas, ovelhas do Meu pasto, sois homens, e Eu sou vosso D'us, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### A NOTA DA KEHOT

יחזקאל ל"ד, לא.

## 30 בראשית בשביל ישראל

Estas palavras citam Bereshit Rabbah 1:4; a passagem aparece abaixo.

Bereshit Rabbah 1:4 רבה א' ד' ב' ראשית רבה

“בראשית ברא אלקים” ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכסא הכבוד נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Vayikra Rabbah 36:4 ל"ו:ד ויקרא רבה

### A NOTA DA KEHOT

מדרש. הובא ברש"י ורמב"ן על הפסוק. וראה ב"ר פ"א, ד. ויק"ר פל"ו, ד. ילקוט ריש בראשית.

## 31 בראשית בשביל ישראל שנק' ראשית

Rashi traz a interpretação dos Sábios sobre “Bereishit”: por causa da Torá, chamada reishit, e por causa de Israel,

chamado reishit. Portanto, as almas de Israel são o propósito da criação.

Rashi on Genesis 1:1:2 ב' א' ב' ראשית א' ב' ראשית

בראשית ברא אין המקרא הזה אומר אלא דרשני, כמו שדרשוהו רבותינו בשביל התורה שנקראת ראשית דרכו (משלי ח), ובשביל ישראל שנקראו ראשית תבואתו (ירמיה ב'); ואם באת לפרשו כפשוטו, כך פרשהו בראשית בריאת שמים וארץ, והארץ היתה תהו ובהו וחשך ויאמר אלקים יהי אור ולא בא המקרא להורות סדר הבריאה לומר שאילו קדמו, שאם בא להורות כך, היה לו לכתב בראשונה ברא את השמים וגו' שאין לה ראשית במקרא שאינו דבוק ...

NO PRINCÍPIO CRIOU. Este versículo exige explicação, tal como nossos Sábios o explicaram: D'us criou o mundo em mérito da Torá, que é chamada (Provérbios 8:22) «o princípio (ראשית) do Seu (de D'us) caminho», e em mérito de Israel, que é chamado (Jeremias 2:3) «o princípio (ראשית) da Sua (de D'us) colheita». Se, porém, desejás explicá-lo em seu sentido simples, explica-o assim: No princípio da criação do céu e da terra, quando a terra era sem forma e vazia e havia escuridão, D'us disse: «Haja luz». O ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

## 32 החכ' מאין תמצא

“E a sabedoria, onde (me'ayin) será encontrada?” A Chasidut interpreta me'ayin como “do nada”: Chochmá é o nível de ayin.

Job 28:12 איוב כ"ח:י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

## 33 להנחיל אוהבי יש

“Para fazer com que os que Me amam herdem substância (yesh).” Aqui, yesh, “algo”, é um nome de Biná; assim, a união de Chochmá e Biná é a passagem de ayin a yesh.

Proverbs 8:21 משלי ח' כ"א

להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמצא:

para fazer os que me amam herdarem bens e encher os seus tesouros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 34 בלקו"ת פ' וירא

Ali são citadas as palavras do Arizal em Likkutei Torah: nenhuma união de Zeir Anpin e Nukvá ocorre sem uma união prévia de Abá e Imá; estes também recebem vida de níveis superiores, até o Emanador Supremo, pois somente Ele tem o poder de renovar constantemente.

### A NOTA DA KEHOT

להאריז"ל. בשרש מצות התפילה פרק יג (דף קכא, ב) מעתיק הלשון וז"ל “ואין לך שום זיווג דו"ג שאין זיווג או"א קודם להם כו' גם או"א לוקחי”

חיות יותר מלמעלה עד המאציל העליון כי הוא לבדו יש בו כח לחדש תמיד” ע”ש. וראה גם אוה”ת ויקרא כרך ג ע’ תתכט. וראה לעיל פ’ אמור לג, ג.

35

ובארבעה פרקים שבהם העולם נידון

A Mishná: “Em quatro momentos o mundo é julgado”: Pêssach, pelos cereais; Shavuot, pelas frutas; Rosh HaShaná, por todas as pessoas; Sucot, pela água. Esses são alguns dos momentos específicos que recebem da força vital geral de Rosh HaShaná.

Rosh Hashanah 16a:1א:א ראש השנה ט”ז

מתנ”י בארבעה פרקים העולם נידון: בפסח — על התבואה, בעצרת — על פירות האילן, בראש השנה — כל באי עולם עוברים לפניו כבני מרון, שנאמר: “היוצר יחד לבם המבין אל כל מעשיהם”, ובהג נידון על המים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר”ה טז, א.

36

לרגעים תבחננו

“Que Te lembres dele a cada manhã, que o proves a cada instante.” O Talmud cita esse versículo a respeito do julgamento a cada instante; aqui, ele assinala o estágio final da divisão da força vital do ano.

Job 7:18ז:י”ח איוב ז

ותפקדנו ללקרים לרגעים תבקחנו:

And that Thou shouldest remember him every morning,  
And try him every moment?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב ז, יח.

PARÁGRAFO 5

37

את השמים ואת הארץ אני מלא

“Pode alguém esconder-se em lugares secretos, de modo que Eu não o veja?”, diz Havayá. “Porventura não preencho os céus e a terra?” O Alter Rebe enfatiza “Eu”: o próprio D’us preenche os mundos; portanto, “circundar” não pode significar estar fora deles.

Jeremiah 23:24ד”כ:ג:י”ג ירמיהו כ

אם יסתתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D’us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D’us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיי כג, כד.

38

העולמות . . ת”ק שנה

O Talmud diz que da terra ao firmamento há uma jornada de quinhentos anos, e o mesmo vale para a espessura de cada firmamento e para o espaço entre cada um deles. O

Alter Rebe cita essa medida para mostrar que cada mundo, por mais elevado que seja, é finito.

Chagigah 13aג י”ג חגיגה

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, א.

39

מלא כל הארץ כבודו

Estas palavras citam Isaiah 6:3; a passagem aparece abaixo.

Isaiah 6:3ג:ו:י”ג ישעיהו ו

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D’us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי ו, ג.

PARÁGRAFO 6

40

הגבל את ההר וקדשתו

Moshe diz a D’us que o povo não pode subir ao Sinai, pois “Tu nos advertiste, dizendo: Põe limites ao redor da montanha e santifica-a”. Santificar a montanha significava isolá-la por uma cerca, o que demonstra que kadosh significa separado.

Exodus 19:23ג:כ”ט שמות י”ט

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־ה' לֹא־יֵוָכַל הָעָם לָעֵלֶת אֶל־הָהָר סִינַי כִּי־אָתָה הָעֵדֶתָ כֵּן לֵאמֹר הִגְבַּל אֶת־הָהָר וְקִדְּשְׁתּוֹ:

And Moses said unto the L-RD: ‘The people cannot come up to mount Sinai; for thou didst charge us, saying: Set bounds about the mount, and sanctify it.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יט, כג.

41

ובכן תן כבוד ה' לעמך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלה דימים נוראים.

42

ואולם חי אני וימלא

“Mas, tão certo como Eu vivo, a glória de Havayá preencherá toda a terra.” O Alter Rebe interpreta que a luz do “Eu” preenche a terra como “glória”: a união das luzes que circundam e que preenchem.

Numbers 14:21א”כ:י”ד במדבר י”ד

וְאֵלֶיךָ חַי־אֲנִי וְיִמְלֵא כְבוֹד־ה' אֶת־כָּל־הָאָרֶץ:

Mas, na verdade, tão certo como Eu vivo — e toda a terra se encherá da glória de D’us —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יד, כא.

- 43 “Pois sobre toda a glória haverá um dossel.” É o versículo de abertura de um discurso citado no texto para ampliar o tema da “glória”.

ישעיהו ד':ה' Isaiah 4:5

וּבָרָא ה' עַל כָּל־מְכוֹן הַרְצִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאָהּ עָנָן יוֹמָם וְעֶשֶׂן וּגְגָה אֶשׁ לְהִכָּה לְיָלֶה כִּי עַל־כָּל־כְּבוֹד חָפָה:

E D'us criará sobre toda a morada do monte Sião e sobre as suas assembleias uma nuvem e fumo de dia, e o resplendor de um fogo flamejante de noite; pois sobre toda a glória haverá um dossel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 44 **כִּי כֹאֲרֵץ תּוֹצִיא צִמְחָה**

“Pois assim como a terra faz brotar seu crescimento”, o versículo que vem logo após o versículo deste maamar. Ele abre outro discurso que o texto cita sobre este tema.

ישעיהו ס"א:י"א Isaiah 61:11

כִּי כֹאֲרֵץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ וְכִגְנָה וְרוּעִיָּה תַצְמִיחַ כֵּן אֲדֹנִי ה' יַצְמִיחַ צִדְקָהּ וְתִהְיֶה נִגְדָה לְכָל־הַגּוֹיִם:

Pois, assim como a terra faz brotar os seus rebentos, e como o jardim faz germinar o que nele se semeia, assim D'us fará brotar a vitória e a glória diante de todas as nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 7

- 45 **כִּי חִפֵּץ חֶסֶד הוּא**

“Ele não mantém Sua ira para sempre, pois deseja a bondade.” O Alter Rebe aplica isso à bondade que flui da própria vontade de D'us, sem nenhum despertar de baixo.

מִיכָה ז':י"ח Micah 7:18

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עֹון וְעִבֵּר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־תִחַזֵּיק לְעַד אֲפֹ כִי־חִפֵּץ חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ מיכה ז', יח.

- 46 **וּעֲכָשִׁיו בִּאתְעַדְלִית תְּלִיא מִלְתָּא**

Ali, o Alter Rebe explica por que Rosh HaShaná é apenas “uma lembrança do primeiro dia”: no primeiro Rosh HaShaná, tudo veio de “pois Ele deseja a bondade”, ao passo que agora depende do despertar de baixo do ano passado, razão pela qual alguns anos são bons e doces e outros não.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן נח, ב. עטרת ראש שער ר"ה פ"י ע' 22. שערי אורה שער הפורים צו, ב ואילך. המשך וככה — תרל"ז סעי' פ.

- 47 **וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַי**

“E soprou em suas narinas o sopro da vida, e o homem tornou-se uma alma vivente.” A aparente repetição é in-

terpretada como concedendo ao homem o poder de dar vida aos outros.

בראשית ב':ז Genesis 2:7

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפּוֹ נִשְׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב', ז.

## PARÁGRAFO 8

- 48 **וַיְרִדּוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם**

“Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança, e que domine sobre os peixes do mar e sobre as aves dos céus.” Aqui são usadas as duas partes do versículo: a semelhança com D'us e veyirdu, interpretado como fazer descer força vital.

בראשית א':כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמּוּתֵנוּ וַיְרִדּוּ בִּדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א', כו.

- 49 **וְאַתָּה מַחִיָּה אֶת כּוֹלָם**

“Fizeste os céus... e das vida a todos eles.” O poder de D'us de dar vida serve de modelo para o poder concedido ao homem.

נחמיה ט':ו Nehemiah 9:6

אֶת־הָהוּא ה' לְבָדֹךָ אֲתָה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מַחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָבֵא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 9

- 50 **אַתֶּם קְרוּיִם אָדָם**

Ao discutir as leis da impureza ritual, o Talmud deriva de Ezekiel 34:31, “vocês são adam”, que “vocês são chama-

dos adam". O Alter Rebe usa a expressão para dizer que toda alma judaica está incluída em Adam.

יבמות ס"א א:א-ג' 61a:1-3 Yevamot

קְבִירֵי גוֹיִם אֵינָם מְטַמְּאִין בְּאַהֲלָהּ, שְׁנֵאמָר: "וְאַתָּן צִאֲנִי צִאֲן מִרְעִיתִי אָדָם אִתָּם." אִתָּם קְרוֹיִין אָדָם, וְאִין הַגּוֹיִם קְרוֹיִין אָדָם. מִיתִיבִי: "וְנִפְשׁ אָדָם שֶׁשָּׂה עֶשֶׂר אֶלְפֵי! מְשׁוּם בְּהִמָּה. "אֲשֶׁר יֵשׁ בָּהּ הִרְבָּה מִשְׁתִּים עֶשְׂרֵה רִבּוֹא אָדָם אֲשֶׁר לֹא יָדַע בֵּין יָמֵינוּ לְשִׁמְאָלוֹ (וּבְהִמָּה רִבָּה)! מְשׁוּם בְּהִמָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות סא, א. וש"נ.

51

ואמרתם כה לחי

A mensagem de David a Naval: "E dirás: Assim ao vivente, e paz esteja contigo." Com o Zohar, o Alter Rebe interpreta-a como "ligar Koh a Chai" em Rosh HaShanah.

I Samuel 25:6 י"ח:א ב"ה Samuel

וְאִמְרַתֶּם כֹּה לְחֵי וְאַתָּה שְׁלוֹם וּבִיתְךָ שְׁלוֹם וְכָל אֲשֶׁר-לְךָ שְׁלוֹם: and thus ye shall say: All hail! and peace be both unto thee, and peace be to thy house, and peace be unto all that thou hast.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"א כה, ו. למה שנתבאר כאן ראה אוה"ת פי' מטות ע' אירפג, ושם מציין לכהן.

52

כה לחי

O Zohar pergunta como David poderia saudar o perverso Naval e responde que ele disse isso a respeito de D'us: "ligá-Lo a Chai". Uma segunda passagem do Zohar sobre "Koh lechai".

ספר זוהר, וישלח ז':קט"ו-ט:קכ"ה Zohar, Vayishlach 7:115-9:125

53

יו"ט דר"ה הוה לקשרא כה לחי

Rabi Abba pergunta como David poderia saudar Naval dessa maneira e responde que aquele dia era Rosh HaShanah, quando D'us Se senta em julgamento, e que David disse isso a respeito de D'us: "ligar Koh a Chai, de quem depende toda a vida".

ספר זוהר, וארא ב':כ"ו-ג':ל"ד Zohar, Vaera 2:26-3:34

He then went on to quote David's greeting to Nabal: "Be well (lehai, lit. thus for life!), and peace be to thee, etc." 'Surely,' he said, 'David must have been aware of Nabal's wickedness, and how could he greet him thus? It was, however, New Year's day, the day when the Holy One judges the world, and David's intention in using both expressions, "Thus for life", and "and thou art peace", was to address Him from whom all life and all peace come, in order to make a fitting profession ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

54

כל הנביאים נתנבאו בכה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ספרי במדבר ל, ב. לקח טוב ר"פ מטות. וערש"י שם בשם הספרי. [כ].

55

כל הנביאים נתנבאו בכה

Sobre "Esta é a coisa (zeh hadavar)", o Sifrei afirma que os profetas profetizavam com "Assim (koh) diz Havaya", enquanto Moshe profetizava com "Esta é a coisa". Koh é, portanto, o espelho inferior, não luminoso.

ספרי במדבר קנ"ג:ב' 153:2 Sifrei Bamidbar

זה הדבר - מגיד שכשם שנתנבא משה בכה אמר - כך נתנבא נביאים בכה אמר, ומוסיף עליהם זה הדבר: ד"א זה הדבר אשר צוה ה' - הבעל מפר ואין חכם מפר, חכם מתיר ואין בעל מתיר. והרי דברים ק"ו: ומה אם מי שאינו מפר מתיר, מי שהוא מפר אינו דין שיהא מתיר? והרי דברים ק"ו: ואם מי שאין מתיר מפר, מי שהוא מתיר אינו דין שיפר? ת"ל זה הדבר אשר צוה ה': הבעל מיפר ואין חכם מיפר, חכם מתיר ואין הבעל מתיר:

"This is the thing": We are hereby apprised that just as the prophets prophesied by "Thus said the L-rd," so did Moses, viz. (Shemot 11:4), and, in addition, "This is the thing, etc." Variantly: This is the "word" (for the absolution of vows.) A husband "annuls" ("mefer" [his wife's vows, viz. Bamidbar 30:9]), but a sage does not annul. A sage "permits" ("matir" [viz. Bamidbar 30:3]) but a husband does not permit. For would it not follow otherwise, viz.: If he who does not annul, permits, then he who does ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

56

בחי' מלי' שנקי' אספקלריא דלא נהרא

Um léxico cabalístico de termos, citado para Malchut como "o espelho que não brilha".

A NOTA DA KEHOT

מא"א אות א, סקנ"ט וביאיר נתיב שם.

57

יחיד חי העולמים מלך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

58

בזח"א תולדות (קל"ה ב')

A nota remete o leitor a esse lugar para a formulação da passagem do Zohar sobre "Be'er Lachai Ro'i".

A NOTA DA KEHOT

ראה הלשון באוה"ת ויצא כרך ה תתנו, א.

59

באר לחי רואי

O Zohar pergunta o que significa "Lachai Ro'i" e responde que Yitzchak se uniu ali à Shechiná. O Alter Rebe cita essa passagem como outro lugar em que chai está ligado à Shechiná, Malchut.

ספר זוהר, תולדות א:ח'-י"א 1:8-11 Zohar, Toldot

R. Isaac rose from his bed one night to study the Torah. R. Judah, who happened then to be in Caesarea, said to himself at the same time: 'I will go and join R. Isaac in the study of the Torah.' He accordingly set out along with his youthful son Hizkiah. As he was nearing R. Isaac's threshold he overheard him expound the verse: "And it came to pass after the death of Abraham, that G-d blessed Isaac his son; and Isaac dwelt by Beer-lahai-roi" (Gen. 25, 11). 'The connection ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 60 “E soprou em suas narinas o sopro da vida.” O homem, criado com o “sopro da vida” em Rosh HaShaná, pode atrair para baixo a união de Koh com Chai.

Genesis 2:7: ראשית ב'י:

וַיִּצָרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפִּיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Então D'us formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego da vida; e o homem tornou-se uma alma vivente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 61 כי אמרתי עולם חסד יבנה

“Pois eu disse: o mundo é construído pela bondade.” A palavra amarti contém as mesmas letras que va'amartem, cujas iniciais são fogo, água e ar.

Psalms 89:3: תהילים פ"ט:

כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמַיִם תִּכּוֹן אֲמוֹנָתְךָ בְּהֶם:

Pois eu disse: «Para sempre está edificada a misericórdia; nos próprios céus estabeleces a Tua fidelidade».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פט, א.

- 62 “Pois eu disse: o mundo é construído pela bondade.” A palavra amarti contém as mesmas letras que va'amartem, cujas iniciais são fogo, água e ar.

Psalms 89:3: תהילים פ"ט:

כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמַיִם תִּכּוֹן אֲמוֹנָתְךָ בְּהֶם:

Pois eu disse: «Para sempre está edificada a misericórdia; nos próprios céus estabeleces a Tua fidelidade».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 63 אמ"ר

A entrada do léxico sobre as letras alef-mem-reish; a nota acrescenta que ali se lê or, “luz”, em vez de esh, “fogo”.

A NOTA DA KEHOT

הובא בזה"ב (קסז, א). קלו, ב. שם אי כללא דאתון, ובעיה שי מין ומיד דרוש ה-ו ע"ש. ובמאוי"א אות אומר סצ"ז, ע"ש. ושם אי אור ולא אש [כ]. ועי בס' הערכים-חב"ד בעי אור מים רקיע עי תיא-ב.

- 64 אמ"ר ר"ת אש מים רוח

No segundo discurso “To My mare”, o Alter Rebbe divide todas as mitsvot em Torá, serviço divino e atos de bondade, e interpreta amar como iniciais de esh, mayim, ruach: fogo é o serviço divino, que se eleva como uma chama; água é caridade e bondade, que fluem para baixo, até os humildes; ar (ruach) é o estudo da Torá, que se dá sobretudo pela fala.

A NOTA DA KEHOT

מובא בכמה מקומות בדא"ח בשם הזהר. ראה לקמן בשה"ש יב, ב. סידור רסד, ד. ביאור"ז לאדה"א קז, ג. ובארוכה באוה"ת דברים כרך ד עי אתתקיו ואילך. אוה"ת יתרו עי תתקפט.

## בד"ה לסוסתי

65

Este é o discurso citado no texto para alef-mem-reish como fogo, água e ar, correspondentes à Torá, ao serviço divino e aos atos de bondade.

A NOTA DA KEHOT

הבי (פ"ג), [כ. — יב, ב].

66

## איכה

Quando a mão direita é voltada para trás, o cálice da bênção é dado à esquerda, e em cima e embaixo lamentam: “Eichah, ei koh” — onde está koh? O Alter Rebbe cita isso para explicar eichah como a ausência de koh.

Zohar, Terumah 31:315-324: שכ"ד-שט"ו-שכ"ד

67

## איכה ישבה בדד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ריש איכה.

68

“Como está sentada solitária a cidade!” Lido em Tishah B'Av, esse é o estado oposto a “Koh lechai”: Malchut deixada sozinha, separada de sua fonte.

Lamentations 1:1: איכה א'

איכה ישבה בדד העיר רבתי עם היתה כאלמנה רבתי בגוים שרתי במדינות היתה לים:

How doth the city sit solitary, That was full of people! How is she become as a widow! She that was great among the nations, And princess among the provinces, How is she become tributary!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

## בפ' תרומה (דף קמ"ג ע"ב ע"ש)

Or HaTorah cita o Zohar sobre Terumah: quando a mão direita é voltada para trás, isto é, quando as bondades se recolhem e ficam ocultas (citando Mikdash Melech), o cálice da bênção é dado à esquerda, e então: “Eichah, ei koh”.

A NOTA DA KEHOT

“בזמנא דהאי ימינא אתהדרא לאחור, היינו שהחסדים נסתלקו בבחי' העלם, עיין מקימ' כד"א השיב אחר ימינו, כדן כוס של ברכה אתיהיב בשמאלא כו'. כדן איכה אי כה” — אוה"ת איכה נ"ך כרך ב עי אימא.

70

## אוי לכה

Rabi Nechemiah diz que eichah é sempre um lamento, como nas palavras de D'us a Adam: “Ayekah”, lido como “oy lachah” — ai de ti. O Alter Rebbe ouve nisso “ai de koh”.

Eikhah Rabbah 1:1: איכה רבה א'

איכה ישבה, שלשה נתנבאו בלשון איכה, משה, ישעיה, וירמיה. משה אמר (דברים א, יב): איכה אשא לבדי וגו'. ישעיה אמר (ישעיה א, כא): איכה היתה לזונה. ירמיה אמר: איכה ישבה בדד, אמר רבי לוי משל למטרונה שהיו לה שלשה שובינין, אחד ראה אותה בשלותה, ואחד ראה אותה בפחזותה, ואחד ראה אותה בגוילה. כך, משה ראה את ישראל בכבודם ושלותם ואמר: איכה אשא לבדי טרחכם. ישעיה ראה אותם בפחזותם, ואמר: איכה היתה לזונה. ירמיה ...



79

בְּדִ"ה ת"ר נר חנוכה

O discurso começa com a divergência entre Beis Shammai e Beis Hillel sobre as luzes de Chanuká. Contrasta os dois espelhos: Moshe via através do espelho que brilha, vidro transparente pelo qual se vê diretamente a luz, enquanto os outros profetas viam através do espelho que não brilha, um vidro revestido por uma fina camada de prata.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לג, א.

80

Menashe acusa Isaías: Moshe disse: "Nenhum homem Me verá e viverá", e tu disseste: "Vi D'us sentado num trono." O Alter Rebe explica que Isaías viu através de koh, o espelho não luminoso.

Yevamot 49b:10 מ"ט ב: יבמות

וְאֶרְאָה אֶת ה', כְּדִתְנִיחָא: כָּל הַנְּבִיאִים נִסְתַּכְּלוּ בְּאַסְפִּקְלָרְיָא שְׂאִינָה מְאִירָה, מִשֶּׁה רִבִּינוּ נִסְתַּכְּל בְּאַסְפִּקְלָרְיָא הַמְּאִירָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

81

כי לא יראני

"Não podes ver Minha face, pois nenhum homem Me verá e viverá." Moshe, que profetizava através de zeh, disse isso.

Exodus 33:20 מ"ג כ: שמות

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאוֹת אֶת-פָּנַי כִּי לֹא-יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחַי:

E Ele disse: «Não podes ver a Minha face, pois o homem não pode ver-Me e viver».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

בכל מאדך

"E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força." Por meio de koh, alcança-se "com toda a tua força".

Deuteronomy 6:5 ו': דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

"Mas, por Minha vida, a glória de Havayá preencherá toda a terra." Chai unido a "glória", Malchut, é a união de Koh com Chai.

Numbers 14:21 כ"א כ: במדבר

וְאֹלֶם חַיִּיָּאֵי וְיִמְלֵא כְבוֹד־ה' אֶת-כָּל-הָאָרֶץ:

Mas, na verdade, tão certo como Eu vivo — e toda a terra se encherá da glória de D'us —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

"E se uma mulher fizer um voto a Havayá." Assim começa o discurso citado no texto, que trata de "Onde (eichá) apascentas?"

Numbers 30:4 ד': במדבר

וְאִשָּׁה כִּי-תִדְּר נָדָר לַה' וְאָסְרָה אֶסֶר בְּבֵית אֲבִיהָ בְּנֻעָרֶיהָ:

E se uma mulher fizer um voto a D'us e se obrigar por um compromisso, estando na casa de seu pai, em sua

mocidade,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

A nota da Kehot remete a Rosh Hashanah 18a:13 para estas palavras.

Rosh Hashanah 18a:13 ג"א: ראש השנה

בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה כָּל בְּאֵי הָעוֹלָם עוֹבְרִין לְפָנָיו כְּכִנֵּי מְרוֹן. מֵאֵי "כְּכִנֵּי מְרוֹן"? הֵכָא תְּרַגְמִינוּ: כְּכִנֵּי אֲמֶרְנָא. רִישׁ לְקִישׁ אָמַר: כְּמַעֲלוֹת בֵּית מְרוֹן. אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר שְׁמוּאֵל: כְּחִיּוּלוֹת שֶׁל בֵּית דִּין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

86

"E Yitzchak habitou junto a Be'er Lachai Ro'i." O Zohar sobre este versículo é citado a respeito da união de Koh com Chai.

Genesis 25:11 א"י: בראשית

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עַם-בְּעֹרֶה לְחַי רֹאֵי:

And it came to pass after the death of Abraham, that G-d blessed Isaac his son; and Isaac dwelt by Beer-lahai-roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

נלכה עד כה

Avraham diz a seus servos: "Eu e o rapaz iremos até lá (koh)." O Midrash sobre isso é citado para mostrar a van-tagem de koh.

Genesis 22:5 ה': בראשית

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל-יָנֻעָיו שְׁבוּ-לָכֶם פֹּה עִם-הַחֲמוֹר וְאַנִּי וְהַנֶּעֱר נֵלְכָה עַד-כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁכָּה אֲלֵיכֶם:

E Abraão disse aos seus moços: «Ficai aqui com o jumento; eu e o rapaz iremos até lá, adoraremos e voltaremos a vós.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

נלכה עד כה

Rabi Yehoshua ben Levi diz: "Vamos ver qual será o desfecho de koh." O Alter Rebe cita isso pela qualidade especial do nível de koh.

Bereshit Rabbah 56:2 ב'י: בראשית

אמר ליצחק בני רואה את מה שאני רואה א"ל הין אמר לשני נערי רואים אתם מה שאני רואה אמרו לו לאו אמר הואיל וחמור אינו רואה ואתם אין אתם רואים שבו לכם פה עם החמור ומניין שהעבדים דומין לבהמה מהכא שבו לכם פה עם החמור עם החמור רבנן מיייתי ליה מהכא ממתן תורה שנאמר (שמות כ) ששת ימים תעבוד ועשית כל מלאכתך וגו' אתה ובנך ובתך ועבדך ואמתך ובהמתך א"ר יצחק עתיד המקום לירחק מבעליו ולעולם תלמוד לומר (תהלים קלב) זאת מנוחתי עד עד פה אשב לכשיבא אותו שכתוב בו ...

"Abraham said to his young men: You stay here with the donkey, and I and the lad will go to there; we will prostrate ourselves, and we will return to you" (Genesis 22:5). He said to Isaac: 'Do you see what I see?' He said to him: 'Yes.' He said to his two young men [his attendants]: 'Do you see what I see?' They said to him: 'No.' He said: 'Since the donkey does not see it and you do not see it: "You stay here with the donkey."' From ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 10

89 זכר רב טובך יביעו

“Proclamarão a lembrança de Tua grande bondade e cantarão Tua justiça.” O Alter Rebe interpreta “lembrança” como a pequena medida de luz que alcança os mundos.

Psalms 145:7 ז"ל קמ"ה

זְכַר רַב־טוֹבְךָ יְבִיעֵוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנְּנוּ:

Proclamarão a fama de Tua grande bondade e cantarão Tua justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ז.

90 להודיע לבני האדם גבורותיו

“Para dar a conhecer aos filhos dos homens Seus atos poderosos e a glória do esplendor de Seu reinado.” Os “atos poderosos” (guevurot) são interpretados como as contrações que ocultam a Luz Infinita.

Psalms 145:12 ז"ל קמ"ה

לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכִבּוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:

Para dar a conhecer aos filhos dos homens Seus atos poderosos e a glória da majestade de Seu reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יב.

91 דכולא קמי' כלא

O ensinamento do Zohar de que tudo diante Dele é considerado como nada. Ele explica por que os mundos são apenas uma “pequena coisa” a ser “lembrada”.

Zohar I, 11b ז"א, כב

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

92 מלכותך מלכות כל עולמים

“Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos.” Somente Malchut, o reinado de D'us, relaciona-se com os mundos.

Psalms 145:13 ז"ל קמ"ה

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עוֹלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 סידור שבחיו של מקום

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ז ז, סע"ב. וש"נ.

94 סידור שבחיו של מקום

O Talmud ensina que a pessoa deve sempre primeiro enunciar o louvor do Onipresente e somente depois rezar.

O Alter Rebe fala da “ordem dos louvores a D'us”.

Avodah Zarah 7b:18 ז"ל ב: זרה זרה ז"ל ב:

בְּדִרְשֵׁי רַבִּי שְׁמַיָא [דְּרִישׁ רַבִּי שְׁמַיָא]: לְעוֹלָם יִסְדֵּר אָדָם שְׁבַחוֹ שֶׁל מְקוֹם וְאַחֵר כִּי יִתְפַּלֵּל, מִנְּלֵן? מִמַּשָּׁה רַבִּינוּ, דְּכַתִּיב: “ה' אֱלֹקִים אַתָּה הַחֲלוֹת לְהַרְאוֹת אֶת עַבְדְּךָ וְגו'”, וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: “אֲעַבְרָה נָא וְאֶרְאֶה אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

95 במקום שאתה מוצא גדולתו

A nota remete a um maamar anterior no qual essa expressão sobre a grandeza e a humildade de D'us é citada, juntamente com suas fontes.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל בואתחנן (ח, ד). וש"נ. [כ].

96 במקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו

Rabi Yochanan: onde quer que se encontre a grandeza do Santo, bendito seja Ele, encontra-se Sua humildade; e ele o demonstra a partir da Torá, dos Profetas e dos Escritos. Aqui, isso explica por que “Tu Te lembras” é um louvor.

Megillah 31a:12-13 ז"ל א: י"ב-י"ג

אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל מְקוֹם שֶׁאַתָּה מוֹצֵא גְבוּרָתוֹ שֶׁל הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אַתָּה מוֹצֵא עֲנוּתוֹנּוּתוֹ. דָּבָר זֶה כְּתוּב בַּתּוֹרָה, וְשְׁנוּי בְּנִבְיָאִים, וּמִשּׁוּלֵּשׁ בְּכַתוּבִים. כְּתוּב בַּתּוֹרָה: “כִּי ה' אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹקִים וְאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים”, וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: “עוֹשֶׂה מִשְׁפָּט יְתוֹם וְאַלְמָנָה”. שְׁנוּי בְּנִבְיָאִים: “כֹּה אָמַר רִם וְנִשְׂא שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ וְגו'”, וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: “וְאַתָּה דָּבָא וּשְׁפַל רוּחַ”, מִשּׁוּלֵּשׁ בְּכַתוּבִים, דְּכַתִּיב: “סוּלוֹ לְרוּכָב בְּעֶרְבוֹת בָּקָה שְׁמוֹ”, וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: “אֲבִי יְתוֹמִים ...

Yochanan disse: Onde quer que encontres [mencionado na Bíblia] o poder do Santo, bendito seja Ele, encontrarás também Sua humildade. Isso é declarado na Torá, repetido nos Profetas e declarado pela terceira vez nos [Sagrados] Escritos. Está escrito na Torá: «Pois D'us, vosso D'us, é o D'us dos deuses e o Soberano dos soberanos», e logo em seguida diz: «Ele faz justiça ao órfão e à viúva» (Deuteronômio 10:17). Isso é repetido nos Profetas: «Pois assim diz o Excelso, que habita eternamente, cujo nome é santo», e logo em seguida ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

PARÁGRAFO 11

97 זה היום תחלת מעשיך

O Midrash cita a prece de Rav para Rosh HaShaná: “Este dia é o início de Tuas obras”, juntamente com o ensinamento de que o mundo foi criado no dia vinte e cinco de Elul, e descreve como, em Rosh HaShaná, o homem primeiro “surgiu no pensamento” e depois foi formado.

Vayikra Rabbah 29:1 א: כ"ט

98 הגם שר"ה הוא יום ברוא אדה"ר

Um dos lugares citados na nota sobre por que o dia da criação do homem é chamado de “o início de Tuas obras”.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם מאמרי אדה"א דברים ח"ג ע' תתמ. אוה"ת נצבים ע' א'רנו. סה"מ תרנ"ד ע' יג. סה"מ תרס"ו ע' כ. ד"ה זה היום תשמ"ב ועוד.

## 99 סוף מעשה במחשבה תחלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט לכה דודי.

## 100 בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית

A nota remete ali, e às fontes citadas naquele lugar, para o ensinamento de que o mundo foi criado por causa de Israel, chamado de reishit.

A NOTA DA KEHOT

רש"י בראשית א, א. אותיות דרע"ק אות ב. וראה בלקו"ש ח"ג ע' 820 הערה 3 וש"נ.

## 101 בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית

Rashi: o mundo foi criado em prol da Torá, chamada reishit, e em prol de Israel, chamado reishit. Israel é, portanto, a intenção primordial da criação.

Rashi on Genesis 1:1:2:ב"א: על בראשית א:

בראשית ברא אין המקרא הזה אומר אלא דרשני, כמו שדרשוהו רבותינו בשביל התורה שנקראת ראשית דרכו (משלי ח), ובשביל ישראל שנקראו ראשית תבואתו (ירמיה ב); ואם באת לפרשו בפשוטו, כך פרשוהו בראשית בריאת שמים וארץ, והארץ היתה תהו ובהו וחשך וימאר אלקים יהי אור ולא בא המקרא להורות סדר הכריאה לומר שאילו קדמו, שאם בא להורות כך, היתה לו לכתב בראשונה ברא את השמים וגו' שאין לה ראשית במקרא שאינו דבוק ...

NO PRINCÍPIO CRIOU. Este versículo exige explicação, tal como nossos Sábios o explicaram: D'us criou o mundo em mérito da Torá, que é chamada (Provérbios 8:22) «o princípio (ראשית) do Seu (de D'us) caminho», e em mérito de Israel, que é chamado (Jeremias 2:3) «o princípio (ראשית) da Sua (de D'us) colheita». Se, porém, desejás explicá-lo em seu sentido simples, explica-o assim: No princípio da criação do céu e da terra, quando a terra era sem forma e vazia e havia escuridão, D'us disse: «Haja luz». O ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

## 102 ישראל עלה במחשבה

Ali, o Alter Rebe explica que, por Israel ter “surgido no pensamento”, é chamado de “irmãos e amigos” do Santo, bendito seja Ele: as almas que emanam das letras do pensamento do alto são uma só coisa com os atributos de Atsilut, assim como as letras de um pensamento são uma só coisa com a ideia que contém.

A NOTA DA KEHOT

ב"ר רפ"א. נסמן לעיל פ' צו טז, ג. ובפ' מטות פג, ג. ראה לעיל יח, אד. כד.

## 103 ישראל עלה במחשבה

Seis coisas precederam a criação do mundo; entre elas, os patriarcas e Israel “surgiram no pensamento” para serem

criados. Esse é o pensamento primordial de que fala o Alter Rebe.

Bereshit Rabbah 1:4:ד"א: בראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

## 104 המחשבה . . אנה אמלוח היתה ע"י ישראל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה רות רבה פ"ב, ג.

## PARÁGRAFO 12

## 105 ביום עשות ה' אלקים

“Estas são as gerações dos céus e da terra quando foram criados, no dia em que Havayá Elokim fez a terra e os céus.” Aqui, a criação é chamada de obra.

בראשית ב':ד' Genesis 2:4

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

Estas são as gerações do céu e da terra quando foram criados, no dia em que D'us fez a terra e o céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ד.

## 106 ובע"מ נברא העולם

“Com dez enunciados o mundo foi criado.” Aqui, a criação é chamada de fala.

משנה אבות ה':א'1:1 Pirkei Avot

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

107

ובמדרש איתא

O mesmo ensinamento, de que o mundo foi criado “com um pensamento”, aparece ali, onde é atribuído ao Zohar, e não ao Midrash.

A NOTA DA KEHOT

ועל עקב טז, ד. ושיג. [כ]. כאן מציין למדרש, ולעיל בפי עקב מציין לזוהר, וראה במאמרי אדה"א כאן עי' תתמו, מציין “במדרש ובוהר” וראה במ”מ לשם.

108

כי חק לישראל משפט לאלקי יעקב

O versículo que vem depois de “Tocai o shofar”: “Pois é um estatuto para Israel, um julgamento do D'us de Yaakov.” Ele é recitado na oração de Rosh HaShaná logo após “Este dia é o início de Tuas obras”, como sua razão.

Tהילים פ”א:ה' Psalms 81:5

כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב:

Pois é um estatuto para Israel, um decreto do D'us de Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פא, ה.

109

ובע”מ נבה”ע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות רפ”ה.

110

ומבאר זה כ”ק אדה”א

O Rebe do Meio explica que, em relação a todos os mundos, a criação é chamada de um pensamento geral, e, em relação à essência da Luz Infinita, é chamada de Dez Enunciados, fala, pois a fala de um nível superior torna-se pensamento para um nível inferior.

A NOTA DA KEHOT

”דלגבי כל העולמות נקי' מחשבה כללות ולגבי עצמות אא”ס נקי' עשרה מאמרות בחי' דבור, כידוע שדבור שבעליון נעשה בחי' מחשבה לתחתון וכמו כן יובן בבחי' מחשבה הקדומה כנ”ל.”

## PARÁGRAFO 13

111

התורה נקי חוק ומזון לישראל

Or HaTorah apresenta ali três explicações para a palavra chok.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה”ת פי חוקת עי' תשסו גי' פירושים בלשון חק. וראה בסה”מ תקס”ח ח”א עי' תכד.

112

כמשפט הראשון

Yosef diz ao copeiro que entregará a taça ao Faraó “segundo o costume anterior (kamishpat harishon)”. Isso mostra que mishpat significa um modo de proceder.

בראשית מ”ג:13 Genesis 40:13

בעוד שלשת ימים ישא פרעה את ראשו וְהִשְׁכָּה עַל־כִּנּוֹ וְנָתַתְּ כוֹס־פרעה בידו כמשפט הראשון אשר היית מְשַׁקֶּה:

Dentro de três dias, o Faraó levantará a tua cabeça e te restituirá ao teu posto; e porás o cálice do Faraó na mão dele, como costumavas fazer quando eras seu copeiro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

כתרגום על כמשפט הראשון כהלכתא קדמיתא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תרגום אונקלוס פי מקץ מ, יג — כבדפוסים הישנים.

114

כהלכתא קדמייתא

Onkelos traduz kamishpat como kehilchesa, “segundo o costume”, da raiz ligada a caminhar; a nota da Kehot diz que a leitura kadmaisa segue as edições antigas (o texto no Sefaria traz kadmaah).

תרגום אונקלוס על בראשית מ”ג:13 Onkelos Genesis 40:13

בסוף תלתא יומין יִדְבַּרְנָה פְּרַעַה יֵת רִישָׁהּ וְיִתִּיבְנָה עַל שְׁמוֹשָׁהּ וְתִתֵּן כֶּסֶף דְּפָרַעַה בְּיָדֶיהָ כְּהִלְכֵתָא קְדָמָא דִּי הָוִיתָא מְשַׁקֵּי לָקָה:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

115

יעקב יו”ד עקב

Um léxico cabalístico de termos, citado para interpretar Yaakov como yud e akev, “calcanhar”.

A NOTA DA KEHOT

קהלת יעקב בערכו קרוב לסופו.

116

אורייתא מחו”ב נפקא

O Zohar ensina que a Torá emana da Chochmá suprema. O Alter Rebe usa isso para explicar por que a Torá pode atrair almas, que nascem da união de Chochmá e Biná.

זח”ב פה, 85a Zohar II, 85a

A NOTA DA KEHOT

זח”ב פה, א.

## PARÁGRAFO 14

117

שהשמחה גורמת ענוה

Or HaTorah questiona o princípio com base em “E os humildes aumentarão a alegria em Havayá”, que sugere que a humildade provoca alegria, e remete ao Zohar sobre Pekudei (233) e aos Biurei HaZohar ali.

A NOTA DA KEHOT

באוה”ת כאן עי' ארסו הקשה וז”ל: ”(וצ”ע בפסוק ויספו ענוים בהי שמחה משמע הענוה גורמת שמחה, ועי' מזה בוהר פי פקודי דף רל”ג ובבה”ז שם).” וכ”ה שם בכרך ה עי' בעיד. וראה בסה”מ תקס”ב עי' נא. מאמרי אדה”א נביאים עי' כז.

118

ודוד מכרכר

“E David dançou com todas as suas forças diante de Havayá.” O rei que se alegra se rebaixa entre o povo.

II Samuel 6:14 שמואל ב וייד

וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל־עֹז לִפְנֵי ה' וְדָוִד חָגַג אֶפֶד בָּד:

And David danced before the L-RD with all his might; and David was girded with a linen ephod.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

ומאן חשוב ומאן ספון

A nota da Kehot remete a Moed Katan 28b para estas palavras.

מועד קטן כ"ח ב28 Moed Katan

A NOTA DA KEHOT

מו"ק כח, ב.

120

תחת אשר לא עבדת

Da repreensão: “Porque não serviste a Havayá, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, em meio à abundância de tudo.” O Alter Rebe interpreta merov kol como uma alegria maior do que tudo.

דברים כ"ח:47 Deuteronomy 28:47

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַּדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרַב כָּל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, מז.

121

מרוב כל אפי מחיי העוה"ב

A nota da Kehot remete a Bava Batra 17a para estas palavras.

בבא בתרא י"ז א17 Bava Batra

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ב יז, א.

## PARÁGRAFO 15

122

מרוב כל אפי מחיי העוה"ב

Três tiveram, neste mundo, uma amostra do Mundo Vin-douro: Avraham, Yitzchak e Yaakov, conforme está escrito a respeito deles: “com tudo”, “de tudo”, “tudo”. A nota da Kehot cita isso a propósito de “além da abundância de tudo”.

בבא בתרא י"ז א17 Bava Batra

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ב יז, א.

123

בחדות ה'

“Não fiquéis tristes, pois a alegria de Havayá é a vossa força.” O Alter Rebe usa essa expressão para a alegria que

provém do deleite revelado de D'us.

Nehemiah 8:10 נחמיה ח:10

וַיֹּאמֶר לָהֶם לֵכוּ אֲכֹלוּ מִשְׁמַנִּים וּשְׁתּוּ מִמֵּתִקִּים וּשְׁלַחוּ מְנוֹת לְאִין נָכוֹן לֹו כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם לְאֹדְנֵינוּ וְאֶל־תַּעֲצֹבוּ כִּי־חֲדָתָה הִיא מַעֲוָכֶם:

Então lhes disse: «Ide, comei o que é substancioso, bebei o que é doce e enviai porções àqueles para quem nada foi preparado, pois este dia é santo para nosso D'us; não vos entristeçais, porque a alegria de D'us é a vossa força».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 16

124

אין לך עשב מלמטה

Rabi Simon: não há uma folha de erva que não tenha um mazal no firmamento que a golpeia e lhe diz: “Cresce.” O Alter Rebe chama esse mazal de espiritualidade do deleite.

Bereshit Rabbah 10:6 בראשית רבה י:6

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ורי סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira disse: D'us fez brotar da terra remédios com os quais o médico cura a ferida e com os quais o farmacêutico prepara suas fórmulas. 38:4. Rabi Shimon disse: Não há uma única haste de erva que não tenha no firmamento uma constelação que a golpeia e lhe diz: «Cresce!» É o que está escrito: «Conheces as leis dos céus? Estabelecerás o seu domínio [mishtaro] sobre a terra?» (Jó 38:33). É uma expressão que significa estar encarregado [shoter]. «Atarás os laços das Plêiades ou soltarás as rédeas de Órion?» ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a זח"א רנא, א251

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר פ"י, ו. זח"א רנא, א. מאמרי אדה"א כאן ע' תתמח במ"מ לשם.

125

שאין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה

O Zohar traz a mesma declaração: não há uma folha de erva aqui embaixo que não tenha alguém designado sobre ela lá em cima, que a golpeia e lhe diz que cresça.

Zohar, Addenda, Volume I 1:1א:א כרך א תוספות, כרך א

126

ונשב בגיא מול בית פעור

“E habitamos no vale diante de Beit Peor.” O Alter Rebe cita isso para explicar que os prazeres mundanos provêm dos resíduos da santidade.

Deuteronomy 3:29 דברים ג:29

וַנֵּשֶׁב בְּגֵיאַ מוֹל בֵּית פְּעוֹר:

So we abode in the valley over against Beth-peor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

דברים ג, כט. במאמרי אדה"א כאן עז תתמך מבאר "שהמלאכים נק' קרבים ומשפיעים הפסולת למטה כו". וראה סה"מ תקס"ב ח"א ע"פ פט.

127

**ועדן הוא למעי מגי'ע**

Sobre "Nenhum olho viu", Rabi Shmuel bar Nachmani diz que isso é o Éden, que nenhum olho de criatura viu; e Éden não é o jardim, pois "um rio sai do Éden para regar o jardim": jardim e Éden são distintos.

Berakhot 34b:24-25 כ"ד-כ"ה

מאי "עין לא ראתה"? אמר רבי יהושע בן לוי: זה יין המשומר בענביו מששת ימי בראשית. רבי שמואל בר נחמני אמר: זה עדן, שלא שקטה בו עין כל בריה. שמה תאמר: אדם הראשון היכן היה? בגן.

Qual é o significado de «nenhum olho viu» etc.? Rabi Yehoshua ben Levi disse: Refere-se ao vinho preservado na uva desde os seis dias da criação. Rabi Shmuel bar Nachmani disse: Refere-se ao Éden, que o olho de criatura alguma contemplou. Talvez pergunte: Onde estava então Adam? No Jardim.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

ראה ברכות לד, ב.

128

**ונחל עדניך תשקם**

"Eles se saciam da abundância de Tua casa, e Tu lhes dás de beber da corrente de Teus deleites." Adanecha, "Teus deleites", é lido como Éden.

Psalms 36:9 ט"ז

יְרוּיִן מִדְּשֵׁן בֵּיתָהּ וְנָחַל עֲדֻנֶיךָ תִּשְׁקֶם:

Ficam plenamente saciados da abundância da Tua casa; e Tu os fazes beber do rio das Tuas delícias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

תהלים לו, ט.

129

**ועדן הוא בחי' חכמה**

Sobre "um rio sai do Éden", Rabi Abba diz que o próprio Éden é chamado av, "pai", pois provém do lugar chamado ayin; pai e ayin são nomes de Chochmá.

Zohar II, 90a ז, צ

**A NOTA DA KEHOT**

ראה זח"ב ז, א. וראה מא"א אות ע, ס"יא וביאר נתיב שם.

130

**דאורייתא מחכמה נפקת**

O Zohar ensina que a Torá emana da Chochmá superna. O Alter Rebe acrescenta que sua raiz é ainda mais elevada, na essência do deleite.

Zohar, Yitro 21:378-22:389 ט"ב-ט"ז

Segundo R. Yehudá, «pai» representa a Sabedoria (Chochmá) e «mãe», o Entendimento (Biná). Disse R. Yehudá: «Ambas as interpretações significam uma só e a mesma coisa, pois aprendemos que a Torá emanou da Sabedoria Suprema». R. Yossê disse que a Torá emanou do Entendi-

mento, pois está escrito: «para compreender as palavras do entendimento» e «não abandones a Torá de tua mãe».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

131

**תרי"ג . . וז' דרבנן בני' תרי"ך**

Um maamar anterior em que se discute a contagem de seiscentas e vinte mitsvot como Kéter, com suas fontes.

**A NOTA DA KEHOT**

ראה פרדס ש"ה, פ"ג. [ע"ל] בחקותי (מו, ב). וש"נ. [כ].

132

**כתר . . כותרת ומקיף**

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

**A NOTA DA KEHOT**

הוכח בע"ה שי מוחין דצלם (פ"ב). [כ].

133

**ע' בע"ה שכ"ב ספ"ו**

O maamar seguinte, que cita a mesma passagem de Etz Chaim, chama uma luz de "circundante" quando apenas sua revelação está ausente e, então, inicia seu relato do shofar com as mitsvot do ano: o deleite superior está revestido nelas sem fim, e cada Eden é apenas um "jardim" para o Eden acima dele.

**A NOTA DA KEHOT**

נזכר גם לקמן מט, ג.

134

**נפלאותיך ומחשבותיך אלינו**

"Muitas coisas fizeste, Havayá, meu D'us; Tuas maravilhas e Teus pensamentos para conosco; ninguém se compara a Ti; se eu as anunciasse e delas falasse, seriam numerosas demais para serem contadas." As incontáveis contrações são o que traz as "maravilhas" de D'us até nós.

Psalms 40:6 ו' תהילים

רְבוֹת עֲשִׂיתָ אֱתָהּ ה' אֱלֹקִי נִפְלְאוֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבוֹתֶיךָ אֵלֵינוּ אֵין עֲרֶךְ אֱלֹהֶיךָ אֲנִידָה וְאֲדַבְּרָה עֲצָמוֹ מִסֶּפֶר:

Muitas coisas fizeste, D'us meu, Tuas obras maravilhosas e Teus pensamentos para conosco; ninguém se compara a Ti! Se eu quisesse anunciá-las e falar delas, seriam mais do que se pode contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

תהלים מ, ו.

135

**עושה פלא**

"Quem é como Tu... temível em louvores, que faz maravilhas?" Até mesmo a "maravilha" superna é chamada "fazer", em relação à Luz Infinita.

Exodus 15:11 ט"ו שמות

מִי־כִמְכָּה בְּאֵלִים הַיָּהוָה מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תִהְיֶה עֲשֵׂה פֶלֶא:

Quem é como Tu, D'us, entre os poderosos? Quem é como Tu, glorioso em santidade, temível em louvores, que fazes maravilhas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**A NOTA DA KEHOT**

שמות טו, יא.

136

נח"ר לפני שאמרתי ונעשה רצוני

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ספרי במדבר כח, ח. וראה שם טו, ז.

137

נח"ר לפני שאמרתי ונעשה רצוני

Sobre "uma oferta queimada de aroma agradável", o Sifrei diz: "satisfação diante de Mim, pois falei e Minha vontade foi cumprida". Isso mostra o deleite que D'us tem no cumprimento de Sua vontade.

ספרי במדבר קמ"ג:ג' Bamidbar 143:3

... תלמוד לומר כמנחת הבוקר וכנסכו תעשה: מגיד כשהזבח קרב - נסכים קרבים עמו: אשה - אע"פ שאתה נותן לאשים לא ירצה עד שיהיו כאשים: אשה ריח ניחח להי - נחת רוח לפני, שאמרתי ונעשה רצוני. שמעון בן עזאי אומר בוא וראה: בכל הקרבנות שבתורה לא נאמר בהם לא אלקים ולא אלקיך ולא שדי וצבאות אלא יו"ד וה"י, שם מיוחד, שלא ליתן פתחון פה למינים לרדות. ללמדך, שאחד מרבה ואחד ממעט לפני הקב"ה. וכשם שנאמר ריח ניחח בשור - כך נאמר בכך הצאן, וכך נאמר בכך העוף; ללמדך שאין לפניו ...

(Bamidbar 28:8) "And the second lamb": Why is this written? Since it is written "the one lamb shall you offer in the morning," I might think that if it were not offered in the morning it could be offered in the evening. It is, therefore, written "the second shall you offer up towards evening," implying that if the morning tamid had not been offered, the evening tamid is not to be offered. When is this so? When the altar had not been inaugurated. But if it had been inaugurated, even ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

## PARÁGRAFO 17

138

עזו וחדוה במקומו

"Majestade e esplendor estão diante d'Ele; força e alegria estão em Seu lugar." A alegria "em Seu lugar" é o deleite revelado que vem por meio das mitsvot.

I Chronicles 16:27 הימים א ט"ז:כ"ז

הוד והדר לפניו עז וחדוה במקומו:

Honra e majestade estão diante dele; força e alegria estão em sua morada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א טז, כז.

139

ועיין בר"ח שער הענוה

Outro lugar que a nota enumera sobre o atributo de Malchut ser chamado humildade.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם ביאורו"ז להצ"צ כרך ב ע' תקסו. ובאוה"ת נ"ך כרך א ע' תשט.

## PARÁGRAFO 18

140

למען הקים אותך היום לו לעם

Da aliança de Nitsavim: "a fim de estabelecê-los hoje como povo para Ele, e Ele será o seu D'us." O fato de D'us tomar para Si um povo expressa Sua realeza e Sua humildade.

Deuteronomy 29:12 דברים כ"ט:י"ב

למען הקים-אתך היום לו לעם והוא יְהִי-לְךָ לאלקים כְּאֶשֶׁר דִּבַּר-לְךָ וּכְאֶשֶׁר נִשְׁפַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב:

para te estabelecer hoje para Si como povo, e para ser teu D'us, como te falou e como jurou a teus pais, a Abraão, a Isaíque e a Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 19

141

שוש אשיש

A Idra Rabá diz que "sos asis" é dito a respeito de Atik Yomin, "pois Ele é a alegria de todos". A citação é trazida para a alegria duplicada.

Sofar Zohar, Idra Rabba 13:123-15:134 ג'קכ"ג-ג'קכ"ג

ט"ו קל"ד

142

כן ישיש הי עליכם

"Assim como Havayá se alegrou em fazer-te o bem... assim Havayá fará outros se alegrarem com a tua destruição." A forma causativa yasis é a chave para asis.

Deuteronomy 28:63 דברים כ"ח:ס"ג

וְהָיָה כְּאֶשֶׁר-יִשְׁשׁ ה' עֲלֵיכֶם לְהִיטִיב אֲתָכֶם וּלְהַרְבּוֹת אֲתָכֶם כֵּן יִשְׁשׁ ה' עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד אֲתָכֶם וּלְהַשְׁמִיד אֲתָכֶם וּנְסַחֲתֶם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-אֶתָּה בָּא-שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

And it shall come to pass, that as the L-RD rejoiced over you to do you good, and to multiply you; so the L-RD will rejoice over you to cause you to perish, and to destroy you; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest in to possess it.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

הוא אינו שש אבל אחרים משיש

Sobre esse versículo, o Talmud diz que D'us não Se alegra com a queda dos perversos, mas faz com que outros se alegrem. O Alter Rebe extrai daí que asis significa causar alegria em outra pessoa.

Megillah 10b:27-28 כ"ח:כ"ז-כ"ח:כ"ז

אמר רבי אֶלְעָזָר: הוא אינו שש, אֶבְל אַחֲרִים מְשִׁישׁ. וְדִיקָא נָמִי, דְּכַתִּיב: "כֵּן יִשְׁשׁ", וְלֹא כַתִּיב "יִשְׁשׁ". שָׁמַע מִינָהּ. רַבִּי אֲבָא בַר כְּהָנָה פָּתַח לָהּ פִּתְחָתָא לְהָא פֶּרֶשְׁתָּא מִהֶכָּא: "לְאָדָם שָׁשׁוּב לְפָנָיו נָתַן חֶקְמָה וְדַעַת וְשִׁמְחָה" — זֶה מְרַדְּכִי הַצְדִּיק, "וְלַחֹטֵא נָתַן עֲגִיז לְאִסּוּף וְלִכְנוּס" — זֶה הֶמֶן, "לִתֵּת לְטוֹב לְפָנָי הָאֱלֹקִים" — זֶה מְרַדְּכִי וְאַסְתֵּר, דְּכַתִּיב: "וְתִשֶׁם אֶסְתֵּר אֶת מְרַדְּכִי עַל בֵּית הֶמֶן".

R. Elazar replied: He himself does not rejoice, but he makes others rejoice. This is indicated also by the text, which writes

yasis and not yasus; learn from this. Abba b. Kahana opened his discourse on this section from here: “For to the man that is good in his sight he gives wisdom, and knowledge and joy” (Ecclesiastes 2:26). This is the righteous Mordecai. “But to the sinner He gives the task, to gather and to heap up”; this is Haman. “That he may leave it to him, that is ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

144

נחמות כפולות

As consolações de Isaías vêm duplicadas: “Desperta, desperta”, “sos asis”, “Consolai, consolai”. Aqui, a duplicação é entendida como alegria tanto na luz que circunda quanto na que permeia.

Vayikra Rabbah 10:2 ב'י: ויקרא רבה י'

145

ביתר שאת ויתר עז

As palavras de Yaakov a Reuven: “excedente em dignidade e excedente em poder”. A expressão descreve a alegria maior de Purim.

Genesis 49:3 ב'י: בראשית מ"ט ג'

ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ויתר עז:

Rúben, tu és meu primogênito, minha força e o princípio do meu vigor; eminente em dignidade e eminente em poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

נגילה ושמחה בכך

Sobre “Exultaremos e nos alegraremos em Ti”, o Midrash enumera os dez termos de alegria usados em relação a Israel, incluindo “sos asis”.

Shir HaShirim Rabbah 1:10-11 א'י: שיר השירים רבה א'י'

נאווי לְחִינֵךְ, מִה לְחִינֵים הִלְלוּ לֹא נִבְרָאוּ אֶלָּא לְדַבֵּר, כִּי מִשָּׁה וְאַהֲרֹן לֹא נִבְרָאוּ אֶלָּא לְדַבֵּר. בְּתָרִים, בְּשֵׁתֵי תוֹרוֹת, שְׁבַכְתָּב וּשְׁבַעַל פֶּה. דְּבָר אַחֵר, בְּתָרִים, בְּתוֹרוֹת הַרְבֵּה, הֵדָא הוּא דְּכִתְיָב (ויקרא ו, ב): זֹאת תּוֹרַת הָעֵלֶה, (ויקרא ו, ז): זֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה, (ויקרא ו, יח): זֹאת תּוֹרַת הַחֻטָּאת, (ויקרא ז, א): זֹאת תּוֹרַת הָאֶשֶׁם, (ויקרא ז, יא): זֹאת תּוֹרַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים, (במדבר יט, יד): זֹאת תּוֹרַת אֲדָם כִּי יָמוּת בְּאֵהֶל. דְּבָר אַחֵר, בְּתָרִים, בְּשֵׁנֵי תֵּאֲרִים, בְּשֵׁנֵי אַחִים, זֶה מִשָּׁה וְאַהֲרֹן שֶׁתֵּאֲרִן טוֹכָה ...

«Formosas são as tuas faces com adornos, o teu pescoço com colares» (Cântico dos Cânticos 1:10). «Formosas são as tuas faces»: assim como estas faces foram criadas somente para a fala, também Moshé e Aharon foram criados somente para a fala; «com adornos [batorim]», com duas Torás, a escrita e a oral. Outra interpretação: batorim, muitas Torás; é isso que está escrito: «Esta é a lei [torá] do holocausto» (Levítico 6:2); «esta é a lei [torá] da oferta de cereais» (Levítico 6:7); «esta é a lei [torá] da oferta pela ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

147

ויספו ענוים בהו"י שמחה

“E os humildes aumentarão a alegria em Havayá, e os necessitados entre os homens exultarão no Santo de Israel.”

Sua primeira metade é entendida à semelhança de asis; a segunda metade é explicada na seção 33.

Isaiah 29:19 ט"ט: ישיעיהו כ"ט

ויספו ענוים בה' שמחה ואביוני אדם בקדוש ישראל יגילו:

Também os humildes aumentarão sua alegria em D'us, e os mais necessitados entre os homens exultarão no Santo de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 21

148

גנוחי גנח וילולי יליל

O Talmud explica que a teruá é um som de soluço, a yeva-vá da mãe de Sisera, e discute se é um “gemido” (genuchei ganach) ou um “lamento” (yelulei yalil). O Alter Rebe usa ambos como o choro do shofar.

Rosh Hashanah 33b:10 ב'י: ראש השנה ל"ג ב'

אָמַר אַבְי: בְּהָא וְדַאי פְּלִיגִי, דְּכִתְיָב: “יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם”, וּמִתְרַגְּמִינִי: “יוֹם יִבְכָּא יִהְיֶה לָכֶם”. וְכִתְיָב בְּאַיְמִיה דְּסִיסְרָא: “בְּעַד הַחֲלוֹן נִשְׁקָה וְתִיבֵב אִם סִיסְרָא”. מִר סָבַר גְּנוּחֵי גִנָּח. וּמִר סָבַר יְלוּלֵי יָלִיל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

149

זכר רב טובך יביעו

“Proclamarão a lembrança da Tua grande bondade.” Soamente uma “lembrança” da Luz Infinita alcança os mundos.

Psalms 145:7 ז'י: תהילים קמ"ה

זְכַר רַב־טוֹבְךָ יִבְיַעו וְיִזְכְּרְתֶּךָ יְרֻגְנוּ:

Proclamarão a fama de Tua grande bondade e cantarão Tua justiça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150

להודיע לבני האדם גבורותי

“Para dar a conhecer aos filhos do homem Seus atos poderosos e a glória do esplendor de Seu reinado.” Os “atos poderosos” são as contrações, e por meio delas revela-se a “glória de Seu reinado”.

Psalms 145:12 כ"ה: תהילים קמ"ה

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתִי וְכֹכֹד הָדָר מְלְכוּתִי:

Para dar a conhecer aos filhos dos homens Seus atos poderosos e a glória da majestade de Seu reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151

אגידה ואדברה עצמו מספר

“Se eu fosse declará-los e falar deles, seriam numerosos demais para serem contados.” As contrações que ocultam a Luz Infinita são incontáveis.

Psalms 40:6 ו'י: תהילים מ'

רְבוֹת עֲשִׂיתָ אֹתָהּ הִ' אֶלְקִי נִפְלְאוֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבוֹתֶיךָ אֵלֵינוּ אִין עֲרַךְ אֵלֶיךָ אֲגִידָה וְאֲדַבֵּרָה עֲצֻמוֹ מִסְפָּר:

Muitas coisas fizeste, D'us meu, Tuas obras maravilhosas e Teus pensamentos para conosco; ninguém se compara a Ti! Se eu quisesse anunciá-las e falar delas, seriam mais do que se pode contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**152 ומלכותך מלכות כל עולמים**

“Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos.” O que alcança os mundos é o reinado de D'us, Malchut.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**PARÁGRAFO 22**

**153 עוברי בעמק הבכא**

“Os que atravessam o vale do pranto fazem dele uma fonte.” O Alter Rebe aplica isso àqueles que atravessam o Guehinom.

Psalms 84:7 תהילים פ"ד:ז

עברי בעמק הבכא מעין לשיטתו גם ברכות יעשה מורה:

Passing through the valley of Baca they make it a place of springs; yea, the early rain clotheth it with blessings.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**154 מוטב דלדייני**

Quando Acher morreu, Rabi Meir disse: “É melhor que ele seja julgado e venha ao Mundo Vindouro.” Isso mostra que o Guehinom purifica a alma para o seu próprio bem.

Chagigah 15b:3 חגיגה ט"ו ב:ג

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לדייניה, ולא לעלמא דאתי ליתי. לא מידן לדייניה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאתי ליתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלדייניה וליתי לעלמא דאתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה טו, ב.

**155 עונג עוה"ב . שאינו אלא זיו**

A nota da Kehot remete a Berakhot 17a para estas palavras.

Berakhot 17a ברכות י"ז

A NOTA DA KEHOT

ראה ברכות יז, א.

**156 שיש לבכות על סילוק גילוי אור א"ס ב"ה**

A nota remete à discussão sobre o choro pela retirada da revelação da Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

ראה בלקו"ש חיי"ט ע' 431 הערה 32.

**157 רחל מבכה**

“Uma voz é ouvida no alto, lamento e pranto amargo; Rachel chora por seus filhos, recusa-se a ser consolada por

seus filhos, pois ele não está.” Cada expressão é explicada neste parágrafo.

Jeremiah 31:15 ירמיהו ל"א:ט"ו

כה אמר Havayah קול ברמה נשמע נהי בכי תמרורים רחל מבכה על-בניה מאנה להנחם על-בניה כי איננו:

Assim diz D'us: Ouve-se uma voz em Ramá, lamento e choro amargo; Raquel chora por seus filhos; recusa ser consolada por seus filhos, porque já não existem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיי לא, יד. ראה תו"א נה, ב.

**158 בגין דקב"ה סליק לעילא לעילא ולא אשתכח בגווה**

O Zohar explica “pois ele não está”: o Rei sagrado ascendeu cada vez mais alto e não é encontrado dentro dela; diz “ele não está”, e não “eles não estão”. Rachel é a Congregação de Israel.

Sofar Zohar, Vayikra 49:342-51:352 ויקרא מ"ט:ש"ב-מ"ט:ש"ב

She lifted up her voice, and higher and lower angels fell a-quaking and the voice ascended to the place where the King abode, and the King was minded to turn the world into chaos again. Thereupon many armies and hosts went down to meet Her, but She would not accept consolation. Hence it is written, “A voice is heard in Ramah, Rachel weeping for her children because they are not”; or, as we should rather translate, “He is not” (enennu), referring to the Holy King who had gone aloft and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

**159 כרחל לפני גוזזי נאלמה**

“Como um cordeiro levado ao matadouro, como uma ovelha diante dos que a tosquiavam, ela permanece em silêncio.” A “ovelha” silenciosa (rachel) é interpretada como a alma escravizada no corpo.

Isaiah 53:7 ישעיהו נ"ג:ז

נגש והוא נענה ולא יפתח-פיו פשה לשבח יוכל ורחל לפני גוזזיה נאלמה ולא יפתח פיו:

Foi oprimido, embora Se humilhasse, e não abriu a boca; como cordeiro levado ao matadouro, e como ovelha muda diante dos que a tosquiavam; assim também não abriu a boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נג, ז.

**160 בד"ה אלה מסעי**

Esse discurso explica as jornadas de Israel pelo deserto, o lugar de onde as kelipot extraem sua força vital, e chama a Congregação de Israel pelo nome de Rachel, o que se relaciona à “ovelha” que fica em silêncio diante de seus tosquiadores aqui.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' מסעי פח, ג.



Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.  
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)  
A NOTA DA KEHOT

תהלים קל, א.

**173 עשרה עומקים**

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

סוף ש' תפלת ר"ה בפע"ח. [כ].

**174 ממקורו שהנביעה דקה ביותר**

A versão de Or HaTorah desta passagem diz que a água brota “de sua origem como um fio fino”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת נצבים עי אירמה: “ממקורו כגיד דק”. וראה ביוה"י להצ"צ עי תכ.

**175 במבול כשנבקעו מעינות תהום**

“Todas as fontes do grande abismo irromperam.” Sem contenção, o fluxo que vem da fonte seria uma inundação.

בראשית ז':11א

בשנת שש-מאות שנה לחיינו בחדש השני בשבעה-עשר יום לחדש  
ביום הזה נבקעו כל-מעינות תהום רבה וארבת השמים נפתחו:

No ano seiscentos da vida de Noé, no segundo mês, aos dezessete dias do mês, nesse mesmo dia romperam-se todas as fontes do grande abismo, e abriram-se as janelas dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה בראשית ז', יא. ראה אוה"ת פ' נצבים עי אירמד.

**176 במ"ת נאמר וידבר אלקים**

“E Elokim pronunciou todas estas palavras, dizendo.” A Entrega da Torá ocorreu por meio do Nome Elokim, para revelar “Eu”.

Exodus 20:1א

וידבר אלקים את כל-הדברים האלה לאמר:

E D'us pronunciou todas estas palavras, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, א.

**177 ויתן לך האלקים**

“Que HaElokim lhe dê do orvalho dos céus.” O orvalho, o deleite interior, vem por meio de Elokim.

Genesis 27:28א

ויתן-לך האלקים מטל השמים ומשמני הארץ ורב דגן ותרש:

Que D'us te dê do orvalho dos céus e das terras férteis da terra, e abundância de trigo e vinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כז, כח.

**178 ואתר דא אתקין האלקים תדיר**

“E este lugar HaElokim prepara sempre”: HaElokim sem qualificativo é guevurá sem fim e sem investigação. Isso

mostra Elokim como contenção que provém do próprio Infinito.

ספר הזהר, פנחס פ"ג:תק"י-פ"ד:תק"ט 83:510-84:519 Zohar, Pinchas

**179 עין לא ראתה אלקים וולתר**

“Olho algum viu, Elokim, além de Ti, o que Ele fará por aquele que espera por Ele.” O Nome Elokim está ligado àquilo que está além da visão.

ישעיהו ס"ד:3א Isaiah 64:3

ומעולם לא-שמעו לא האזינו עין לא-ראתה אלקים וולתר יעשה  
למחכה-לו:

E aquilo que desde os tempos antigos os homens não ouviram nem perceberam com o ouvido, e que o olho não viu: um D'us além de Ti, que age por aquele que Nele espera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**180 עין לא ראתה אלקים וולתר**

O Zohar cita este versículo em referência à recompensa oculta daqueles que amam seu Mestre. O texto o relaciona ao Nome Elokim.

ספר הזהר, ואתחנן כ"א:קמ"ב-151:23-142:21 Zohar, Vaetchanan

R. Abba said: ‘Happy is thy portion. The Torah testifies of them saying, “Eye hath not seen, O G-d, beside thee what he shall do for him that waiteth for him” (Isa. 64, 4).’ R. Judah said to him: ‘The Companions have already asked: Why is it written here, “he shall do”, and not “thou shalt do”?’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

**181 יצימה צדקה ותהלה**

“Assim, Ado-nai Havayá fará brotar a retidão e o louvor diante de todas as nações.” Aqui, o Nome Havayá é vocalizado como Elokim.

ישעיהו ס"א:11א Isaiah 61:11

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה ורועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה  
ותהלה נגד כל-הגוים:

Pois, assim como a terra faz brotar os seus rebentos, e como o jardim faz germinar o que nele se semeia, assim D'us fará brotar a vitória e a glória diante de todas as nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**182 למען הקים אותך היום לו לעם והוא יהיה לך לאלקים**

“A fim de estabelecê-los hoje como um povo para Ele, e Ele será Elokim para vocês.” O fato de Ele ser “Elokim para vocês” é a revelação de Sua soberania.

דברים כ"ט:12ב Deuteronomy 29:12

למען הקים-אתך היום לו לעם והוא יהיה-לך לאלקים כאשר דבר-לך  
וכאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב:

para te estabelecer hoje para Si como povo, e para ser teu D'us, como te falou e como jurou a teus pais, a Abraão, a Isaque e a Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

כבוד הדר מלכותו

“A glória do esplendor de Sua soberania.” Esta é a Malchut do Ein Sof, que é revelada por meio de Elokim.

Psalms 145:12ב”ה: קמ”ה: תהילים

לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכֹכֹד הַדֵּר מַלְכוּתוֹ:

Para dar a conhecer aos filhos dos homens Seus atos poderosos e a glória da majestade de Seu reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184

להיות נגלה כבוד הדר מלכותו בחיי מלי דא”ס

Ali, o Alter Rebbe explica que são necessárias muitas contrações e telas para ocultar a revelação de D’us em Sua essência e glória, para que os mundos não sejam anulados; essa revelação não pertence nem à luz que preenche nem à luz que circunda, e dela provém o clamor interior da pessoa, acima da razão, para não se separar da unidade de D’us.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל מד, ג.

185

שום תשים עליך מלך

“Certamente estabelecerás sobre ti um rei.” Os mundos recebem a soberania de D’us somente “sobre” eles, e não interiormente.

Deuteronomy 17:15ו”ה: ט”ז: דברים

שׁוּם תִּשִּׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר ה' אֱלֹקֶיךָ בּוֹ מִקִּרְבִּי אֶחָד תִּשִּׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אֶחָדֶיךָ הוּא:

Deverás estabelecer sobre ti como rei aquele que D’us, teu D’us, escolher; um dentre os teus irmãos estabelecerás sobre ti como rei; não poderás pôr sobre ti um estrangeiro que não seja teu irmão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יז, טו.

## PARÁGRAFO 24

186

זעות מחיל כסא וחיל ורעדה יאחזון

A nota da Kehot remete a Chagigah 13b para estas palavras.

חגיגה י”ג בבב Chagigah 13b

A NOTA DA KEHOT

ראה חגיגה יג, ב. פירוש ונתנה תוקף.

187

שום תשים עליך מלך

“Certamente estabelecerás sobre ti um rei.” Os anjos também recebem a Malchut de D’us somente Daquele que está “sobre” eles.

Deuteronomy 17:15ו”ה: ט”ז: דברים

שׁוּם תִּשִּׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר ה' אֱלֹקֶיךָ בּוֹ מִקִּרְבִּי אֶחָד תִּשִּׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אֶחָדֶיךָ הוּא:

Deverás estabelecer sobre ti como rei aquele que D’us, teu D’us, escolher; um dentre os teus irmãos estabelecerás so-

bre ti como rei; não poderás pôr sobre ti um estrangeiro que não seja teu irmão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188

תפול עליהם אימה ופחד

“Pavor e temor caem sobre eles.” O Alter Rebe aplica as palavras do Cântico do Mar aos anjos que aceitam o jugo do Céu.

Exodus 15:16ו”ה: ט”ז: שמות

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אִימָתָה וּפָחַד בְּגֹדֶל זְרוּעֶךָ יִדְמוּ כְּאֶבֶן עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ Havayah עַד־יַעֲבֹר עִם־זוֹ קִנְיָתָ:

Terror e pavor caíram sobre eles; pela grandeza do Teu braço ficaram imóveis como uma pedra, até que passe o Teu povo, D’us, até que passe o povo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PARÁGRAFO 25

189

יקול השופר חזק מאד

No Sinai, “o som do shofar era muito forte, e todo o povo no acampamento tremia”. O som do shofar desperta temor.

Exodus 19:16ו”ה: ט”ז: שמות

וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִית הַבֶּקֶר וַיְהִי קֹלֶת וּבְרָקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיִּחַרֶּד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה:

E aconteceu que, ao terceiro dia, pela manhã, houve trovões e relâmpagos, e uma espessa nuvem sobre o monte, e um som de shofar muito forte; e todo o povo que estava no acampamento estremeceu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יט, טז.

## PARÁGRAFO 26

190

וכל העם רואים את הקולות

“E todo o povo viu os sons, as chamadas e o som do shofar... e o povo viu e tremeu.” O tremor exterior encobre o deleite interior.

Exodus 20:15ו”ה: כ”ט: שמות

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלִּפְיָדִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הָהָר עָשָׁן וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנָּעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e ficou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, טז.

191

בד”ה ביום השמע”צ

Este é o discurso citado no texto a respeito da analogia dos dois tipos de deleite diante do rei, em sua explicação da teshuvá.

A NOTA DA KEHOT

לקמן דרושים לשמע”צ פג, ד.

PARÁGRAFO 27

**192** **בכסה ליום חגנו**  
 “Tocai o shofar no mês, na ocasião encoberta (bakeseh), no dia de nossa festa.” O encobrimento de Rosh HaShaná é revelado na festa de Sucot.

Psalms 81:4: ד"ד: א' פ' תהילים

תקעו בחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגְנוּ:

Tocai a trombeta na lua nova, na lua cheia, para o nosso dia festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**193** **שמאל דוחה**  
 “Que a mão esquerda sempre afaste, e a direita aproxime.” O temor de Rosh HaShaná é a mão esquerda, que nunca afasta por completo.

Sotah 47a:6-7: ו' א' ו' סוטה מ"ז

תָּנוּ רַבֵּנּוּ: לְעוֹלָם תִּהְיֶה שְׂמָאל דּוּחָה וְיָמִין מְקֻרְבֶּת, לֹא כְּאַלְיָשָׁע שֶׁדִּחְפּוֹ לְגִחְזִי בְּשֵׁתִי יָדָיו, וְלֹא כִּיהוֹשֻׁעַ בֶּן פְּרֻחָה שֶׁדִּחְפּוֹ לִישׁוֹ הַנּוֹצְרִי מִתְלַמִּידָיו בְּשֵׁתִי יָדָיו. אֲלִישָׁע מֵאִי הָיָא, דְּכַתִּיב: “וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוּאֵל קַח כִּכְרִים”, וְכַתִּיב: “וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא לְבִי הִלֵּךְ כְּאִשֶּׁר הִפֵּךְ אִישׁ מֵעַל מִרְכָּבָתוֹ לְקִרְאָתָהּ הֵעֵת לְקַחַת אֶת הַכֶּסֶף וְלְקַחַת בְּגָדִים וְזֵיתִים וְכִרְמִים וְצֹאן וּבָקָר וְעֶבְדִּים וְשִׁפְחוֹת”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סוטה מז, א. ו' ש"נ.

**194** **שמאלו תחת לראשי**  
 “Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e sua mão direita me abraça.” Rosh HaShaná é a mão esquerda que ergue a cabeça; Sucot é o abraço da mão direita.

Song of Songs 2:6: ב' ו' שיר השירים

שְׂמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וְיָמִינוֹ תַּחְבֵּקֵנִי:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו.

**195** **האזינו השמים**  
 “Escutai, ó céus, e falarei.” O versículo inicial do discurso que o texto cita sobre Sucot.

Deuteronomy 32:1: א' ב' דברים

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבַּרְהָ וּתְשַׁמְעַת הָאָרֶץ אִמְרֵי־י:

Ouvi, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**196** **מן המצר קראתי י-ה**  
 “Do lugar estreito invoquei a D'us; D'us me respondeu com amplidão.” Do shofar estreito de Rosh HaShaná à

amplidão de Sucot.

Psalms 118:5: ה' ח' ק"י תהילים

מִן־הַמִּצָּר קִרְאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בְּמִרְחָב קוֹחַ:

Da minha angústia invoquei D'us; Ele me respondeu, dando-me grande alívio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיח, ה.

**197** **שמן המצר שבר"ה**  
 O comentário do Tzemach Tzedek sobre os Salmos, a respeito de “Do lugar estreito clamei a Yah”, ao qual a nota se refere.

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור ע' תמט.

**198** **ע"פ וכל העם רואים**  
 O discurso sobre “E todo o povo viu os sons”, citado no texto a propósito do shofar como o “lugar estreito”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פ' יתרו.

**199** **ורב חסד**  
 Dos Treze Atributos de Misericórdia: “abundante em bondade e verdade.” Sua revelação é a amplidão de Sucot.

Exodus 34:6: ו' י' שמות ל"ד

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ו.

**200** **כי חפץ חסד הוא**  
 “Pois Ele deseja a bondade.” A bondade revelada em Sucot é o próprio desejo de D'us.

Micah 7:18: ח' י"ח מיכה

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׁאֲרֵית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אָפוּ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

Quem é um D'us como Tu, que perdoa a iniquidade e passa por alto a transgressão do remanescente de Sua herança? Ele não conserva para sempre a Sua ira, pois Se deleita na misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**201** **וחסדי מאתך לא ימוש**  
 “Pois as montanhas podem se afastar... mas Minha bondade não se afastará de ti.” O abraço de Sucot que não solta.

Isaiah 54:10: ד' י"ד ישעיהו

כִּי הָהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּשְׁיָנָה וְחִסְדִּי מֵאֲתָךְ לֹא־יִמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מִרְחֶמֶךָ ה'

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיהו נד, י.

202

ושאבתם מים בששון

“E tirareis água com alegria das fontes da salvação.” A fonte da alegria da libação da água.

ישעיהו י"ב:ג'

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה:

E tirareis água com alegria das fontes da salvação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיהו יב, ג.

203

שהיי ניסוך המים ע"ג המזבח בשמחה

O Talmud deduz a libação da água de Sucot do versículo “E tirareis água com alegria”.

Sukkah 48b:7 מ"ח ב' ד'

עלה בכפף ופנה לשמאלו כו'. תנו רבנן: כל העולים למזבח — עולין דרך ימין ומקיפין ויורדין דרך שמאל. חוץ מן העולה לשלש דברים הללו, שעולין דרך שמאל וחוזרין על העקב. ואלו הן: ניסוך המים, וניסוך היין, ועולת העוף כשרכתה במזרח.

[The priest] went up the ascent [of the altar] and turned to his left etc. Our Rabbis taught: All who ascend the altar turned to the right, proceeded round and descended by the left, except for those ascending for the following three purposes, who ascended by the left, turned on their heel and returned [the same way]. These are the three: the water-libation and wine-libation, and the burnt-offering of a fowl when the altar was full on [its south] east side.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

סוכה מח, ב.

204

אין שמחה אלא ביין

Os Sábios dizem que a pessoa deve alegrar sua família na festa; e com quê? Com vinho. O vinho, por natureza, traz alegria, ao contrário da água.

Pesachim 109a:5 ה"ה א' ק"ט פסחים

תנא, רבי יהודה בן בתירא אומר: בזמן שביית המקדש קיים אין שמחה אלא בכשר, שנאמר: “וזבחת שלמים ואכלת שם ושמחת לפני ה' אלקיך”, ועכשיו שאין בית המקדש קיים, אין שמחה אלא ביין, שנאמר: “ויין ישמח לבב אנוש”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים קט, א.

205

ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית

O discurso sobre “Um salmo, um cântico para a dedicação da Casa”, que explica a alegria introduzida na “casa” cir-

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי

cundante a partir de um nível superior.

A NOTA DA KEHOT

לקמן סוף פ' וזאת הברכה.

206

מזמור שיר חנוכת הבית

“Um salmo, um cântico para a dedicação da Casa, de David.” O início do discurso com o qual o texto compara a alegria introduzida na “casa”.

Psalms 30:1 תהילים ל' א'

מזמור שיר חנוכת הבית לדוד:

Salmo; cântico para a dedicação da Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207

המלך המרומם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

208

משגב ומגן . . מקיף

Ali, “Rocha de nosso refúgio, Escudo de nossa salvação, fortaleza para nós” são explicados como três luzes circundantes, que envolvem por todos os lados o pensamento, a fala e a ação (nefesh, ruach e neshamah), de modo que a alma seja incluída na própria Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

וע' בשלח ד"ה ועתה יגדל פ"א [לט, רע"א]. [ב].

209

כי הלבישני בגדי ישע

“Pois Ele me vestiu com vestes de salvação.” As vestes são as luzes circundantes de Sucot.

ישעיהו ס"א:י"א

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי ישע מעיל צדקה יעטני כחתי יכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210

וישע ה' אל הבל

“E Havayá voltou-Se para Hevel e para sua oferenda.” Vayisha mostra que yesha significa voltar-Se.

Genesis 4:4 בראשית ד' ד'

והכל הביא גסיהוא מבכרות צאנו ומחלבהו וישע ה' אליהכל ואלי-מנחתו:

E Abel também trouxe dos primogênitos do seu rebanho e da sua gordura. E D'us atentou para Abel e para a sua oferta;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ד, ד.

**211** | A nota da Kehot remete a Deuteronomy 32:1-52 para estas palavras.

דְּבָרִים לִיב:א'-נ"ב 32:1-52 Deuteronomy

## PARÁGRAFO 28

**212** מדלג על ההרים

"A voz do meu amado! Eis que ele vem, saltando sobre as montanhas, pulando sobre as colinas." A luz que circunda eleva a alma aos saltos, fora da ordem dos níveis.

Song of Songs 2:8 שִׁיר הַשִּׁירִים בִּ:ח

קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה-זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל-הַהָרִים מְקַפֵּץ עַל-הַגְּבָעוֹת:

Ouve! Eis que vem o meu amado, saltando sobre os montes, transpondo as colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שֶׁה"ש ב, ח.

## PARÁGRAFO 29

**213** ומעיל צדקה יעטני

"Ele me envolveu com um manto de justiça." Tzedaká é entendida como caridade, uma veste superior às demais.

ישעיהו ס"א:י"א Isaiah 61:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נִפְשִׁי בְּאֵלֶיךָ כִּי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי-יֵשַׁע מְעִיל צְדָקָה יַעֲטֵנִי כְּחָתָן יִכְהֶן פָּאֵר וְכַפְלָה תַּעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**214** שאוכלים פירותיהן

"Estas são as coisas cujos frutos a pessoa come neste mundo, enquanto o principal permanece para ela no Mundo Vindouro", entre elas os atos de bondade. Sua revelação alcança este mundo.

Mishnah Peah 1:1 משנה פאה א':א

אֵלּוּ דְּבָרִים שְׂאִין לָהֶם שְׁעוֹר. הַפֶּאֶה, וְהַבְּכוֹרִים, וְהָרְאִיוֹן, וְגִמְלוֹת חֲסִדִּים, וְתַלְמוּד תּוֹרָה. אֵלּוּ דְּבָרִים שְׂאֵדָם אוֹכֵל פְּרוּתֵיהֶן בְּעוֹלָם הַזֶּה וְהַקָּרוֹן קִיָּמָת לֹא לְעוֹלָם הַבָּא. כְּבוֹד אָב וָאֵם, וְגִמְלוֹת חֲסִדִּים, וְהַכָּאָת שְׁלוֹם בֵּין אָדָם לַחֲבֵרוֹ, וְתַלְמוּד תּוֹרָה כְּנֶגֶד כָּלֵם:

Estas são as coisas que não têm medida determinada: os cantos [do campo]; as primícias; [as ofertas levadas] por ocasião da apresentação [no Templo nas três festas de peregrinação]; a prática de atos de justiça; e o estudo da Torá. Estas são as coisas cujos frutos a pessoa desfruta neste mundo, enquanto o principal lhe fica reservado no mundo vindouro: honrar o pai e a mãe; a prática de atos de justiça; fazer a paz entre uma pessoa e seu próximo; e o estudo da Torá equivale a todas elas.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

**215** שצדקה וגמ"ח הם מהדברים שאוכלים פירותיהן בעוה"ז

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ריש פאה.

**216** ונשמע קולו בבואו אל הקודש

Sobre o manto do Sumo Sacerdote, com suas campainhas: "e o seu som será ouvido quando ele entrar no Santuário". O som representa revelação.

שמות כ"ח:ל"ה Exodus 28:35

וְהָיָה עַל-אַהֲרֹן לְשִׁרְתּוֹ וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל-הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וְלֹא יָמוּת:

And it shall be upon Aaron to minister; and the sound thereof shall be heard when he goeth in unto the holy place before the L-RD, and when he cometh out, that he die not.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כח, לה.

## PARÁGRAFO 30

**217** כחתן יכהן פאר

"Como um noivo adornado de esplendor, e como uma noiva que se enfeita com suas joias." Cada palavra da frase é explicada aqui.

ישעיהו ס"א:י"א Isaiah 61:10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נִפְשִׁי בְּאֵלֶיךָ כִּי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי-יֵשַׁע מְעִיל צְדָקָה יַעֲטֵנִי כְּחָתָן יִכְהֶן פָּאֵר וְכַפְלָה תַּעֲדָה כְּלִיָּהּ:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

**218** כחתן מלשון חות דרגא

"Desça um degrau e tome uma esposa." Chatan, o noivo, é aquele que desce.

יבמות ס"ג Yevamot 63a

A NOTA DA KEHOT

ראה יבמות סג, א.

**219** אתה כהן לעולם

"Tu és um kohen para sempre." O kohen representa Chessed.

תהילים ק"י:ד Psalms 110:4

נִשְׁבַּע ה' וְלֹא יִנָּחֵם אֶתְהִי-כֹהֵן לְעוֹלָם עַל-דְּבָרֵי מִלְכִּי-צֶדֶק:

The L-RD hath sworn, and will not repent: 'Thou art a priest for ever after the manner of Melchizedek.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קי, ד.

220 חסד ה' . . מעולם ועד עולם

A nota da Kehot remete a Psalms 103:16 para estas palavras.

Psalms 103:16 תהילים ק"ג:ט"ז

כִּי רוּחַ עֲבָרָה־בּוֹ וְאֵינָנוּ וְלֹא־יִכְיֶינּוּ עוֹד מִקּוֹמוֹ:

For the wind passeth over it, and it is gone; And the place thereof knoweth it no more.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קג, טז.

221 חסד ה' הנמשך מעולם ועד עולם

“Mas a bondade de Havayá é de mundo em mundo sobre aqueles que O temem.” A bondade que é atraída para baixo por meio do “noivo”.

Psalms 103:17 תהילים ק"ג:י"ז

וְחֶסֶד ה' מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־יִרְאָיו וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בְנִימָ:

Mas a misericórdia de D'us é desde a eternidade até a eternidade sobre os que O temem, e Sua justiça sobre os filhos dos filhos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222 לישראל אשר כך אתפאר

“Tu és Meu servo, Israel, em quem Me orgulho.” Pe'er, esplendor, é a Torá de Israel.

Isaiah 49:3 ישיעיהו מ"ט:ג

וַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי־אַתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־כִּךָ אֶתְפָּאֵר:

E disse-me: «Tu és Meu servo, Israel, em quem serei glorificado».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מ, ג.

PARÁGRAFO 31

223 וככלה תעדה כליה

“E como uma noiva se adorna com suas joias.” A última frase do versículo do maamar.

Isaiah 61:10 ישיעיהו ס"א:י"ז

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּהִי תִגַּל נִפְשֵׁי בְּאֵלֶיךָ כִּי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשַׁע מְעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כְּחֹתֶן יְכֻהֵן פָּאֵר וְכִכְלָה תַּעֲדָה כְּלִיהָ:

Muito me alegrarei em D'us, minha alma exultará em meu D'us; pois Ele me vestiu com as vestes da salvação, cobriu-me com o manto da vitória, como o noivo põe um diadema sacerdotal e como a noiva se adorna com suas joias.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224 וככלה תעדה כליה

O Zohar pergunta: “Quem são seus keleha? São Israel, que são os recipientes (kelim) desta noiva.” O Alter Rebe inter-

preta isso como se referindo às almas, que são recipientes para a luz de D'us.

Zohar, Balak 20:271-21:279 ט"ז ע"א-כ"א ע"ב

From this', said R. Hamnuna the ancient, 'we can learn that the oppression of Israel brings benefit to them, and that the ease of the other nations brings evil to them. For the word kalah can be read kallah (bride) while khalah can only mean destruction and annihilation.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

225 ודברי אשר שמתו בפיו

“Meu espírito, que está sobre ti, e Minhas palavras, que pus em tua boca, não se afastarão de tua boca.” A Torá é aquilo que preenche os recipientes.

Isaiah 59:21 ישיעיהו נ"ט:כ"א

וְאֵנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּםָּ אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעַךְ וּמִפִּי יִרְעַךְ אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

E quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz D'us: o meu espírito que está sobre ti, e as minhas palavras que pus na tua boca, não se apartarão da tua boca, nem da boca da tua descendência, nem da boca da descendência da tua descendência, diz D'us, desde agora e para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נט, כא.

226 בעדי עדיים

“E chegaste aos mais finos adornos.” O adorno das almas pela noiva.

Ezekiel 16:7 יחזקאל ט"ז:ז

רַבְּכָה כְּצִמְחַח הַשָּׂדֶה נִתְתִּירָה וְתִרְבִּי וְתִגְדְּלִי וְתִבְאִי בְּעַדֵּי עֲדִיִּים שְׂדֵיִם נִכְנוּ וְשִׁעָרָךְ צִמַּח וְאֵת עֵרֶם וְעָרְהָ:

Fiz-te crescer como o crescimento do campo. E cresceste e te desenvolveste, e chegaste a uma beleza extraordinária: os teus seios se formaram e o teu cabelo cresceu; contudo, estavas nua e descoberta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227 בעטרה שעתיד הקב"ה ליתנו

Rabi Elazar, em nome de Rabi Chanina: no futuro, o Santo, bendito seja Ele, será uma coroa sobre a cabeça de todo tsadic.

Megillah 15b:3 מגילה ט"ו ב:ג

וַאֲמַר רַבִּי אֱלֶזָּר אָמַר רַבִּי חֲנִינָא: עֲתִיד הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְהִיטֵל עֲטָרָה בְּרֹאשׁ כָּל צַדִּיק וְצַדִּיק, שְׁנֵאָמַר: "בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה ה' צְבָאוֹת לַעֲטֹרַת צָבִי [וגו']". מֵאֵי "לַעֲטֹרַת צָבִי וְלַצִּפּוּרִת תִּפְאֶרֶת" — לְעוֹשֵׁי צְבִיוֹנוֹ וְלַמַּצְפִּין תִּפְאֶרֶתוֹ. יָכוֹל לְכָל — תִּלְמוּד לומר: "לְשָׂאֵר עַמּוּי, לְמִי שְׁמִשְׁמֵם עֲצֻמוֹ כְּשִׁירִים.

R. Elazar disse ainda em nome de R. Hanina: No tempo vindouro, D'us será uma coroa sobre a cabeça de todo homem justo, como está dito: «Naquele dia, D'us dos Exércitos será uma coroa de glória e um diadema de beleza» (Isaías 28:5). Que significam «coroa de glória (tzvi)» e «diadema [zefirat] de beleza»? Para aqueles que cumprem a Sua vontade

[tzivyono] e aguardam [mezapin] a Sua glória. Será Ele assim para todos? A Escritura diz: «Ao resto [lish'ar] do Seu povo», isto é, a todo aquele que se faz ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

Sanhedrin 111b:3ג"ב: סנהדרין קי"א ב

אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: עתיד הקדוש ברוך הוא להיות עטרת בראש כל צדיק וצדיק, שנאמר: "ביום ההוא יהיה ה' צבאות לעטרת צבי ולצפירת תפארה לשאר עמו וגו'". מאי "לעטרת צבי ולצפירת תפארה"? לעושים רצונו ומצפים לישועתו. יכול לכל? תלמוד לומר: "לשאר עמו" - למי שמשים עצמו כשירים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע' מגילה טו, ב. סנהדרין קיא, ב ואין הלשון כמ"ש כאן [כ].

## PARÁGRAFO 32

228

וצדיקים יושבין ועטרותיהן בראשיהן

No Mundo Vindouro não há comer nem beber; os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor da Shechiná. As coroas são luzes circundantes extraídas do esplendor da Torá e do serviço divino.

Berakhot 17a:12ב"א: ברכות י"ז א

מרגלא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונגנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D'us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א.

229

וגילו ברעדה

"Servi Havayá com temor e exultai com tremor." A alegria oculta sob o tremor é a alegria superior.

Psalms 2:11א"י: תהילים ב'

עבדו אתיה ביראה וגילו וגיילו ברעדה:

Servi a D'us com temor e alegrai-vos com tremor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ב, יא.

230

האזינו השמים

"Dai ouvidos, ó céus." A abertura do discurso que o texto cita sobre as segundas Tábuas.

Deuteronomy 32:1א"ב: דברים ל"ב א

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרייפי:

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי

Ouvi, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

231

והצנע לכת

"Praticar a justiça, amar a bondade e caminhar modestamente com teu D'us." A modéstia, o ocultamento, pertence ao nível superior e oculto.

Micah 6:8ח"ו: מיכה ו'

הגיד לך אדם מה טוב ומה Havayah דורש ממך כי אם עשות משפט ואהבת חסד והצנע לכת עם אלקיך:

It hath been told thee, O man, what is good, And what the L-RD doth require of thee: Only to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ו, ח.

## PARÁGRAFO 33

232

ואבינוי אדם

"E os humildes aumentarão a alegria em Havayá, e os necessitados entre os homens exultarão no Santo de Israel." Sua segunda metade é explicada aqui.

Isaiah 29:19ט"ט: ישעיהו כ"ט

ויספו ענוים בה' שמחה ואבינוי אדם בקדוש ישראל יגילו:

Também os humildes aumentarão sua alegria em D'us, e os mais necessitados entre os homens exultarão no Santo de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כט, ט.

233

פי אביון שתאב לכל

A nota remete ali ao significado de evyon como aquele que anseia por tudo.

A NOTA DA KEHOT

ראה רש"י דברים כד, יד. ספר החקירה להצ"צ דף צא, א.

234

אביון שתאב לכל

Rashi: um evyon é alguém que anseia por tudo. Aqui, o anseio é pela revelação da luz de D'us.

Rashi on Deuteronomy 24:14ד"ד: רש"י על דברים כד

לא תעשק שכיר. והלא כבר כתוב? אלא לעבר על האביון בשני לאוין, "לא תעשק שכר שכיר" שהוא עני ואביון, ועל העשיר כבר הזהר (ויקרא י"ט) "לא תעשק את רעה" (ב"מ ס"א): אביון. התאב לכל דבר: מגרד. זה גר צדק: בשעריך. זה גר תושב האוכל נבלות: אשר בארצך. לרבות שכר בהמה וכלים (בבא מציעא קי"א):

THOU SHALT NOT WRONG ANY HIRED SERVANT — But has not this already been stated in Leviticus 19:13? But it is repeated here to make one transgress in respect of the hired, servant who is poor (i.e., if he wrongs such a person) two negative commands, for the meaning of the text here is: thou shalt not suppress the wages of an hired servant who is poor and needy. (The meaning is not:

thou shalt not wrong a hired servant, the poor and the needy). As to ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

### 235 המרירות . . הסתלקות האור והגילוי

A nota remete ali a esta amargura pelo afastamento da luz e da revelação.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 431.

### 236 על הכסא דמות כמראה אדם

"E sobre a semelhança do trono havia uma semelhança com a aparência de um homem." O nível de adam é a forma divina revelada sobre o Trono.

יהזקאל א': כ"ו Ezekiel 1:26

וממעל לרקיע אשר על-ראשם כמראה אבן-ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יהזקאל א', כו.

### 237 כי לא אדם הוא

"Pois Ele não é um homem, para que se arrependa." O nível que está além de toda forma, de onde a luz se retrai.

שמואל א ט"ו: כ"ט I Samuel 15:29

וגם נצח ישאל לא ישקר וְלֹא יִנָּחם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"א טו, כט.

### 238 נקי היסוד ומלי אביונים

Um léxico cabalístico de termos, citado para explicar por que Yessod e Malchut são chamados evyonim, "necessitados".

A NOTA DA KEHOT

ראה מא"א אות א', סכ"ה.

## PARÁGRAFO 34

### 239 כי ההרים ימושו

"Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti." O início de um discurso citado pelo texto.

ישעיהו נ"ד: י"ז Isaiah 54:10

כִּי הַהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבְעוֹת תִּמוּשְׁינָה וְחִסְדִּי מֵאַתֶּר לֹא-יִמוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמוּט אֲמַר מִרְחֶמֶךָ ה'

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha

aliança de paz será removida, diz D'us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 240 כי כארץ תוציא צמחה

"Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento." O início de outro discurso citado pelo texto.

ישעיהו ס"א: י"א Isaiah 61:11

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ וּכְגִנָּה וְרוּעֶיהָ תַצְמִיחַ כֵּן אֲדִנִּי ה' יַצְמִיחַ צִדְקָה וּתְהִלָּה נִגְדַּל כָּל-הַגּוֹיִם:

Pois, assim como a terra faz brotar os seus rebentos, e como o jardim faz germinar o que nele se semeia, assim D'us fará brotar a vitória e a glória diante de todas as nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 241 שבמקום שבע"ת עומדים

Rabi Abahu: no lugar onde os baalei teshuvá se encontram, os justos perfeitos não podem se encontrar. Seu anseio alcança um nível mais elevado.

ברכות ל"ד ב: כ"ב-כ"ג Berakhot 34b:22-23

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבצעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין. שנאמר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקְרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לְקְרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאֵי "רַחוּק" — שְׁהִיא רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמֵאֵי "קְרוֹב" — שְׁהִיא קְרוֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְּׁתָּא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב.

## PARÁGRAFO 35

### 242 והיה הווי לי לאלקים

O voto de Yaakov: "então Havayá será meu D'us". Havayá tornar-se Elokim é comparado a "minha alma exultará em meu Elokai".

בראשית כ"ח: כ"א Genesis 28:21

וְשִׁכְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל-בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹהִים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 243 שובה ישראל עד הווי אלקיך

"Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us." O início do discur-

so sobre teshuvá citado no texto.

Hosea 14:2: ב'י"ד: הוֹשֵׁעַ

שׁוֹכֵה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹקֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 244 צור לבבי וחלקי אלקים לעולם

“A Rocha do meu coração e minha porção é Elokim para sempre.” Explicado no discurso de Shemini Atseret citado no texto.

Psalms 73:26: ע"ג: כ"ו: תהילים

כָּלָה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֶלְקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 245 A nota da Kehot remete a Genesis 28:10-32:3 para estas palavras.

Genesis 28:10-32:3: ב'י"ג: ל"ב: בראשית

### PARÁGRAFO 36

#### 246 רמ"ח מ"ע . . אברין דמלכא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

#### 247 רמ"ח מ"ע רמ"ח אברין דמלכא

O Tikkunei Zohar fala dos duzentos e quarenta e oito mandamentos como presentes “em cada um dos membros do Rei”. Os mandamentos são a “forma de adam”.

Tikkunei Zohar 74a:8: ח"א: ע"ד תקוני זוהר

וְעוֹד מִצְוָה דָּא עֲמוּדָא דְאִמְצָעִיתָא, דְּאִהּוּ מִצְוָה מְסֻרָא דְאֵבָא דְאִהּוּ רִאשִׁי, וּמְסֻרָא דְאִמָּא דְאִהּוּ אֶשֶׁר, וְהָכִי צִדִּיק מִצְוָה וְעוֹשֶׁה מִתְרוּיָהּ, וּבְגִיז דָּא אֶתְמַר עַל תְּרוּיָהּ אֶשֶׁר קִדְּשָׁנוּ, אִמָּא קִדְּשָׁנוּ וְאֵבָא צֻנּוּ, עַל מָאן עַל שְׂכִינָתָא תַתָּא, דְּאִהּוּ פֶטֶר כָּל רַחֵם, פְּתִיחוּ דְרַחֵם, דְּאִהּוּ רַמ"ח פְּקוּדִין, אִהּוּ מִצְוֹת יְהוּ"ה כָּכָל אֵבָר וְאֵבָר דְּמִלְכָּא, אִהּוּ מִצְוָה, וְעוֹד אֶשֶׁר קִדְּשָׁנוּ מְסֻרָא דְאֵבָא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

#### 248 כִּי לֹא אָדָם הוּא

“Pois Ele não é um homem.” O nível que está além da forma de adam, ao qual chegam os penitentes.

I Samuel 15:29: ט"ו: כ"ט שמואל א

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

E a Glória de Israel não mentirá nem Se arrependerá, pois Ele não é um homem para Se arrepender».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 249 וְלֹא יֹשֵׁב אָדָם שָׁם

“Uma terra pela qual nenhum homem passou e onde nenhum homem habitou.” Outra expressão do nível que está

além de adam.

Jeremiah 2:6: ו' ב' ירמיהו

וְלֹא אָמְרוּ אֵיָהּ ה' הִמְעֵלָה אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִיד אֶתְנוּ בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא־עֹבֵר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יֹשֵׁב אָדָם שָׁם:

Nem disseram: «Onde está D'us, que nos fez subir da terra do Egito, que nos conduziu pelo deserto, por uma terra de seca e sombra da morte, por uma terra por onde nenhum homem passou e onde ninguém habitou?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ"י ב, ו.

#### 250 מלא כל הארץ כבודו

“Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos; toda a terra está cheia de Sua glória.” “Honrado” (mechubad) é a glória que é atraída para baixo a fim de preencher a terra.

Isaiah 6:3: ג' ו' ישעיהו

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 251 לקדוש ה' מכובד שנא' ביוהכ"פ

“E chamarás o Shabat de deleite, o dia santo de Havayá, honrado.” O texto aplica “honrado” a Yom Kipur.

Isaiah 58:13: ג' י"ח ישעיהו

אִם־תִּשָּׁב מִשְׁכַּת רִגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצָךָ בְּיוֹם קִדְּשִׁי וְקִרְאתָ לִשְׁכַּת עֲנָג לְקְדוֹשׁ ה' מְכַבֵּד וּכְבוֹדָתוֹ מַעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמִּצּוֹא חֲפָצְךָ וְדִבֵּר דָּבָר:

Se desviares o teu pé no Shabat, deixando de cuidar dos teus negócios no Meu dia santo; se chamares o Shabat deleite e o dia santo de D'us honroso, e o honrares, não seguindo teus caminhos habituais, nem cuidando dos teus negócios, nem falando deles;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נח, יג. וע"ש בפ"י הרד"ק.

### PARÁGRAFO 37

#### 252 וכמ"ש בר"ח שער הענוה . . והיא ענוה גדולה

O lugar em que o Ramak é citado afirmando que as Treze Qualidades de Misericórdia expressam humildade.

A NOTA DA KEHOT

פרק א דף רנב, ב דפוס אמשטרדם. ראה המשך בששה"ק תעריב ח"ג ע' א"שלו.

### PARÁGRAFO 38

#### 253 נושא און

Dos Treze Atributos de Misericórdia: “que conserva bondade por milhares, suporta a iniquidade, a transgressão e

o pecado”. A humildade de D'us alcança até o próprio pecado.

Exodus 34:7:י"ד שמות ל"ד

נִצֵּר חֶסֶד לְאֲלֹפִים נִשָּׂא עֹז וְפָשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְמָה לֹא יִנָּקֶה פֶּקֶד עֹז אָבוֹת  
עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנֵי בָנִים עַל־שְׂלֵשִׁים וְעַל־רִבְעִים:

que conserva a misericórdia até a milésima geração, perdoa a iniquidade, a transgressão e o pecado, mas de modo algum deixa impune o culpado; faz recair a iniquidade dos pais sobre os filhos e sobre os filhos dos filhos, até a terceira e a quarta geração».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 254 נושא עון . . אתהפכא חשוכא לנהורא

A nota remete a esse lugar para uma explicação de “carregar a iniquidade” e da transformação da escuridão em luz.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאור בלקו"ש ח"ט ע' 431.

#### 255 ועתה יגדל נא

A súplica de Moshe após os espiões: “E agora, que o poder de Ado-nai seja grande, eu Te rogo”, seguida pelos Atributos de Misericórdia. O texto remete à sua explicação.

Numbers 14:17:י"ז במדבר י"ד

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כְּחֹ אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 256 הטוב כי לא כלו רחמיו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בברכת מודים.

#### 257 עמך מקור חיים

“Pois contigo está a fonte da vida; em Tua luz vemos a luz.” “Contigo” é o próprio nível de D'us.

Psalms 36:10:י"י תהילים ל"ו

כִּי־עֲמֶךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, י.

#### 258 עמך הסליחה

“Pois contigo está o perdão, para que sejas temido.” O perdão provém daquilo que está verdadeiramente “contigo”.

Psalms 130:4:ד' תהילים קל"ד

כִּי־עֲמֶךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּגְרָא:

Pois contigo há perdão, para que sejas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קל, ד.

#### 259

#### שובה ישראל עד

“Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us.” O discurso que o texto cita no encerramento.

Hosea 14:2:ב' הושע י"ד

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 260

#### והנה איש מראהו

“E eis que havia um homem cuja aparência era como a aparência do cobre.” O versículo da passagem do Zohar sobre Pekudei que o texto cita a respeito da humildade.

Ezekiel 40:3:ג' יחזקאל מ'

וַיְבִיֵּא אוֹתִי שָׁמָּה וְהִנֵּה־אִישׁ מֵרָאֵהוּ כְּמֵרָאֵה נְחֹשֶׁת וּפְתִיל־פָּשִׁתִּים בְּיָדוֹ  
וְקִנְיָה חֲמֻדָּה וְהוּא עֹמֵד בַּשָּׁעַר:

E levou-me para lá, e eis que havia ali um homem cuja aparência era como a aparência do bronze, com um cordel de linho na mão e uma cana de medir; e estava de pé junto ao portão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



**LikuteiTorah.com**  
A PARASHÁ CHASSÍDICA

## Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

**Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida.** <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

---

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](http://likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De [likuteitorah.com/pt/likutei-torah/nitzavim/4/](http://likuteitorah.com/pt/likutei-torah/nitzavim/4/)

---

### DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak